

# Commentarii de bello civil 3

## C. Iuli Caesaris Commentariorum De Bello Civili, Liber Tertius

### Kapitel 1

- § 1 Dictatore habente comitia Caesare consules creantur Iulius Caesar et P.  
als Diktator abhaltend die Wahlen Caesar Konsuln werden gewählt Iulius Caesar und P.  
Servilius; is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri  
Servilius; dieser nämlich war das Jahr, in dem durch die Gesetze ihm zum Consul zu werden  
liceret.  
erlaubt war.
- § 2 his rebus confectis, cum fides tota Italia esset angustior, neque  
diesen nach Dingen vollendet, als der Kredit ganz in Italien war enger, und nicht  
credita pecuniae solverentur, constituit ut arbitri darentur; per  
verliehene Gelder wurden zurückgezahlt, beschloss dass Schiedsrichter gegeben würden; durch  
eos fierent aestimationes possessionum et rerum, quanti quaeque  
sie würden gemacht Schätzungen von Besitzungen und der Dinge, wie viel jede  
earum ante bellum fuisset, atque eae creditoribus traderentur.  
von ihnen vor den Krieg gewesen wäre, und diese den Gläubigern würden übergeben.
- § 3 hoc et ad timorem novarum tabularum tollendum minuendumque, qui  
dieses und zur Furcht neuen der Schuldtafeln wegzunehmen zu verringern und, welcher  
fere bella et civiles dissensiones sequi consuevit, et ad debitorum  
meist Kriege und bürgerliche Zwist zu folgen pflegte, und zur der Schuldner  
tuendam existimationem esse aptissimum existimavit.  
zu schützen das Ansehen zu sein am geeignetsten hielt er.
- § 4 item praetoribus tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus  
ebenfalls den Prätores und den Tribunen des Volkes Anträge an das Volk bringenden  
nonnullos ambitus Pompeia lege damnatos illis temporibus,  
einige Wahl bestechungen pompeianischen durch das Gesetz Verurteilte jenen in Zeiten,  
quibus in urbe praesidia legionum Pompeius habuerat, quae  
in denen in der Stadt Besatzungen der Legionen Pompeius hatte gehabt, welche  
iudicia aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus  
Gerichtsverfahren von anderen anhörenden Richtern, von anderen das Urteil sprechenden  
singulis diebus erant perfecta, in integrum restituit, qui se illi  
an jeweiligen Tagen waren vollendet, in den Urzustand stellte wieder her, die sich jenem  
initio civilis belli obtulerant, si sua opera in bello  
am Anfang des bürgerlichen Krieges hatten sich angeboten, wenn ihre Hilfe im Krieg  
uti vellet, proinde aestimans ac si usus esset, quoniam  
zu nutzen wollte er, daher schätzend als wenn gebraucht habend wäre, da  
sui fecissent potestatem.  
ihrer selbst gemacht hätten Verfügungsgewalt.
- § 5 statuerat enim prius hos iudicio populi debere  
hatte beschlossen denn zuvor diese durch das Urteil des Volkes zu sollen  
restitui quam suo beneficio videri receptos,  
wiederhergestellt zu werden als seinem Gunst zu scheinen aufgenommen worden,  
ne aut ingratus in referenda gratia aut arrogans in praeripiendo  
damit nicht oder undankbar beim zu erwidern Dank oder anmaßend beim vorweg Reißen  
populi beneficio videretur.  
des Volkes Gunst schiene er.

### Kapitel 2

- § 1 His rebus et feriis Latinis comitiisque omnibus perficiendis xi dies  
diesen Dingen und festtagen lateinischen Wahlen und allen zu dem Vollenden elf Tage

	tribuit gewährte pervenit. gelangt an.	dictaturaque der Diktatur und	se sich	abdicat legt nieder	et und	ab von	urbe der Stadt	proficiscitur bricht auf	Brundisiumque Brundisium und
§ 2	eo dorthin navium der Schiffe d fünfhundert celeritatem der Schnelligkeit	legiones Legionen repperit fand equites Reiter conficiendi des Beendens	xii, zwölf, ut dass transportari transportiert zu werden belli des Krieges	equitatum Reiterei anguste eng possent. könnten. defuit. fehlte.	omnem gesamte xv fünfzehn tausende tausende tausende tausende	venire zu kommen milia milia milia milia	iusserat. hatte befohlen. legionarium der Legionäre unum einzig Caesari dem Caesar	sed aber ad zu	tantum so viel militum, der Soldaten,
§ 3	atque und Gallia aus Gallien numerus Zahl ex aus temptaverat. hatte heimgesucht.	eae diese ipse selbst tot so vielen deminuerat, hatte vermindert, saluberrimis sehr gesunden Galliae Galliens	copiae Truppen bellis Kriegen et und et und	hoc hierdurch defecerant geschwunden waren gravis schwerer Hispaniae Spaniens	infrequentiores weniger zahlreich longumque langen und autumnus Herbst regionibus Gegenden	inponuntur, werden aufgesetzt, iter Weg in in omnem gesamten	quod weil ex aus circumque um herum und exercitum Heer	multi viele magnum großen Brundisium Brundisium valetudine an der Gesundheit	

## Kapitel 3

§ 1	Pompeius Pompeius a von Cycladibusque den Kykladen und Aegypto Ägypten curaverat, hatte veranlasst,	annuum jährlichen atque und classem Flotte coegerat, hatte zusammengezogen,	spatium Zeitraum ad zu hoste dem Feind Corcyra Korfu magnam große omnibus an allen locis Orten aedificandam zu bauende	comparandas zu dem Vorbereiten copias Truppen fuerat, gewesen war, magnam große magnum große omnibus an allen locis Orten aedificandam zu bauende	nactus, erlangt habend, magnum große magnum große omnibus an allen locis Orten aedificandam zu bauende	quod was ex aus Asia Asien Cilicia Kilikien Phoenice Phönizien aedificandam zu bauende	vacuum leer
§ 2	magnum große et und provinciarum, Provinzen,	imperatam befohlene Achaiae Achaia quas welche ipse er selbst	Asiae Asiens Syriae Syriens populis Völkern pecuniam Geld obtinebat, verwaltete,	regibusque den Königen und exegerat, hatte eingetrieben, sibi sich numerare zu zahlen coegerat. hatte gezwungen.	omnibus allen et und dynastis Dynasten et und tetrarchis Tetrarchen	et und tetrarchis Tetrarchen	et und tetrarchis Tetrarchen

## Kapitel 4

§ 1	Legiones	effecerat	civium	Romanorum	viii:	v	ex	Italia	quas			
	Legionen	hatte gebildet	der Bürger	der Römer	neun:	fünf	aus	Italien	welche			
	traduxerat;	unam	ex	Cilicia	veteranam,	quam	factam	ex	duabus	gemellam		
	hinübergeführt hatte;	eine	aus	Kilikien	veteranen,	die	gemacht	aus	zwei	Zwillings		
	appellabat;	unam	ex	Creta	et	Macedonia	ex	veteranis	militibus,	qui	dimissi	a
	nannte;	eine	aus	Kreta	und	Makedonien	aus	veteranen	Soldaten,	die	entlassen	von
	superioribus	imperatoribus	in	his	provinciis	consederant;				duas	ex	Asia,
	früheren	Feldherrn	in	diesen	Provinzen	hatten sich niedergelassen;				zwei	aus	Asien,
	quas	Lentulus	consul	conscribendas		curaverat.						
	welche	Lentulus	Konsul	zu musternde		hatte veranlasst.						
§ 2	praeterea	magnum	numerus	ex	Thessalia	Boeotia	Achaia	Epiroque	supplementi			
	außerdem	große	Zahl	aus	Thessalien	Böotien	Achaia	Epirus und	des Ersatzes			
	nomine	in	legiones	distribuerat;		his	Antonianos	milites	admiscuerat.			
	unter dem Namen	in	die Legionen	hatte verteilt;		diesen	antonianischen	Soldaten	hatte beigemischt.			
§ 3	praeter	has	expectabat	cum	Scipione	ex	Syria	legiones	ii.	sagittarios	Creta,	
	außer	diesen	erwartete	mit	Scipio	aus	Svrien	Legionen	zwei.	Boenschützen	Kreta,	

- Lacedaemone, ex Ponto atque Syria reliquisque civitatibus iii milia numero  
Sparta, aus Pontos und auch Syrien übrigen und Staaten drei Tausend an Zahl  
habebat, funditorum cohortes sexcenarias ii, equites vii milia. ex quibus  
hatte, der Schleuderer Kohorten sechshunderter zwei, Reiter sieben Tausend. von denen  
dc Gallos Deiotarus adduxerat, d Ariobarzanes ex Cappadocia; ad  
sechshundert Gallier Deiotaros hatte zugeführt, fünfhundert Ariobarzanes aus Kappadokien; zu  
eundem numerum Cotus ex Thracia dederat et Sadalam filium miserat;  
dieselbe Zahl Kotys aus Thrakien hatte gegeben und Sadalas Sohn hatte gesandt;  
§ 4 ex Macedonia cc erant, quibus Rhascypolis praeerat, excellenti virtute;  
aus Makedonien zweihundert waren, denen Rhascypolis stand vor, ausgezeichneter Tapferkeit;  
d ex Gabinianis Alexandria, Gallos Germanosque, quos ibi A. Gabinus  
fünfhundert aus gabinianischen Alexandria, Gallier Germanen und, welche dort A. Gabinus  
praesidii causa apud regem Ptolomaeum reliquerat, Pompeius filius cum  
des Schutzes wegen bei den König Ptolemaios hatte zurückgelassen, Pompeius Sohn mit  
classe adduxerat; dccc ex servis suis pastorumque suorum numero  
der Flotte hatte herangeführt; achthundert aus Dienern seinen Hirten und seiner an Zahl  
coegerat;  
hatte zusammengetrieben;  
§ 5 ccc Tarcondarius Castor et Domnilius ex Gallograecia dederant — horum  
dreihundert Tarcondarius Castor und Domnilius aus Gallogrätzen hatten gegeben dieser  
alter una venerat, alter filium miserat — ; cc ex  
der eine zusammen war gekommen, der andere den Sohn hatte gesandt zweihundert aus  
Syria a Commageno Antiocho, cui magna Pompeius praemia tribuit, missi  
Syrien von Kommagenen Antiochos, welchem große Pompeius Belohnungen verleiht, gesandt  
erant, in his plerique hippotoxotae.  
waren, in diesen die meisten Reiter Bogenschützen.  
§ 6 huc Dardanos, Bessos partim mercennarios, partim imperio aut gratia  
hierher die Dardaner, die Bessen teils als Söldner, teils durch Befehl oder durch Gunst  
comparatos, item Macedones, Thessalos ac reliquarum gentium et civitatum  
zusammengebracht, ebenfalls Makedonen, Thessalier und der übrigen der Völker und der Städte  
adiecerat atque eum quem supra demonstravimus numerum expleverat.  
hatte hinzugefügt und diesen den oben haben wir gezeigt Zahl hatte erfüllt.

## Kapitel 5

- § 1 Frumenti vim maximam ex Thessalia Asia Aegypto Creta Cyrenis reliquisque  
an Getreide Menge größte aus Thessalien Asien Ägypten Kreta Kyrene den übrigen und  
regionibus comparaverat.  
den Regionen hatte beschafft.  
§ 2 hiemare Dyrrachii Apolloniae omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut  
über winter in Dyrrachium in Apollonia in allen und Städten maritimen hatte beschlossen, damit  
mare transire Caesarem prohiberet, eiusque rei causa omni  
das Meer zu überqueren den Caesar verhindern, dessen und der Sache wegen der ganzen  
ora maritima classem disposuerat.  
Küste maritimen die Flotte hatte verteilt.  
§ 3 praeerat Aegyptiis navibus Pompeius filius, Asiaticis D. Laelius et C.  
stand vor den ägyptischen Schiffen Pompeius Sohn, den asiatischen D. Laelius und C.  
Triarius, Syriacis C. Cassius, Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio,  
Triarius, den syrischen C. Cassius, den rhodischen C. Marcellus mit C. Coponio,  
Liburnicae atque Achaicae classi Scribonius Libo et M. Octavius.  
der liburnischen und der achäischen Flotte Scribonius Libo und M. Octavius.  
§ 4 toti tamen officio maritimo M. Bibulus praepositus cuncta administrabat; ad  
dem ganzen jedoch Dienst maritimen M. Bibulus vorgesetzt alles verwaltete; auf  
hunc summa imperii respiciebat.  
diesen die Höhe der Herrschaft bezog sich.

## Kapitel 6

- § 1 Caesar ut Brundisium venit, contionatus apud milites, quoniam  
Caesar als nach Brundisium kam, Ansprache gehalten habend bei den Soldaten, weil

prope ad finem laborum ac periculorum esset perventum, aequo  
nahe an das Ende der Mühen und der Gefahren sei gelangt worden, mit gleichem  
animo mancipia atque impedimenta in Italia relinquere, ipsi expediti  
Sinn Sklaven und Gepäck stücke in Italien ließen zurück, sie selbst unbelastet  
naves conscenderent, quo maior numerus militum posset inponi,  
die Schiffe bestiegen, damit größer Zahl der Soldaten könnte eingesetzt werden,  
omniaque ex victoria et ex sua liberalitate sperarent, conclamantibus  
alles und aus Sieg und aus seiner eigenen Freigebigkeit hofften, zusammen rufenden  
omnibus, imperaret quod vellet, quodcumque imperavisset, se aequo animo  
allen, befehle was wolle, was auch immer befohlen hätte, sich mit gleichem Sinn  
esse facturos, ii Nonas Ianuarias naves solvit.  
zu sein machen werdend, zwei Nonen des Januar die Schiffe ließ auslaufen.

§ 2 impositae, ut supra demonstratum est, legiones vii.  
auf gesetzt, wie oben gezeigt ist, Legionen sieben.

§ 3 postridie terram attigit. Cerauniorum saxa inter et alia loca  
am folgenden Tag das Land erreichte. der Keraunischen Felsen zwischen und andere Orte  
periculosa quietam nactus stationem et portus omnes timens, quod  
gefährliche ruhigen erlangt habend Ankerplatz und Häfen alle fürchtend, weil  
teneri ab adversariis arbitrabantur, ad eum locum qui appellabatur  
gehalten werden von den Gegnern meinte man, zu diesem Ort der genannt wurde  
Palaeste, omnibus navibus ad unam incolumibus milites exposuit.  
Palaeste, mit allen Schiffen bis auf die eine unversehrten Soldaten an Land setzte.

## Kapitel 7

§ 1 Erat Orici Lucretius Vespillo et Minucius Rufus cum Asiaticis navibus xviii,  
war in Oricum Lucretius Vespillo und Minucius Rufus mit asiatischen Schiffen achtzehn,  
quibus iussu D. Laelii praeerant, M. Bibulus cum navibus cx  
welchen auf Befehl D. des Laelius standen vor, M. Bibulus mit Schiffen einhundertzehn  
Corcyrae.  
auf Korcyra.

§ 2 sed neque hi sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cum  
aber und nicht diese sich vertraud aus dem Hafen hinauszugehen sind gewagt, als  
Caesar omnino xii naves longas praesidio duxisset, in quibus erant  
Caesar insgesamt zwölf Schiffe Lang Schiffe zum Schutz geführt habe, in denen waren  
constratae iiii, neque Bibulus impeditis navibus dispersisque remigibus satis  
gedeckt vier, und nicht Bibulus behinderten Schiffen zerstreuten und Ruderern hinreichend  
mature occurrit, quod prius ad continentem visus est Caesar, quam de  
zeitig kam entgegen, weil zuvor zum Festland gesehen ist Caesar, ehe über  
eius adventu fama omnino in eas regiones perferretur.  
seiner Ankunft Kunde überhaupt in jene Gegenden hingetragen würde.

## Kapitel 8

§ 1 Expositis militibus naves eadem nocte Brundisium a Caesare  
angelandeten Soldaten Schiffe in derselben Nacht nach Brundisium von Caesar  
remittuntur, ut reliquae legiones equitatusque transportari possent.  
werden zurückgeschickt, damit die übrigen Legionen Reiterei und transportiert werden könnten.

§ 2 huic officio praepositus erat Fufius Calenus legatus, qui celeritatem in  
diesem Dienst vorgesetzt war Fufius Calenus Gesandter, der Schnelligkeit in  
transportandis legionibus adhiberet. sed serius a terra provectae naves  
beim zu transportierenden Legionen anwendete. aber später von der Küste vorgesehelt Schiffe  
neque usae nocturna aura in redeundo ffenderunt.  
und nicht benutzt habend nächtlichen Brise beim Zurück Gehen stießen auf.

§ 3 oBibulus enim Corcyrae certior factus de adventu Caesaris, sperans alicui  
Bibulus nämlich auf Korcyra kundiger gemacht über Ankunft des Caesar, hoffend irgendeiner  
se parti onustarum navium occurrere posse inanibus occurrit, et  
sich einem Teil der beladenen der Schiffe zu begegnen zu können leeren traf, und  
nactus circiter xxx in eas indiligentiae suae ac doloris  
erlangt habend ungefähr dreißig in sie der Nachlässigkeit seiner und des Schmerzes

iracundiam Zorn  
 erupit, brach aus,  
 omnesque alle und  
 incendit entzündete  
 eodemque mit dem gleichen und  
 igne Feuer  
 nautas Seeleute  
 dominosque Eigentümer und  
 navium der Schiffe  
 interfecit, tötete,  
 magnitudine durch die Größe  
 poenae der Strafe  
 reliquos die Übrigen  
 terreri erschreckt zu werden  
 sperans. hoffend.

§ 4 hoc nach dieser  
 confecto vollendeten  
 negotio Sache  
 a von  
 Sason Sason  
 ad bis zum  
 Orici Oricum  
 portum Hafen  
 stationes Posten  
 litoraue Küsten und  
 omnia alles  
 longe weit  
 lateque breit und  
 classibus mit Flotten  
 occupavit, besetzte,  
 custodiisque Wachen und  
 diligentius sorgfältiger  
 dispositis, angeordneten,  
 ipse selbst  
 gravissima sehr schweren  
 hieme im Winter  
 in in  
 navibus Schiffen  
 excubans Wache haltend  
 neque und nicht  
 ullum irgendeine  
 laborem Mühe  
 aut oder  
 munus Dienst  
 despiciens geringschätzend  
 neque und nicht  
 subsidium Hilfe  
 expectans, erwartend,  
 si wenn  
 in in  
 Caesaris des Caesar  
 complexum Umarmung  
 venire zu kommen  
 posset. könnte.  
 [Zeile Lost]  
 [Zeile Lost]

## Kapitel 9

§ 1 Discessu durch den Abzug  
 Liburnarum der Liburner  
 ex aus  
 Illyrico Illyrien  
 M. M.  
 Octavius Octavius  
 cum mit  
 iis jenen  
 quas welche  
 habebat hatte  
 navibus mit Schiffen  
 Salonas nach Salona  
 pervenit. gelangte.  
 ibi dort  
 concitatis aufgehetzten  
 Dalmatis Dalmatiern  
 reliquisque übrigen und  
 barbaris Barbaren  
 Issa Issa  
 a Caesaris von des Caesar  
 amicitia Freundschaft  
 avertit. wandte ab.

§ 2 conventum Versammlung  
 Salonis von Salona  
 cum als  
 neque weder  
 pollicitationibus durch Versprechungen  
 neque noch  
 denuntiatione durch Androhung  
 periculi der Gefahr  
 permovere zu bewegen  
 posset, vermochte,  
 oppidum die Stadt  
 oppugnare anzugreifen  
 instituit. begann.  
 est ist  
 autem aber  
 oppidum die Stadt  
 et und  
 loci des Ortes  
 natura Natur  
 et und  
 colle durch einen Hügel  
 munitum. befestigt.

§ 3 sed aber  
 celeriter rasch  
 cives Bürger  
 Romani Römer  
 ligneis hölzernen  
 effectis hergestellten  
 turribus Türmen  
 sese sich  
 munierunt, befestigten,  
 et und  
 cum da  
 essent waren  
 infirmi schwach  
 ad zum  
 resistendum Widerstehen  
 propter wegen  
 paucitatem der Geringzahl  
 hominum der Menschen  
 crebris häufigen  
 confecti zugesetzt worden  
 vulneribus, durch Wunden,  
 ad zu  
 extremum letztem  
 auxilium Mittel  
 descenderunt griffen  
 servosque Sklaven und  
 omnes alle  
 puberes Erwachsenen  
 liberaverunt befreiten  
 et und  
 praesectis abgeschnittenen  
 omnium aller  
 mulierum Frauen  
 crinibus Haaren  
 tormenta Wurf Maschinen  
 effecerunt. fertigten an.

§ 4 quorum deren  
 cognita erkannt  
 sententia Entscheidung  
 Octavius Octavius  
 quinis mit je fünf  
 castris Lagern  
 oppidum die Stadt  
 circumdedit umgab  
 atque und  
 uno mit einem  
 tempore zu der Zeit  
 obsidione durch Belagerung  
 et und  
 oppugnationibus durch Angriffe  
 eos sie  
 premere zu bedrängen  
 coepit. begann.

§ 5 illi jene  
 omnia alles  
 perpeti zu erdulden  
 parati bereit gemacht  
 maxime besonders  
 a von  
 re der Sache  
 frumentaria des Getreides  
 laborabant. litten.  
 cui wabei  
 re in der Sache  
 missis geschickt worden  
 ad zu  
 Caesarem Caesar  
 legatis mit Gesandten  
 auxilium Hilfe  
 ab von ihm  
 petebant; peteten;  
 reliqua, die übrigen,  
 ut wie  
 poterant, konnten,  
 incommoda Unannehmlichkeiten  
 per durch  
 se sich selbst  
 sustinebant. ertrugen.

§ 6 et und  
 longo mit langem  
 interposito hineingelegt worden  
 spatio Zwischen Raum  
 cum als  
 diuturnitas lange Dauer  
 oppugnationis der Belagerung  
 neglegentiores nachlässiger  
 Octavianos die Octavianer  
 effecisset, gemacht hätte,  
 nacti erlangt habend  
 occasionem Gelegenheit  
 meridiani des Mittags  
 temporis der Zeit  
 discessu durch den Weggang  
 eorum von ihnen  
 pueris mit Knaben  
 mulieribusque mit Frauen und  
 in auf  
 muro der Mauer  
 dispositis, aufgestellt worden,  
 nequid damit nicht etwas  
 cotidianae der täglichen  
 consuetudinis Gewohnheit  
 desideraretur, entbehrte würde,  
 ipsi sie selbst  
 manu mit einer Schar  
 facta gemacht

cum iis quos nuper maxime liberaverant, in proxima Octavi castra  
mit jenen die kürzlich besonders befreit hatten, in nächsten des Octavius Lager  
inruperunt.  
brachen ein.

§ 7 his expugnatis eodem impetu altera sunt adorti,  
nach diesen erobert worden mit dem gleichen Ansturm das zweite sind angegriffen habend,  
inde tertia et quarta et deinceps reliqua, omnibusque eos castris  
danach das dritte und das vierte und der Reihe nach die übrigen, aus allen und sie Lagern  
expulerunt et magno numero interfecto reliquos atque ipsum Octavium in  
vertrieben und mit großer Zahl getötet worden die Übrigen und selbst Octavius in  
naves confugere coegerunt.  
die Schiffe zu flüchten zwangen.

§ 8 iamque hiems adpropinquabat, et tantis detrimentis acceptis Octavius  
schon und der Winter nahte, und so großen Verlusten erlitten worden Octavius  
desperata oppugnatione oppidi Dyrrachium sese ad Pompeium recepit.  
verzweifelt worden Belagerung der Stadt Dyrrachium sich zu Pompeius zurückzog.

## Kapitel 10

§ 1 Demonstravimus L. Vibullium Rufum, Pompei praefectum, bis in potestatem  
wir haben gezeigt L. Vibullius Rufus, des Pompeius Befehlshaber, zweimal in Gewalt  
pervenisse Caesaris atque ab eo esse dimissum, semel ad  
gekommen zu sein des Caesar und auch von ihm zu sein entlassen worden, einmal nach  
Corfinium, iterum in Hispania.  
Corfinium, wieder in Spanien.

§ 2 hunc pro suis beneficiis Caesar idoneum iudicaverat, quem cum mandatis  
diesen für seine eigenen Wohl taten Caesar geeignet hatte geurteilt, welchen mit Weisungen  
ad Cn. Pompeium mitteret, eundemque apud Cn. Pompeium auctoritatem  
zu Cn. Pompeius senden würde, denselben und bei Cn. Pompeius Einfluss  
habere intellegebat.  
zu haben erkannte.

§ 3 erat autem haec summa mandatorum: debere utrumque pertinaciae  
war aber dies Haupt inhalt der Aufträge: sollen jeder von beiden der Hartnäckigkeit  
finem facere et ab armis discedere neque amplius fortunam  
ein Ende zu machen und von den Waffen wegzugehen und nicht weiter das Glück Schicksal  
periclitari.  
zu gefährden.

§ 4 satis esse magna utrimque incommoda accepta, quae pro  
hinreichend zu sein große beiderseits Unannehmlichkeiten erhalten worden, die an Stelle von  
disciplina et praeceptis habere possent, ut reliquos casus timerent:  
Zucht und Vorschriften zu haben vermöchten, damit die übrigen Fälle fürchteten:

§ 5 illum Italia expulsum amissa Sicilia et Sardinia duabusque  
jenen aus Italien vertrieben worden verloren worden Sizilien und Sardinien zwei und  
Hispaniis et cohortibus in Italia atque Hispania civium Romanorum  
Spanien Landesteilen und Kohorten in Italien und auch Spanien der Bürger der Römer  
c atque xxx; se morte Curionis et detrimento  
hundert und auch dreißig; sich selbst durch den Tod des Curio und durch den Verlust  
Africani exercitus et Antoni militumque deditione ad  
des Afrikanischen Heeres und des Antonius der Soldaten und durch die Übergabe bei  
Curictam.  
Curicta.

§ 6 proinde sibi ac rei publicae parcerent, cum quantum in bello  
daher sich und der Staats Anliegen schonen möchten, da wie viel im Krieg  
fortuna posset, iam ipsi incommodis suis satis essent  
das Glück Schicksal könnte, schon sie selbst durch die Nachteile ihre eigenen hinreichend wären  
documento.  
zum Beweis.

§ 7 hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi  
dies das eine zu sein Zeit über Frieden des Verhandelns, solange ihm selbst

	uterque	confideret	et	pares	ambo	viderentur;	si	vero	alteri	paulum
	jeder von beiden	vertraute	und	gleich	beide	schienen;	wenn	aber	dem anderen	ein wenig
	modo	tribuisset		fortuna,		non esse		usurum		condicionibus
	nur	zugestanden hätte		das Glück Schicksal,		nicht zu sein		gebrauchen werdend		die Bedingungen
	pacis	eum, qui	superior	videretur,	neque	fore		aequa	parte	
	des Friedens	den, der	überlegen	scheine,	und nicht	sein werden		mit gleichem	Anteil	
	contentum,	qui se	omnia	habiturum	confideret.					
	zufrieden,	der sich	alles	haben werdend	vertraute.					
§ 8	condiciones	pacis	quoniam	antea	convenire	non	potuissent,	Romae	ab	
	Bedingungen	des Friedens	weil	zuvor	zusammenzukommen	nicht	gekonnt hätten,	in Rom	von	
	senatu	et a	populo	peti	debere.					
	dem Senat	und von	dem Volk	ersucht zu werden	sollen.					
§ 9	interea	et	rei	publicae	et	ipsis	placere	oportere,	si	
	unterdes	und	dem Staats	Wesen	und	ihnen selbst	zu gefallen	sich ziemen,	wenn	
	uterque	in	contione		statim	iuravisset	se	triduo		
	jeder von beiden	in	der Volksversammlung		sofort	geschworen hätte	sich	in drei Tagen		
	proximo	exercitum	dimissurum.							
	den nächsten	das Heer	entlassen werdend.							
§ 10	depositis	armis	auxiliisque,	quibus	nunc	confiderent,	necessario			
	niedergelegt worden	Waffen	Hilfs truppen und,	mit denen	jetzt	vertrauen würden,	notwendig			
	populi	senatusque	iudicio	fore	utrumque	contentum.				
	des Volkes	des Senats und	Urteil	sein werden	jeden von beiden	zufrieden.				
§ 11	haec	quo	facilius	Pompeio	probari	possent,	omnis	suas		
	dieses	wodurch	leichter	dem Pompeius	gebilligt zu werden	vermöchten,	alle	seine eigenen		
	terrestris	urbiumque	copias	dimissurum.						
	land mäßigen	der Städte und	Truppen	entlassen werdend.						

## Kapitel 11

§ 1	Vibullius	expositus	Corcyrae	non	minus	necessarium	esse	existimavit	de	
	Vibullius	ausgesetzt worden	auf Korkyra	nicht	weniger	nötig	zu sein	hielt er	von	
	repentino	adventu	Caesaris	Pompeium	fieri	certiorem,	uti	ad	id	
	plötzlichen	von der Ankunft	des Caesar	Pompeius	zu werden	kundiger,	damit	zu	diesem	
	consilium	capere	posset,	ante	quam	de	mandatis	agi	inciperetur,	
	Plan	zu fassen	könne,	ehe	als	über	die Aufträge	verhandelt zu werden	begänne,	
	atque	ideo	continuato	nocte	ac	die	itinere		atque	
	und auch	deshalb	fortgesetzt worden	bei Nacht	und	bei Tag	auf dem Marsche		und auch	
	omnibus	oppidis	mutatis	ad	celeritatem	iumentis	ad	Pompeium	contendit,	
	allen	Städten	gewechselt worden	auf	Schnelligkeit	mit Zug tieren	zu	Pompeius	eilte,	
	ut	adesse	Caesarem	nuntiaret.						
	damit	an wesend sein	Caesar	meldete würde.						
§ 2	Pompeius	erat	eo	tempore	in	Candavia	iterque	ex	Macedonia	in
	Pompeius	war	zu jener	Zeit	in	Candavia	den Weg und	aus	Makedonien	in
	hiberna	Apolloniam	Dyrrachiumque	habebat.	sed	re	nova	perturbatus		
	Winter lager	Apollonia	Dyrrachium und	hatte.	aber	durch die Sache	neue	verwirrt worden		
	maioribus	itineribus	Apolloniam	petere	coepit,	ne	Caesar	orae	maritimae	
	größeren	Märschen	Apollonia	anzusteuern	begann,	damit nicht	Caesar	der Küste	des Meeres	
	civitates	occuparet.								
	Städte	nähme ein.								
§ 3	at	ille	expositis	militibus	eodem	die	Oricum	proficiscitur.	quo	cum
	aber	jener	ausgesetzt worden	Soldaten	am gleichen	Tag	Oricum	bricht auf.	wohin	als
		venisset,	L. Torquatus,	qui	iussu	Pompei	oppido	praeerat		
		gekommen wäre,	L. Torquatus,	der	auf Befehl	des Pompeius	dem Städtchen	vorstand		
		praesidiumque	ibi	Parthinorum	habebat,	conatus	portis			
		eine Besatzung und	dort	der Parthiner	hatte,	versucht habend	mit den Toren			
		clausis	oppidum	defendere,						
		geschlossen worden	die Stadt	zu verteidigen,						
§ 4	cum	Graecos	murum	ascendere	atque	arma	capere	iuberet,	illi	autem
	als	die Griechen	die Mauer	zu besteigen	und auch	Waffen	zu ergreifen	beföhle,	jene	aber

se contra imperium populi Romani pugnatos negarent, oppidani  
sich gegen die Herrschaft des Volkes der Römer kämpfen werdend verneinten, die Städter  
autem etiam sua sponte Caesarem recipere conarentur,  
aber auch aus eigener Antriebs kraft Caesar aufzunehmen versuchten,  
desperatis omnibus auxiliis portas aperuit et se atque oppidum  
hoffnungs los gewordenen allen Hilfen die Tore öffnete und sich und auch die Stadt  
Caesari dedit incolomisque ab eo conservatus est.  
dem Caesar übergab unverletzt und von ihm bewahrt worden ist.

## Kapitel 12

- § 1 Recepto Caesar Orico nulla interposita mora Apolloniam  
wieder genommen worden Caesar Oricum kein eingeschoben worden Aufschub nach Apollonia  
proficiscitur. eius adventu audito L. Staberius, qui ibi praeerat, aquam  
bricht auf. seiner Ankunft gehört worden L. Staberius, der dort stand vor, Wasser  
comportare in arcem atque eam munire obsidesque ab Apolloniatis  
zusammen tragen in die Burg und auch diese befestigen Geiseln und von den Apolloniaten  
exigere coepit.  
fordern begann.
- § 2 illi vero daturos se negare neque portas consuli praecusuros  
jene aber geben werdend sich verneinen und nicht die Tore dem Konsul vor schließen werdend  
neque sibi iudicium sumpturos contra, atque omnis Italia populusque  
und nicht sich das Urteil nehmen werdend gegen, und auch ganz Italien das Volk und  
Romanus iudicavisset.  
römisch entschieden hätte.
- § 3 quorum cognita voluntate clam profugit Apollonia Staberius. illi ad  
deren erkannt worden Wille heimlich entwich aus Apollonia Staberius. jene zu  
Caesarem legatos mittunt oppidoque recipiunt.  
Caesar Gesandte senden in der Stadt und nehmen auf.
- § 4 hos sequuntur Byllidenses Amantini et reliquae finitimae civitates totaque  
diese folgen die Byllidenses die Amantiner und übrigen benachbarten Städte ganze und  
Epirus et legatis ad Caesarem missis, quae imperaret,  
die Epirus und mit den Gesandten zu Caesar geschickt worden, was befehlen würde,  
facturos pollicentur.  
machen werdend versprechen.

## Kapitel 13

- § 1 At Pompeius cognitis his rebus, quae erant Orici atque Apolloniae  
aber Pompeius erkannt worden diesen Dingen, die waren in Oricum und auch in Apollonia  
gestae, Dyrrachio timens diurnis eo nocturnisque itineribus contendit.  
vollbracht, in Dyrrachium fürchtend bei täglichen dorthin nächtlichen und Märschen eilte.
- § 2 simul Caesar adpropinquare dicebatur; tantusque terror incidit eius exercitu,  
zugleich Caesar sich nähern wurde gesagt; so groß und Schrecken fiel ein seinem Heer,  
quod properans noctem die coniunxerat neque iter  
weil eilend die Nacht mit dem Tag zusammen gefügt hatte und nicht den Marsch  
intermiserat, ut paene omnes ex Epiro finitimisque regionibus signa  
unterbrochen hatte, so dass fast alle aus Epirus benachbarten und Gegenden die Fahnen  
relinquerent, complures arma proicerent, ac fugae simile  
zurückließen würden, zahlreiche die Waffen wegwürfen würden, und auch einer Flucht ähnlich  
iter videretur.  
der Marsch erschiene.
- § 3 sed cum prope Dyrrachium Pompeius constitisset castraque metari  
aber als nahe bei Dyrrachium Pompeius sich aufgestellt hätte das Lager und ab messen  
iussisset, perterritus etiam tum exercitu princeps Labienus procedit  
befohlen hätte, erschreckt worden auch damals Heer als Erster Labienus tritt vor  
iuratque se eum non deserturum eundemque casum subitum,  
schwört und sich ihn nicht verlassen werdend denselben und Fall auf sich nehmen werdend,  
quemcumque ei fortuna tribuisset.  
welchen auch immer ihm Glück Schicksal zugestanden hätte.

§ 4	hoc dies	idem selbe	reliqui die Übrigen	iurant schwören	legati; die Gesandten;	hos diese	tribuni die Tribunen	militum der Soldaten	
		centurionesque die Zenturionen und	sequuntur, folgen,	atque und auch	idem dasselbe	omnis der ganze	exercitus Heer	iurat. schwört.	
§ 5	Caesar Caesar	praeoccupato vorher besetzt worden	itinere Weg	ad nach	Dyrrachium Dyrrachium	finem ein Ende	properandi des Eilens	facit macht	
		castraque das Lager und	ad an	flumen den Fluss	Apsum Apsus	ponit stellt auf	in in	finibus den Gebieten	Apolloniatum, der Apolloniaten,
		castellis durch Kastelle	vigiliisque durch Wachen und	bene gut	meritae verdient worden	civitates die Städte	tutae geschützt	essent seien	ut damit
		praesidio, durch Schutz,	ibique und dort	reliquarum der übrigen	ex aus	Italia Italien	legionum der Legionen	adventum die Ankunft	expectare erwarten
		et und	sub unter	pellibus Fellen	hiemare über winteren	constituit. beschloss.			
§ 6	hoc dies	idem selbe	Pompeius Pompeius	fecit tat	et und	trans jenseits von	flumen dem Fluss	Apsum Apsus	positis aufgestellt worden
		eo dorthin	copias Truppen	omnes alle	auxiliaque Hilfstruppen und	conduxit. zog zusammen.			castris Lagern

## Kapitel 14

§ 1	Calenus Calenus	legionibus mit Legionen	equitibusque mit Reitern und	Brundisii in Brundisium	in in	naves die Schiffe	inpositis, eingesetzt worden,	ut wie	
		erat war	praeceptum befohlen worden	a von	Caesare, Caesar,	quantam wie viel	navium an Schiffen	facultatem Kapazität	habebat, hatte,
		solvit, ließ auslaufen,	paulumque ein wenig und	a von	portu dem Hafen	progressus vorgerückt seiend	litteras Briefe	a von	Caesare Caesar
		accepit, erhielt,	quibus durch welche	est ist	certior kundiger	factus gemacht worden	portus die Häfen	litoraque die Küsten und	omnia alle
		classibus von Flotten	adversarium der Gegner	teneri. gehalten zu werden.					
§ 2	quo wodurch	cognito erkannt worden	se sich	in in	portum den Hafen	recipit nimmt zurück	navesque die Schiffe und	omnes alle	revocat. ruft zurück.
		una eine	ex von	his diesen	quae die	perseveravit beharrte	neque und nicht	imperio dem Befehl	Caleni des Calenus
		obtemperavit, gehorchte,	quod weil	erat war	sine ohne	militibus Soldaten	privatoque privatem und	consilio Rat	administrabatur, wurde verwaltet,
		delata hingebacht worden	Oricum nach Oricum	atque und auch	a von	Bibulo Bibulus	expugnata erobert worden	est; ist;	
§ 3	qui der	de von	servis Sklaven	liberisque Freien und	omnibus allen	ad bis zu	inpuberes den Unmündigen	supplicium Strafe	sumit nimmt
		et und	ad bis auf	unum den Letzten	interficit. tötet.	ita so	exiguo geringer	tempore Zeit	magnoque großem und
		casu Zufall	totius des ganzen	exercitus Heeres	salus Rettung	constitit. stand fest.			

## Kapitel 15

§ 1	Bibulus, Bibulus,	ut wie	supra oben	demonstratum gezeigt worden	est, ist,	erat war	in in	classe der Flotte	ad bei
		mari durch das Meer	portibusque durch die Häfen und	Caesarem Caesar	prohibebat, hinderte,	ita so	ipse er selbst	omni vom ganzen	terra Land
		earum jener	regionum Regionen	prohibebatur. wurde abgehalten.					
§ 2	praesidiis durch Besatzungen	enim nämlich	dispositis aufgestellt worden	omnia alle	litora Küsten	a von	Caesare Caesar	tenebantur, wurden gehalten,	
		neque und nicht	lignandi des Holzens	atque und auch	aquandi des Wasser Holens	neque und nicht	naves die Schiffe	ad zur	terram Küste
		religandi des Festbindens	potestas Möglichkeit	fiebat. entstand.					

- § 3 erat res in magna difficultate, summisque angustiiis rerum necessarium  
 war die Lage in großer Schwierigkeit, höchsten und Bedrängnissen der Dinge notwendigen  
 premebantur, adeo ut cogerentur sicuti reliquum commeatum ita ligna  
 wurden bedrängt, derart dass gezwungen würden so wie übrigen Nachschub so Holz  
 atque aquam Corcyra navibus onerariis supportare,  
 und auch Wasser von Korfu mit Schiffen Last schiffen herbei schaffen,
- § 4 atque etiam uno tempore accidit, ut difficilioribus usi  
 und auch auch zu einer Zeit geschah, dass schwierigeren gebraucht habend  
 tempestatibus ex pellibus, quibus erant tectae naves, nocturnum excipere  
 Stürmen aus Fellen, mit denen waren bedeckt worden Schiffe, nächtlichen auffangen  
 rorem cogerentur.  
 Tau gezwungen wurden.
- § 5 quas tamen difficultates patienter atque aequo animo ferebant, neque  
 welche jedoch Schwierigkeiten geduldig und auch gleichmütigem Sinn trugen, und nicht  
 sibi nudanda litora et relinquendos portus existimabant.  
 sich entblößend zu machen die Küsten und zu verlassen die Häfen hielten.
- § 6 sed cum essent in quibus demonstravi angustiiis ac se Libo cum  
 aber als waren in denen ich gezeigt habe Bedrängnissen und auch sich Libo mit  
 Bibulo coniunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M'. Acilio et Statio Murco  
 Bibulus verbunden hätte, reden beide aus Schiffen mit M. Acilio und Statius Murcus  
 legatis, quorum alter oppidi muris, alter praesidiis terrestribus  
 den Gesandten, von denen der eine der Stadt Mauern, der andere Besatzungen den land mäßigen  
 praeerat: velle se de maximis rebus cum Caesare loqui, si sibi eius  
 stand vor: wollen sich über größten Dingen mit Caesar sprechen, wenn ihnen dessen  
 facultas detur.  
 Möglichkeit gegeben werde.
- § 7 huc addunt pauca rei confirmandae causa, ut de compositione  
 hierzu fügen hinzu wenig der Sache zu bestätigen wegen, damit über Vergleich  
 acturi viderentur. interim postulant, ut sint indutiae, atque ab  
 verhandeln werdend schienen. unterdessen fordern, dass seien Waffen ruhe, und auch von  
 iis impetrant.  
 diesen erwirken.
- § 8 magnum enim, quod adferebant, videbatur, et Caesarem id summe  
 groß nämlich, was brachten sie herbei, schien, und den Caesar dies aufs Höchste  
 sciebant cupere, et profectum aliquid Vibulli mandatis  
 wussten sie zu wollen, und voran gegangen etwas des Vibullius durch Weisungen  
 existimabatur.  
 wurde angenommen.

## Kapitel 16

- § 1 Caesar eo tempore cum legione una profectus ad recipiendas  
 Caesar zu jener Zeit Zeit mit der Legion einer aufgebrochen zu zurück zu nehmende  
 ultiores civitates et rem frumentariam expediendam, qua  
 weiter entfernte Gemeinden Städte und die Sache der Getreide versorgung zu bewältigende, womit  
 anguste utebatur, erat ad Buthrotum oppidum oppositum Corcyrae.  
 knapp gebrauchte er, war zu Buthrotum Städtchen gegen über gelegen Korfu.
- § 2 ibi certior ab Acilio et Murco per litteras factus de  
 dort genauer unterrichtet von Acilio und Murco durch Briefe gemacht worden über  
 postulatis Libonis et Bibuli legionem relinquat; ipse Oricum  
 den Forderungen des Libo und des Bibulus eine Legion lässt zurück; er selbst nach Oricum  
 revertitur.  
 kehrt zurück.
- § 3 eo cum venisset, evocantur illi ad colloquium. prodit Libo  
 dorthin als gekommen wäre, werden herausgerufen jene zu dem Gespräch. tritt vor Libo  
 atque excusat Bibulum, quod is iracundia summa erat inimicitiasque  
 und entschuldigt den Bibulus, weil dieser durch Jähzorn höchsten war Feindschaften und  
 habebat etiam privatas cum Caesare ex aedilitate et praetura conceptas;  
 hatte auch persönliche mit Caesar aus der Ädilität und Prätur gefasst wordene;

ob eam causam colloquium vitasse, ne res maximae  
 wegen diese Grund das Gespräch vermieden zu haben, damit nicht Dinge sehr große  
 spei maximaeque utilitatis eius iracundia impedirentur.  
 der Hoffnung sehr großen und des Nutzens seines durch Jähzorn gehindert würden.  
 § 4 Pompei summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut  
 des Pompeius höchste zu sein und auch gewesen zu sein immer Wille, dass  
 componeretur atque ab armis discederetur, sed potestatem eius  
 ein Vergleich geschlossen würde und von den Waffen abgerückt würde, aber Macht dieser  
 rei nullam habere, propterea quod de consilii sententia summam  
 Sache keine zu haben, deshalb weil nach des Rates Meinung die Oberleitung  
 belli rerumque omnium Pompeio permiserint.  
 des Krieges der Dinge und aller dem Pompeius überlassen haben.  
 § 5 sed postulatis Caesaris cognititis missuros ad Pompeium, atque  
 aber die Forderungen des Caesar erkannt worden schicken werdend zu Pompeius, und auch  
 illum reliqua per se acturum hortantibus ipsis. interea  
 jenen das Übrige durch sich handeln werdend ermahnend seienden ihnen selbst. unterdessen  
 manerent indutiae, dum ab illo rediri posset,  
 blieben mögen Waffenruhe, während von jenem zurück gegangen werden gekonnt würde,  
 neve alter alteri noceret. huc addit pauca de causa  
 und nicht der eine dem anderen schadete würde. hierzu fügt er hinzu wenig über den Grund  
 et de copiis auxiliisque suis.  
 und über die Truppen Hilfs truppen und seine eigenen.

## Kapitel 17

§ 1 Quibus rebus neque tum respondendum Caesar existimavit, neque  
 durch welche Dinge und nicht damals zu antworten seiend Caesar hielt er, und nicht  
 nunc, ut memoriae prodatur, satis causae putamus.  
 jetzt, damit der Erinnerung überliefert werde, genug an Grund halten wir.  
 § 2 postulabat Caesar, ut legatos sibi ad Pompeium sine periculo mittere liceret  
 forderte Caesar, dass Gesandte sich zu Pompeius ohne Gefahr zu senden erlaubt sei  
 idque ipsi fore reciperent aut acceptos per se ad  
 dies und ihm selbst sein werde zusichern würden oder aufgenommen wordene durch sich zu  
 eum perducerent.  
 ihn hin führen würden.  
 § 3 quod ad indutias pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut  
 was zu der Waffenruhe angehe, so des Krieges Plan zu sein geteilt worden, dass  
 illi classe naves auxiliaque sua impedirent, ipse ut  
 jene mit der Flotte die Schiffe Hilfs mittel und ihre eigenen hinderten, er selbst dass  
 aqua terraque eos prohiberet.  
 durch Wasser Land und sie ab hielt würde.  
 § 4 si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis  
 wenn dies ihnen zurück gelassen werden wollten, ließen nach sie selbst bei den See  
 custodiis; si illud tenerent, se quoque id retenturum. nihilominus  
 Wachen; wenn jenes hielten, sich auch dies beibehalten werdend. nichts desto weniger  
 tamen agi posse de compositione, ut haec non remitterentur,  
 doch verhandelt werden können über den Vergleich, dass diese nicht nach gelassen würden,  
 neque hanc rem illi esse impedimento.  
 und nicht diese Sache ihnen zu sein zum Hindernis.  
 § 5 Libo neque legatos Caesaris recipere neque periculum praestare eorum,  
 Libo weder Gesandte des Caesar aufzunehmen noch die Gefahr zu verbürgen ihrer,  
 sed totam rem ad Pompeium reicere; unum instare de  
 sondern die ganze Sache an Pompeius zurück zu verweisen; einziges zu drängen auf  
 indutiis vehementissimeque contendere.  
 die Waffenruhe äußerst heftig und zu fordern.  
 § 6 quem ubi Caesar intellexit praesentis periculi atque inopiae  
 den sobald Caesar erkannt hatte gegenwärtigen der Gefahr und der Knappheit  
 vitandae causa omnem orationem instituisse, neque ullam  
 des zu meiden seienden wegen die gesamte Rede begonnen zu haben, und nicht irgendeine

spem aut condicionem pacis adferre, ad reliquam cogitationem  
 Hoffnung oder Bedingung des Friedens herbei zu bringen, zu der übrigen Planung  
 belli sese recepit.  
 des Krieges sich zurück zog.

## Kapitel 18

- § 1 Bibulus multos dies terra prohibitus et graviore morbo ex frigore ac  
 Bibulus viele Tage vom Land abgehalten und schwereren Krankheit aus Kälte und auch  
 labore implicitus, cum neque curari posset neque susceptum officium  
 durch Mühe verstrickt, als weder gepflegt werden konnte noch über nommenes Pflicht  
 deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit.  
 im Stich lassen wollte, die Gewalt der Krankheit auszuhalten nicht vermochte.
- § 2 eo mortuo ad neminem unum summa imperii redit,  
 bei jenem gestorben worden an niemanden einzigen die Höhe der Befehls gewalt kehrt zurück,  
 sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat.  
 sondern getrennt seine jeder Flotte nach Gut dünken eigenem verwaltete.
- § 3 Vibullius sedato tumultu, quem repentinus Caesaris adventus  
 Vibullius beruhigt wordenem Aufruhr, den plötzliche des Caesar Ankunft  
 concitaverat, ubi primum reversus est, adhibito Libone et  
 auf gepeitscht hatte, sobald zuerst zurück gekehrt ist, hinzu gezogen wordenem Libo und  
 L. Lucceio et Theophane, quibuscum communicare de maximis rebus Pompeius  
 L. Lucceius und Theophanes, mit denen zu beraten über sehr großen Dingen Pompeius  
 consueverat, de mandatis Caesaris agere instituit.  
 pflegte, über die Weisungen des Caesar zu verhandeln begann.
- § 4 quem ingressum in sermonem Pompeius interpellavit et loqui plura  
 den eingetreten wordenen in das Gespräch Pompeius unterbrach und zu reden mehreres  
 prohibuit. quid mihi, inquit aut vita aut civitate opus est, quam beneficio  
 verhinderte. was mir, sagt er oder Leben oder Bürger recht Bedarf ist, die der Gunst  
 Caesaris habere videbor? cuius rei opinio tolli non  
 des Caesar zu haben werde ich scheinen? deren Sache Meinung aufgehoben werden nicht  
 poterit, cum in Italiam, ex qua profectus sum reductus  
 wird können, da nach Italien, aus welcher aufgebrochen bin zurück geführt  
 existimabor.  
 werde gehalten werden.
- § 5 bello perfecto ab iis Caesar haec facta cognovit, qui  
 nach dem Krieg vollendet wordenem von jenen Caesar diese Ge tan tes erkannte, die  
 sermoni interfuerunt. conatus tamen nihilominus est aliis  
 dem Gespräch waren zugegen. versucht habend doch nichts desto weniger hat mit anderen  
 rationibus per colloquia de pace agere.  
 Methoden durch Gespräche über den Frieden zu verhandeln.

## Kapitel 19

- § 1 Inter bina castra Pompei atque Caesaris unum flumen tantum  
 zwischen zwei Lager des Pompeius und auch des Caesar ein Fluss nur  
 intererat Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant, neque  
 lag dazwischen Apsus, häufige und unter sich Gespräche die Soldaten hatten, und kein  
 ullum interim telum per pactiones loquentium traiciebatur.  
 irgendein inzwischen Wurf geschloß durch Abreden der Sprechenden wurde hin über geworfen.
- § 2 mittit P. Vatinius legatum ad ripam ipsam fluminis, qui ea quae  
 schickt P. Vatinius als Gesandten an das Ufer selbst des Flusses, der das Folgende die  
 maxime ad pacem pertinere viderentur ageret, et crebro magna voce  
 am meisten zum Frieden zu gehören schienen verhandelte, und häufig mit großer Stimme  
 pronuntiaret, liceretne civibus ad cives de pace duos legatos  
 verkündete, ob erlaubt sei? den Bürgern an Bürger über den Frieden zwei Gesandte  
 mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenaeo praedonibusque  
 zu senden, weil auch den Flüchtigen von dem Pass pyrenäischen den Räubern und  
 licuisset, praesertim cum id agerent, ne cives cum  
 erlaubt gewesen wäre, zumal da dies täten sie, damit nicht die Bürger mit

	civibus	armis	decertarent.							
	den Bürgern	mit Waffen	ausfechten würden.							
§ 3	multa	suppliciter	locutus,	ut	de	sua	atque	omnium	salute	
	vieles	flehentlich	gesprochen habend,	wie	über	seine eigene	und	aller	Rettung	
	debebat,	silentioque	ab	utrisque	militibus	auditus.				
	sollte er,	im Schweigen und	von	beiden	Soldaten	gehört worden.				
§ 4	responsum	est	ab	altera	parte	Aulum	Varronem	profiteri	se	
	geantwortet worden	ist	von	der anderen	Seite	Aulus	Varro	zu erklären	sich	
	altera	die	ad	colloquium	venturum	atque	una	visurum,		
	am folgenden	Tag	zu	dem Gespräch	kommen werdend	und	zugleich	sehen werdend,		
	quemadmodum	tuto	legati	venire	et	quae	vellent	exponere	possent;	
	wie	sicher	die Gesandten	zu kommen	und	was	wollten sie	darzulegen	konnten sie;	
	certumque	ei	rei	tempus	constituitur.					
	festes und	dieser	Sache	Zeit	wird festgesetzt.					
§ 5	quo	cum	esset	postero	die	ventum,	magna	utrimque	multitudo	
	wohin	als	sei	am nächsten	Tag	gekommen worden,	große	beiderseits	Menge	
	convenit,	magnaque	erat	expectatio	eius	rei	atque	omnium	animi	
	versammelte sich,	groß und	war	Erwartung	dieser	Sache	und	aller	Geister	
	intenti	esse	ad	pacem	videbantur.					
	angespannt gewesen	zu sein	auf	Frieden	schienen.					
§ 6	qua	ex	frequentia	T.	Labienus	prodit,	summissa	oratione	loqui	
	aus welcher	aus	Menge	T.	Labienus	tritt vor,	gesenkt wordener	Rede	zu sprechen	
	de	pace	atque	altercari	cum	Vatinio	incipit.			
	über	Frieden	und	zu streiten	mit	Vatinius	beginnt.			
§ 7	quorum	mediam	orationem	interrumpunt	subito	undique	tela			
	deren	mittlere	Rede	unterbrechen	plötzlich	von allen Seiten	Wurfgeschosse			
	immissa;	quae	ille	obtectus	armis	militum	vitavit;	vulnerantur		
	hinein gesandt;	welche	jener	bedeckt worden	mit Waffen	der Soldaten	vermied;	wird verwundet		
	tamen	complures,	in	his	Cornelius	Balbus,	M.	Plotius	L.	Tiburtius
	jedoch	ziemlich viele,	unter	diesen	Cornelius	Balbus,	M.	Plotius	L.	Tiburtius
	militisque	non	nulli.							
	Soldaten und	nicht	wenige.							
§ 8	tum	Labienus:	desinite	ergo	de	compositione	loqui;	nam	nobis	nisi
	dann	Labienus:	hört auf	also	über	den Vergleich	zu sprechen;	denn	uns	wenn nicht
	Caesaris	capite			relato	pax	esse	nulla	potest.	
	des Caesar	mit dem Haupt			zurück gebracht worden	Friede	zu sein	keiner	vermag.	

## Kapitel 20

§ 1	Isdem	temporibus	M.	Caelius	Rufus	praetor	causa	debitorum		
	zu derselben	Zeiten	M.	Caelius	Rufus	Prätor	die Sache	der Schuldner		
	suscepta	initio	magistratus	tribunal	suum	iuxta	C.	Treboni,		
	aufgenommen worden	am Anfang	des Amtes	das Gerichtspult	sein eigenes	neben	C.	Trebonius,		
	praetoris	urbani,	sellam	collocavit,	et	siquis	appellavisset			
	des Prätors	der städtische,	Sitz	stellte auf,	und	wenn jemand	Berufung eingelegt hätte			
	de	aestimatione	et	de	solutionibus,	quae	per	arbitrum		
	gegenüber	der Schätzung	und	gegenüber	den Zahlungen,	welche	durch	einen Schiedsrichter		
	fierent,	ut	Caesar	praesens	constituerat,	fore	auxilio			
	geschehen würden,	wie	Caesar	anwesend	festgelegt hatte,	werden zu sein	zur Hilfe			
	pollicebatur.									
	versprach er.									
§ 2	sed	fiebat	aequitate	decreti	et	humanitate	Treboni,	qui		
	aber	geschah	durch die Billigkeit	des Beschlusses	und	durch die Milde	des Trebonius,	der		
	his	temporibus	clementer	et	moderate	ius	dicendum	existimabat,	ut	
	in diesen	Zeiten	mild	und	maßvoll	Recht	zu sprechen sein	hielt er,	so dass	
	reperiri	non	possent,	a	quibus	initium	appellandi	nascetur.		
	gefunden werden	nicht	könnten sie,	von	denen	der Anfang	des Berufens	entstände.		
§ 3	nam	fortasse	inopiam	excusare	et	calamitatem	aut	proprium	suam	aut
	denn	vielleicht	Mangel	zu entschuldigen	und	Unglück	oder	eigene	seine	oder

temporum queri et difficultates auctionandi proponere etiam mediocris est  
 der Zeiten zu klagen und Schwierigkeiten des Versteigerens vorzutragen auch mittleren ist  
 animi; integras vero tenere possessiones, qui se debere fateantur, cuius  
 Geistes; unversehrte aber zu halten Besitzungen, die sich schuldig sein eingestünden, welchen  
 animi aut cuius impudentiae est?  
 Geistes oder welcher Unverschämtheit ist?

§ 4 itaque, hoc qui postulet, reperiatur nemo. atque ipsis, ad quorum  
 daher, dies der fordern würde, fand sich niemand. und den selben, zu deren  
 commodum pertinebat, durior inventus est Caelius.  
 den Vorteil betraf, härter befunden worden ist Caelius.

§ 5 et ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus  
 und von diesem ausgegangen worden Anfang, damit nicht vergeblich eingegangen worden  
 turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexenni die  
 schändliche Sache scheinen würde, ein Gesetz verkündete, dass nach sechs Jahren am Tag  
 sine usuris creditae pecuniae solvantur.  
 ohne Zinsen verliehenen des Geldes bezahlt werden.

## Kapitel 21

§ 1 Cum resisteret Servilius consul reliquique magistratus et minus opinione  
 als widerstände Servilius Konsul die übrigen und Amtsträger und weniger als Erwartung  
 sua efficeret, ad hominum excitanda studia sublata priore  
 seiner bewirke er, um der Menschen zu erweckenden Neigungen beseitigt wordenem früheren  
 lege duas promulgavit, unam, qua mercedes habitationum annuas conductoribus  
 Gesetz zwei verkündete, eine, wodurch Mieten der Wohnungen jährliche den Mietern  
 donavit,  
 schenkte,

§ 2 aliam tabularum novarum, impetuque multitudinis in C.  
 eine andere der Schuldbücher neuen, durch den Ansturm und der Menge gegen C.  
 Trebonium facto et nonnullis vulneratis eum de tribunali deturbavit.  
 Trebonius getan wordenem und einigen Verwundeten ihn von der Rednerbühne stieß herab.

§ 3 de quibus rebus Servilius consul ad senatum rettulit, senatusque Caelium ab  
 über diese Dinge Servilius Konsul an den Senat berichtete, der Senat und Caelius von  
 re publica removendum censuit. hoc decreto eum consul  
 der Sache öffentlichen zu entfernen sei beschloss. durch diesen Beschluss ihn der Konsul  
 senatu prohibuit et contionari conantem de rostris deduxit.  
 aus dem Senat verbot und zu reden versuchenden von der Rednerbühne führte herab.

§ 4 ille ignominia et dolore permotus palam se proficisci ad  
 jener durch Schmach und durch Schmerz bewegt worden offen sich aufzumachen zu  
 Caesarem simulavit; clam nuntiis ad Milonem missis, qui Clodio  
 Caesar heuchelte; heimlich durch Boten an Milo gesandt worden, der nach Clodius  
 interfecto eo nomine erat damnatus, atque eo in Italiam  
 getötet worden deshalb aus diesem Grund war verurteilt worden, und ihn nach Italien  
 evocato, quod magnis muneribus datis gladiatoriae  
 herbeigerufen worden, weil großen durch Gaben gegeben wordenen gladiatorischen  
 familiae reliquias habebat, sibi coniunxit atque eum in Thurinum ad  
 Schausteller truppe Überreste besaß, sich verband und ihn nach Thurinum zum  
 sollicitandos pastores praemisit.  
 aufzu wiegeln seienden Hirten sandte vor.

§ 5 ipse cum Casilinum venisset unoque tempore signa eius  
 er selbst als nach Casilinum gekommen wäre zu einer Zeit und Zeit Feldzeichen seiner  
 militaria atque arma Capuae essent comprehensa et familia Neapoli  
 militärischen und Waffen in Capua seien ergriffen worden und Schausteller truppe in Neapel  
 visa quae prodicionem oppidi appareret, patefactis consiliis exclusus  
 gesehen worden die Verrat der Stadt bereite vor, offen gelegten Plänen ausgeschlossen  
 Capua et periculum veritus, quod conventus arma ceperat  
 aus Capua und Gefahr gefürchtet habend, weil die Versammlung die Waffen ergriffen hatte  
 atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitit atque  
 und ihn des Feindes an Stelle für zu halten sei hielt, vom Plan ließ ab und

eo            itinere    sese    avertit.  
von diesem    Weg    sich    wandte ab.

## Kapitel 22

- § 1 Interim Milo dimissis circum municipia litteris se ea quae faceret  
inzwischen Milo ausgesandten rund um die Gemeinden mit Briefen sich das was tat er  
iussu atque imperio facere Pompei, quae mandata ad se per  
auf Befehl und auf Anordnung zu machen des Pompeius, welche Aufträge an ihn durch  
Vibullium delata essent, quos ex aere alieno laborare arbitrabatur,  
Vibullius überbracht worden seien, die an Schulden fremden zu leiden meinte er,  
sollicitabat.  
aufzuhetzen pflegte er.
- § 2 apud quos cum proficere nihil posset, quibusdam solutis ergastulis Compsam  
bei diesen als voranzukommen nichts konnte er, einigen geöffneten Kerker Compsa  
in agro Hirpino oppugnare coepit. eo cum a Q. Pedio praetore cum  
im Gebiet der Hirpiner anzugreifen begann er. dorthin als von Q. Pedius als Prator mit  
legione [Zeile Lost] , lapide ictus ex muro perit.  
der Legion [Zeile Lost] durch einen Stein getroffen aus der Mauer stirbt.
- § 3 et Caelius profectus, ut dictitabat, ad Caesarem pervenit Thurios. ubi  
und Caelius aufgebrochen, wie pflegte zu sagen, zu Caesar gelangte nach Thurii. wo  
cum quosdam eius municipii sollicitaret equitibusque Caesaris Gallis  
als einige seines Städtchens aufhetzte bei den Reitern und des Caesar den Galliern  
atque Hispanis, qui eo praesidii causa missi erant, pecuniam polliceretur,  
und den Spaniern, die dorthin des Schutzes wegen gesandt waren, Geld versprach,  
ab his est interfectus.  
von diesen ist getötet worden.
- § 4 ita magnarum initia rerum, quae occupatione magistratuum et  
so großer der Dinge Anfänge, welche durch die Inanspruchnahme der Amtsträger und  
temporum sollicitam Italiam habebant, celerem et facilem exitum habuerunt.  
der Zeiten beunruhigt Italien hielten, schnellen und leichten Ausgang hatten.

## Kapitel 23

- § 1 Libo profectus ab Orico cum classe cui praeerat navium I  
Libo aufgebrochen von Orikum mit der Flotte der welcher vorstand der Schiffe fünfzig  
Brundisium venit insulamque quae contra portum Brundisinum est  
nach Brundisium kam die Insel und die gegenüber von dem Hafen Brundisinischen ist  
occupavit, quod praestare arbitrabatur unum locum, qua necessarius nostris  
besetzte, weil besser sei meinte er einen Ort, wo notwendig für unsere Leute  
erat egressus, quam omnia litora ac portus custodia clausos tueri.  
war Ausschiffung, als alle Küsten und Häfen durch Bewachung verschlossen zu schützen.
- § 2 hic repentino adventu naves onerarias quasdam nactus incendit et  
dieser durch plötzliche Ankunft Schiffe Last schiffe einige erlangt habend zündete an und  
unam frumento onustam abduxit magnumque nostris terrorem iniecit,  
eine mit Getreide beladen führte weg großen und für unsere Leute Schrecken warf hinein,  
et noctu militibus ac sagittariis in terra expositis praesidium  
und bei Nacht mit Soldaten und auch mit Bogenschützen auf dem Land ausgesetzt den Posten  
equitum deiecit et adeo loci opportunitate profecit, uti ad  
der Reiter warf herab und so sehr des Ortes durch die Gunst der Lage bewirkte, dass an  
Pompeium litteras mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci  
Pompeius Briefe schicken würde, Schiffe übrige, wenn wollte er, an Land gezogen werden  
et refici iuberet; sua classe auxilia sese Caesaris  
und ausgebessert werden befohlen hätte; mit seiner Flotte Hilfen sich selbst des Caesar  
prohibitum.  
abhalten werdend.

## Kapitel 24

- § 1 Erat eo tempore Antonius Brundisii; is virtute militum  
war zu jener Zeit Antonius in Brundisium; dieser auf die Tüchtigkeit der Soldaten



eicere      possent.  
 hinauszu werfen      könnten.  
 § 4 haec a custodiis classium loca maxime vacabant, quod se longius a  
 diese von den Wachen der Flotten Orte am meisten waren frei, weil sie sich weiter von  
 portibus committere non auderent.  
 den Häfen hinaus wagen nicht wagten.

## Kapitel 26

§ 1 Illi adhibita audacia et virtute administrantibus M. Antonio et Fufio  
 jene mit angewandter Kühnheit und Tüchtigkeit leitenden M. Antonius und Fufius  
 Caleno, multum ipsis militibus hortantibus neque ullum periculum pro  
 Calenus, sehr von den selbst Soldaten anspornenden und kein irgendeine Gefahr für  
 salute Caesaris recusantibus, nacti austrum naves solvunt  
 die Rettung des Caesar ablehnenden, erlangt habend Südwind Schiffe lassen auslaufen  
 atque altero die Apolloniam Dyrrachiumque praetervehuntur.  
 und auch am zweiten Tag Apollonia Dyrrachium und fahren vorbei.  
 § 2 qui cum essent ex continenti visi, Coponius, qui Dyrrachii classi  
 die als waren vom Festland gesehen worden, Coponius, der in Dyrrachium der Flotte  
 Rhodiae praeerat, naves ex portu educit, et cum iam nostris remissiore  
 rhodischen vorstand, Schiffe aus dem Hafen führt hinaus, und als schon unseren schwächerem  
 vento adpropinquasset, idem auster increbruit nostrisque praesidio fuit.  
 Wind sich genähert hatte, derselbe Südwind nahm zu unseren und zum Schutz war.  
 § 3 neque vero ille ob eam causam conatu desistebat, sed labore  
 und nicht aber jener wegen dieser Ursache vom Unternehmen ließ ab, sondern durch Mühe  
 et perseverantia nautarum et vim tempestatis superari  
 und durch Ausdauer der Matrosen und die Gewalt des Unwetters überwunden zu werden  
 posse sperabat praetervectosque Dyrrachium magna vi venti nihilo  
 zu können hoffte er vorbei gefahrene und Dyrrachium mit großer Kraft des Windes um nichts  
 setius sequebatur.  
 weniger folgte.  
 § 4 nostri usi fortunae beneficio tamen impetum classis timebant, si  
 unsere gebraucht habend des Glücks Vorteil jedoch den Ansturm der Flotte fürchteten, wenn  
 forte ventus remisisset. nacti portum, qui appellatur  
 zufällig der Wind nachgelassen hätte. erlangt habend einen Hafen, der genannt wird  
 Nymphaeum, ultra Lissum milia passuum iii, eo naves introduxerunt —  
 Nymphaeum, jenseits von Lissos Meilen von Schritten drei, dorthin Schiffe führten hinein —  
 qui portus ab Africo tegebatur, ab austro non erat tutus —  
 welcher Hafen von dem Africus wurde geschützt, von dem Südwind nicht war sicher  
 leviusque tempestatis quam classis periculum aestimaverunt.  
 leichter und des Sturmes als der Flotte Gefahr beurteilten.  
 § 5 quo simulatque intro est itum, incredibili felicitate auster, qui  
 wohin sobald nach innen ist gegangen worden, unglaublichen Glücks Gunst Südwind, welcher  
 per biduum flaverat, in Africum se vertit.  
 durch zwei Tage geweht hatte, in den Africus sich wandte er.

## Kapitel 27

§ 1 Hic subitam commutationem fortunae videre licuit. qui modo sibi  
 hier plötzliche Wandel des Glücks zu sehen war erlaubt. die eben noch für sich  
 timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum  
 gefürchtet hatten, diese sicherster Hafen nahm auf; die unseren Schiffen Gefahr  
 intulerant, de suo timere cogeantur.  
 eingebracht hatten, für das Eigene zu fürchten wurden gezwungen.  
 § 2 itaque tempore commutato tempestas et nostros texit et naves  
 daher der Zeit verändert wordener Sturm und unsere Leute schützte und Schiffe  
 Rhodias adflixit, ita ut ad unam omnes constratae numero  
 rhodische schlug nieder, so dass bis zu der Einen alle gedeckt gewordene an Zahl  
 xvi eliderentur et naufragio interirent, et ex magno  
 sechzehn zerschmettert würden und durch Schiffsbruch zugrunde gingen, und aus großer

remigum der Ruderer propugnatorumque der Verteidiger und numero Zahl pars ein Teil ad an scopulos die Klippen allisa angestoßen wordener interficeretur, getötet würde, pars ein Teil ab von nostris den Unseren detraheretur, herunter gezogen würde, quos welche omnes alle conservatos bewahrt wordene Caesar Caesar domum heim remisit. sandte zurück.

## Kapitel 28

- § 1 Nostrae unsere naves Schiffe duae zwei tardius langsamer cursu im Lauf confecto vollendet wordenem in in noctem die Nacht coniectae, hinein geworfen, cum ignorarent, als nicht wüssten, quem welchen locum Ort reliquae die übrigen cepissent, genommen hätten, contra gegenüber Lissum Lissos in auf ancoris Anker constiterunt. machten Halt.
- § 2 has diese scaphis Schaluppen minoribusque kleineren und navigiis Fahrzeugen compluribus mehreren summissis hinab gesandten Otacilius Otacilius Crassus, der Lissi Lissi praerat, vorstand, expugnare zu erobern parabat; bereitete vor; simul zugleich de deditione die Übergabe eorum ihrer agebat verhandelte et incolumitatem und Unversehrtheit deditis den Ergebenen pollicebatur. versprach.
- § 3 harum dieser altera die eine navis Schiff ccxx zweihundert zwanzig e aus legione der Legion tironum der Rekruten sustulerat, aufgenommen hatte, altera die andere ex veterana aus veteranen paulo um wenig minus weniger cc. zweihundert.
- § 4 hic hier cognosci erkannt werden licuit, war möglich, quantum wie viel esset sei hominibus den Menschen praesidii an Schutz in animi des Geistes firmitudine. Festigkeit. tirones die Rekruten enim nämlich multitudo durch die Menge navium der Schiffe perterriti erschreckt wordene et und salo durch die See nausiaque Seekrankheit und confecti zermürt wordene iureiurando durch Eid accepto empfangen wordenem nihil nichts iis denen nocituros schaden werdende hostes Feinde se sich Otacilio dem Otacilius dederunt; ergaben sich; qui die omnes alle ad zu eum ihm producti vorgeführt wordene contra gegen religionem die Heiligkeit iurisiurandi des Eides in eius in conspectu Angesicht crudelissime sehr grausam interficiuntur. werden getötet.
- § 5 at aber veteranae der veteranen legionis Legion milites, Soldaten, item ebenso conflictati heimgesucht wordene et sowohl tempestatis vom Sturm et als auch sentinae der Bilge vitiis, Mängeln, neque und nicht ex von pristina der früheren virtute Tapferkeit remittendum nachzulassen seiendes aliquid etwas putaverunt, hielten dafür, et tractandis zu behandelnden condicionibus Bedingungen et simulatione Vortäuschung deditionis der Ergebung extracto verlängert wordenem primo ersten noctis der Nacht tempore Zeit gubernatorem Steuermann in terram das Land navem das Schiff eicere hinaus zu werfen cogunt, zwingen,
- § 6 ipsi sie selbst idoneum geeigneten locum Ort nacti erlangt habende reliquam verbleibenden noctis der Nacht partem Teil ibi dort confecerunt brachten zu Ende et und luce bei Tageslicht prima früher missis gesandten ad zu eos ihnen ab von Otacilio Otacilius equitibus, Reitern, qui die eam jene partem Teil orae der Küste maritimae des Meeres adservabant, bewachten, circiter ungefähr cccc, vierhundert, quique die und eos sie armati bewaffnete ex praesidio aus dem Posten secuti gefolgt habende sunt, sind, se sich defenderunt verteidigten et und nonnullis einigen eorum von ihnen interfectis getötet wordenen incolumes unversehrt se sich ad ad nostros den Unseren receperunt. kehrten zurück.

# Kapitel 29

- § 1 Quo factio conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebant, wadurch getan wordenem Versammlung der Bürger der Römer, die Lissos inne hatten, quod oppidum iis antea Caesar attribuerat muniendumque welches Städtchen ihnen zuvor Caesar zugesprochen hatte zu befestigen und curaverat, Antonium recepit omnibusque rebus iuvit. Otacilius sibi Sorge getragen hatte, Antonius nahm auf in allen und Dingen half. Otacilius für sich timens oppido fugit et ad Pompeium pervenit. fürchtend aus der Stadt floh und zu Pompeius gelangte.
- § 2 expositis omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranarum trium legionum angelandten allen Truppen Antonius, deren war Summe der veteranen dreier Legionen uniusque tironum et equitum dccc, plerasque naves in Italiam einer und der Rekruten und der Reiter achthundert, die meisten Schiffe nach Italien remittit ad reliquos milites equitesque transportandos, schickt zurück zum übrigen Soldaten Reiter und hinüber zu schaffenden,
- § 3 pontones, quod est genus navium Gallicarum, Lissi relinquit, hoc Pontons, welches ist Art der Schiffe gallischen, zu Lissus lässt zurück, mit diesem consilio, ut si forte Pompeius vacuum existimans Italiam eo Plan, damit wenn zufällig Pompeius leer haltend Italien dorthin traiecisset exercitum, quae opinio erat edita in vulgus, aliquam hinüber gebracht hätte das Heer, welche Meinung war veröffentlicht im Volk, irgendeine Caesar ad insequendum facultatem haberet, nuntiosque ad eum celeriter mittit, Caesar zur zum Verfolgen Möglichkeit haben würde, Boten und an ihn schnell sendet, quibus regionibus exercitum exposuisset et quid militum in welchen Gegenden das Heer angelandet hätte und wieviel an Soldaten transvexisset. hinüber geschafft hätte.

# Kapitel 30

- § 1 Haec eodem fere tempore Caesar atque Pompeius cognoscunt. nam praetervectas dieses am selben fast Zeitpunkt Caesar und Pompeius erfahren. denn vorbei gefahrene Apolloniam Dyrrachiumque naves viderant, ipsi iter secundum eas terras Apollonia Dyrrachium und Schiffe hatten gesehen, sie selbst Weg entlang jene Länder direxerant, sed quo essent eae delatae, primis diebus ignorabant. hatten gelenkt, aber wohin seien jene hingetragen, ersten Tagen wussten nicht.
- § 2 cognitaque re diversa sibi ambo consilia capiunt: Caesar, ut quam erkannt wordener und Sache verschiedene sich beide Pläne fassen: Caesar, damit so primum se cum Antonio coniungeret, Pompeius, ut venientibus in itinere bald wie möglich sich mit Antonius verbände er, Pompeius, damit kommenden auf dem Weg se opponeret, si imprudentes ex insidiis adoriri posset; sich entgegen stellte, wenn ahnungslos aus dem Hinterhalt anzugreifen könnte;
- § 3 eodemque die uterque eorum ex castris stativis a flumine Apso am selben und Tag jeder von beiden von ihnen aus dem Lager festen vom Fluss Apsus exercitum educunt, Pompeius clam et noctu, Caesar palam atque interdiu. das Heer führen heraus, Pompeius heimlich und nachts, Caesar offen und tagsüber.
- § 4 sed Caesari circuitu maiore iter erat longius, adverso flumine, aber für Caesar über Umweg größerem der Marsch war länger, gegen strömenden Fluss, ut vado transire posset. Pompeius, quia expedito itinere flumen so dass durch die Furt zu durchqueren konnte. Pompeius, weil bequemen Marsch der Fluss ei transeundum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit atque, ihm zu überqueren seiendes nicht war, großen Märschen zu Antonius eilt und,
- § 5 ubi eum adpropinquare cognovit, idoneum locum nactus ibi copias als ihn sich nähern erkannte, geeigneten Ort erlangt habend dort die Truppen collocavit, suosque omnes castris continuit, ignesque fieri prohibuit, stellte auf, die Seinen und alle im Lager hielt, Feuer und gemacht werden verbot, quo occultior esset eius adventus. wadurch verborgener wäre seiner Ankunft.

- § 6 haec ad Antonium statim per Graecos deferuntur. ille missis ad  
diese zu Antonius sofort durch Griechen werden überbracht. jener geschickt wordenen zu  
Caesarem nuntiis unum diem sese castris tenuit, altero die ad eum  
Caesar mit Boten einen Tag sich im Lager hielt, am anderen Tag zu ihn  
pervenit Caesar.  
gelangte an Caesar.
- § 7 cuius adventu cognito Pompeius, ne duobus circumcluderetur  
dessen Ankunft erkannt wordenem Pompeius, damit nicht zwei eingeschlossen würde  
exercitibus, ex eo loco discedit omnibusque copiis ad Asparagium  
durch Heere, aus jenem Ort weicht er allen und mit Truppen zu Asparagium  
Dyrrachinorum pervenit atque ibi idoneo loco castra ponit.  
der Dyrrachiner gelangte er und auch dort geeignetem Ort Lager stellt auf.

## Kapitel 31

- § 1 His temporibus Scipio detrimentis quibusdam circa montem Amanum  
in diesen Zeiten Scipio durch Verluste gewisse um Berg Amanum  
acceptis imperatorem se appellaverat.  
empfangen wordenen Feldherrn sich hatte genannt.
- § 2 quo facto civitatibus tyrannisque magnas imperaverat pecunias,  
durch dieses getan wordene den Gemeinden und Tyrannen große hatte auferlegt Gelder,  
item a publicanis suae provinciae debitam biennii pecuniam  
ebenfalls von Steuerpächtern seiner Provinz geschuldeten zweier Jahre Geld  
exegerat et ab isdem insequentis anni mutuam praeceperat  
hatte eingetrieben und von denselben des folgenden Jahres als Darlehen vorweggenommen hatte  
equitesque toti provinciae imperaverat.  
Reiter und der ganzen Provinz hatte befohlen.
- § 3 quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se  
durch welche zusammen getrieben wordenen, benachbarten Feinden Parthern hinter sich  
relictis, qui paulo ante M. Crassum imperatorem interfecerant et  
zurückgelassen wordenen, die ein wenig vor M. Crassus Feldherrn getötet hatten und  
M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syria deduxerat.  
M. Bibulus in Belagerung gehabt hatten, Legionen Reiter und aus Syrien hatte abgeführt.
- § 4 summamque in sollicitudinem ac timorem Parthici belli provincia cum  
größte und in Unruhe und Furcht des Parthischen Krieges Provinz als  
venisset, ac nonnullae militum voces cum audirentur sese, contra  
gekommen wäre, und einige der Soldaten Stimmen als gehört würden sich, gegen  
hostem si ducerentur, ituros, contra civem et consulem arma non  
Feind wenn geführt würden, gehen werdend, gegen Bürger und Konsul Waffen nicht  
laturos, deductis Pergamum atque in locupletissimas urbes in  
tragen werdend, hinab geführt wordenen nach Pergamon und in sehr reichsten Städte in  
hiberna legionibus maximas largitiones fecit et confirmatorium militum  
Winter lager den Legionen größte Schenkungen machte und der zu stärkenden der Soldaten  
causa diripiendas his civitates dedit.  
wegen zu plündernden diesen Städte gab.

## Kapitel 32

- § 1 Interim acerbissime imperatae pecuniae tota provincia exigebantur.  
unterdessen äußerst bitter angeordneten Gelder in der ganzen Provinz wurden eingetrieben.  
multa praeterea generatim ad avaritiam excogitabantur.  
viele außerdem nach Arten zur Habsucht wurden erdacht.
- § 2 in capita singula servorum ac liberorum tributum imponebatur; columnaria  
auf Köpfe einzelne der Sklaven und der Freien Abgabe wurde auferlegt; Säulen Abgaben  
ostiaria frumentum milites arma remiges tormenta vecturae  
Tür Abgaben Getreide Soldaten Waffen Ruderer Wurf Maschinen Fracht gelder  
imperabantur; cuius modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis  
wurden befohlen; deren nur Sache Name gefunden zu werden konnte, dies genug  
esse ad cogendas pecunias videbatur.  
zu sein zu den einzu treibenden Geldern schien.

§ 3	non nicht	solum nur	urbibus, den Städten,	sed sondern	paene fast	vicis den Dörfern	castellisque und den Kastellen	singuli einzelne	cum mit
	imperio Befehls gewalt	praeficiebantur. wurden vorgesetzt.	qui der	horum von diesen	quid etwas	acerbissime am bittersten	crudelissimeque und am grausamsten		
	fecerat, getan hatte,	is dieser	et und	vir Mann	et und	civis Bürger	optimus bester	habebatur. wurde gehalten.	
§ 4	erat war	plena voll	lictorum der Liktoen	et und	imperiorum der Befehle	provincia, Provinz,	differta angefüllt	praefectis mit Befehlshabern	atque und
	exactoribus, Eintreibern,	qui die	praeter außer	imperatas befohlenen	pecunias Geldern	suo ihrem	etiam auch	privato privaten	conpendio Gewinn
	serviebant; dienten;	dictitabant sagten immer wieder	enim denn	se sich	domo von Haus	patriaque und Vaterland	expulsos vertrieben	omnibus alle	necessariis notwendigen
	egere Dingen	rebus, entbehren zu müssen,	ut damit	honesta durch ehrbare	praescriptione Vor schrift	rem Sache	turpissimam schändlichste	tegerent. bedeckten würden.	
§ 5	accedebant kamen hinzu	ad zu	haec diesen	gravissimae sehr schweren	usurae, Zinsen,	quod weil	in im	bello Krieg	plerumque meist
	accidere geschehen	consuevit pflegte	universis allen	imperatis befohlenen	pecuniis; Geldern;	quibus in welchen	in in	rebus Dingen	prolationem Aufschub
	diei des Tages	donationem Schenkung	esse zu sein	dicebant. sagten sie.	itaque daher	aes Geld	alienum fremdes	provinciae der Provinz	eo in jenem
	biennio Zwei jahr	multiplicatum vervielfacht worden	est. ist.						
§ 6	neque und nicht	minus weniger	ob wegen	eam dieser	causam Grund	civibus den Bürgern	Romanis römischen	eius jener	provinciae, Provinz,
	sed sondern	in in	singulos einzelne	conventus Bezirke	singulasque und einzelne	civitates Städte	certae bestimmte	pecuniae Gelder	imperabantur, wurden auferlegt,
	mutuasque geliehene und	illas jene	ex aus	senatus des Senats	consulto Beschluss	exigi eingetrieben zu werden	sagten sie immer wieder;	publicanis, den Steuerpächtern,	ut wie
	ii diese	sortem die Haupt summe	fecerant, gemacht hatten,	insequentis des folgenden	anni Jahres	vectigal Abgabe			
	promutuum. Voraus darlehen.								

## Kapitel 33

§ 1	Praeterea außerdem	Ephesi in Ephesus	a von	fano dem Heiligtum	Dianae der Diana	depositas niedergelegt wordene	antiquitus seit alten Zeiten
	pecunias Gelder	Scipio Scipio	tolli weggenommen zu werden	ventum gekommen worden	certaque fester und	eius jener	rei Sache
	die Tag	constituta festgesetzt worden	cum als	in in	fanum Heiligtum	adhibitis hinzugezogen wordenen	
	compluribus mehreren	ordinis des Standes	senatorii, senatorischen,	quos die	advocaverat herbeigerufen hatte	Scipio, Scipio,	litterae Briefe
	ei ihm	redduntur werden übergeben	a von	Pompeio, Pompeius,	mare das Meer	transisse überquert zu haben	cum mit
	legionibus Legionen	Caesarem; Caesar;	properaret er solle eilen	ad zu	se ihn	cum mit	exercitu Heer
	venire zu kommen	omniaque und auch	post nachher	haberet. habe er.			
§ 2	his auf diese	litteris Briefen	acceptis, empfangen wordenen,	quos die	advocaverat, herbeigerufen hatte,	dimittit; entlässt;	ipse er selbst
	iter Weg	in nach	Macedoniam Makedonien	parare vorbereiten	incipit beginnt	paucisque wenige und	post nach
	diebus Tagen	est ist	profectus. aufgebrochen.	haec diese	res Sache		
	Ephesiae der Ephesischen	pecuniae des Geldes	salutem Rettung	adtulit. brachte.			

## Kapitel 34

§ 1	Caesar Caesar	Antoni des Antonius	exercitu Heere	coniuncto verbunden wordenem	deducta herab geführter	Orico in Orikum	legione, Legion,	quam welche
	tuendae der zu schützenden	orae Küste	maritimae des Meeres	causa wegen	posuerat, hatte er gestellt,	temptandas zu versuchende	sibi sich	provincias Provinzen

longiusque procedendum existimabat et,  
weiter und vor zu gehen hielt er für und,

§ 2 cum ad eum ex Thessalia Aetoliaque legati venissent, qui praesidio  
als zu ihn aus Thessalien und Ätolien Gesandte gekommen wären, die zum Schutz  
misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L.  
gesandt wordenem versprochen jener Völker Städte Befohlenen machen werdend, L.  
Cassium Longinum cum legione tironum, quae appellabatur xxvii,  
Cassius Longinus mit Legion der Rekruten, die genannt wurde sieben und zwanzig,  
atque equitibus cc in Thessaliam, item C. Calvisium Sabinum cum  
und auch mit Reitern zweihundert in nach Thessalien, ebenfalls C. Calvisius Sabinus mit  
cohortibus v paucisque equitibus in Aetoliam misit; maxime eos, quod  
Kohorten fünf und wenigen Reitern nach Ätolien sandte; am meisten diese, weil  
erant propinquae regiones, de re frumentaria ut providerent,  
waren nahe Gegenden, über in der Getreide sache getreide mäßig damit vorsorgten sie,  
hortatus est.  
ermahnt habend ist.

§ 3 Cn. Domitium Calvinum cum legionibus duabus, xi et xii, et equitibus  
Cn. Domitius Calvinus mit Legionen zwei, elf und zwölf, und den Reitern  
d in Macedoniam proficisci iussit;  
fünfhundert nach Makedonien aufzubrechen befahl;

§ 4 cuius provinciae ab ea parte, quae libera appellabatur, Menedemus, princeps  
deren der Provinz von diesem Teil, welcher frei wurde genannt, Menedemus, Anführer  
earum regionum, missus legatus omnium suorum excellens studium profitebatur.  
jener Regionen, gesandt Gesandter aller der Seinen hervorragendes Eifer bekundete.

## Kapitel 35

§ 1 Ex his Calvisius primo adventu summa omnium Aetolorum receptus  
aus diesen Calvisius beim ersten Ankunft größter aller der Ätolier aufgenommen  
voluntate praesidiis adversariorum Calydone et Naupacto  
Bereitschaft nach den Besatzungen der Gegner in Kalydon und in Naupaktos  
deiectis omni Aetolia potitus est.  
hinab gestürzt worden ganzem Ätolien bemächtigte sich ist.

§ 2 Cassius in Thessaliam cum legione pervenit. hic cum essent factiones duae,  
Cassius nach Thessalien mit einer Legion gelangte. hier als waren Parteiungen zwei,  
varia voluntate civitatum utebatur: Hegesaretos, veteris homo potentiae,  
mit wechselnder Gesinnung der Städte bediente sich: Hegesaretos, alter Mann der Macht,  
Pompeianis rebus studebat; Petraeus, summae nobilitatis adulescens, suis ac  
pompeianischen Dingen neigte; Petraeus, höchster des Adels Jüngling, mit seinen und  
suorum opibus Caesarem enixe iuvabat.  
der Seinen Mitteln den Caesar eifrig unterstützte.

## Kapitel 36

§ 1 Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit; et cum ad eum  
zur gleichen und Zeit Domitius nach Makedonien kam; und als zu ihn  
frequentes civitatum legationes convenire coepissent, nuntiatum est  
zahlreiche der Städte Gesandtschaften zusammenzukommen begonnen hätten, gemeldet ist  
adesse Scipionem cum legionibus, magna opinione et fama omnium;  
anwesend zu sein Scipio mit Legionen, großem Ansehen und Ruhm aller;  
§ 2 nam plerumque in novitate fama antecedit. hic nullo in loco Macedoniae  
denn meistens in Neuheit Gerücht geht voran. hier keinem an Ort in Makedonien  
moratus magno impetu tetendit ad Domitium, et cum ab eo milia  
aufgehalten mit großem Ansturm eilte zu Domitius, und als von jenem Meilen  
passuum xx afuisset, subito se ad Cassium Longinum in  
der Schritte zwanzig entfernt gewesen wäre, plötzlich sich zu Cassius Longinus nach  
Thessaliam convertit.  
Thessalien wandte er.

§ 3 hoc adeo celeriter fecit ut simul adessee et venire nuntiaretur,  
dies derart schnell tat dass zugleich anwesend zu sein und zu kommen wurde verkündet,

	et	quo	iter	expeditus	faceret,	M.	Favonium	ad	flumen	Haliacmonem,	quod
	und	damit	Marsch	leichter	machte,	M.	Favonius	an	Fluss	Haliakmon,	das
	Macedoniam	a	Thessalia	dividit,	cum	cohortibus	viii	praesidio	impedimentis		
	Makedonien	von	Thessalien	trennt,	mit	Kohorten	acht	zum Schutz	dem Tross		
	legionum	reliquit	castellumque	ibi	muniri	iussit.					
	der Legionen	ließ zurück	Burg und	dort	befestigt zu werden	befahl.					
§ 4	eodem	tempore	equitatus	regis	Coti	ad	castra	Cassi	advolavit,		
	zur gleichen	Zeit	Reiterei	des Königs	des Kotys	zu	dem Lager	des Cassius	eilte herbei,		
	qui	circum	Thessaliam	esse	consueverat.						
	der	um herum	Thessalien	zu sein	gewohnt gewesen war.						
§ 5	tum	timore	perterritus	Cassius	cognito	Scipionis	adventu				
	dann	durch Furcht	völlig erschreckt	Cassius	erkannt wordenem	des Scipio	Ankunft				
	visisque	equitibus,	quos	Scipionis	esse	arbitratur,	ad	montes	se		
	gesehen wordenen und	Reitern,	welche	des Scipio	zu sein	meinte,	zu	den Bergen	sich		
	convertit,	qui	Thessaliam	cingunt,	atque	ex	his	locis	Ambraciam	versus	iter
	wandte,	die	Thessalien	umgeben,	und	aus	diesen	Orten	Ambrakia	hin zu	Marsch
	facere	coepit.									
	zu machen	begann.									
§ 6	at	Scipionem	properantem	sequi	litterae	sunt	consecutae	a	M.	Favonio,	
	aber	Scipio	eilenden	zu folgen	Briefe	sind	gefolgt	von	M.	Favonius,	
	Domitium	cum	legionibus	adesse,	neque	se	praesidium,	ubi			
	Domitius	mit	Legionen	anwesend zu sein,	und nicht	sich	Schutz,	wo			
	constitutus	esset,	sine	auxilio	Scipionis	tenere	posse.				
	aufgestellt worden	wäre,	ohne	Hilfe	des Scipio	zu halten	zu können.				
§ 7	quibus	litteris	acceptis	consilium	Scipio	iterque	commutat;	Cassium			
	durch welche	Briefe	empfangen wordenen	Plan	Scipio	Marsch und	ändert;	Cassius			
	sequi	desistit,	Favonio	auxilium	ferre	contendit.					
	zu folgen	hört auf,	dem Favonius	Hilfe	zu bringen	beeilt er sich.					
§ 8	itaque	die	ac	nocte	continuato	itinere	ad	eum	pervenit,	tam	
	so	bei Tag	und	bei Nacht	fortgesetzt wordenem	Marsch	zu	ihm	gelangte,	so	
	opportuno	tempore,	ut	simul	Domitiani	exercitus	pulvis	cerneretur	et		
	günstiger	Zeit,	dass	zugleich	des Domitius	Heeres	Staub	wahrgenommen würde	und		
	primi	antecursores	Scipionis	viderentur.	ita	Cassio	industria	Domiti,			
	die ersten	Vorreiter	des Scipio	schienen.	so	dem Cassius	Fleiß	des Domitius,			
	Favonio	Scipionis	celeritas	salutem	adtulit.						
	dem Favonius	des Scipio	Schnelligkeit	Rettung	brachte.						

## Kapitel 37

§ 1	Scipio	biduum	castris	stativis	moratus	ad	flumen,	quod	inter	eum	et
	Scipio	zwei Tage	im Lager	ständigen	aufgehalten	an	Fluss,	das	zwischen	ihn	und
	Domiti	castra	fluebat,	Haliacmonem,	tertio	die	prima	luce	exercitum		
	des Domitius	Lager	floss,	Haliakmon,	am dritten	Tag	bei erster	Dämmerung	das Heer		
	vado	traducit	et	castris	positis	postero	die	mane			
	durch die Furt	führt hinüber	und	mit dem Lager	aufgestellt wordenem	am nächsten	Tag	früh			
	copias	ante	frontem	castrorum	struit.						
	Truppen	vor	die Front	des Lagers	stellt auf.						
§ 2	Domitius	tum	quoque	sibi	dubitandum	non	putavit	quin	productis		
	Domitius	damals	auch	für sich	zu zweifeln	nicht	hielt	dass	vorgeführt wordenen		
	legionibus	proelio	decertaret.	sed	cum	esset	inter	bina	castra	campus	
	Legionen	in der Schlacht	ausfechten würde.	aber	als	war	zwischen	zwei	Lagern	Feld	
	circiter	miliun	passuum	iii,	Domitius	castris	Scipionis	aciem	suam		
	ungefähr	von Meilen	der Schritte	drei,	Domitius	dem Lager	des Scipio	Schlacht linie	seine		
	subiecit,	ille	a	vallo	non	discedere	perseveravit.				
	unterstellte,	jener	vom	Wall	nicht	wegzugehen	verharrte.				
§ 3	ac	tamen	aegre	retentis	Domitianis	militibus	est	factum,	ne		
	und	doch	mühsam	zurückgehalten wordenen	domitianischen	Soldaten	ist	geschehen,	dass nicht		
	proelio	contenderetur,	et	maxime	quod	rivus	difficilibus	ripis	subiectus		
	in der Schlacht	gekämpft würde,	und	besonders	weil	Bach	schwierigen	Ufern	vorgelagert		

	castris dem Lager	Scipionis des Scipio	progressus Vorstoß	nostrorum der Unseren	impediebat. hinderte.				
§ 4	quorum deren	studium Eifer	alacritatemque Beherztheit und	pugnandi des Kämpfens	cum als	cognovisset erkannt hatte	Scipio, Scipio,	suspiciatus vermuten habend	
	fore sein werden	ut dass	postero am nächsten	die Tag	aut entweder	invitus unwillig	dimicare zu kämpfen	cogeretur, gezwungen würde,	aut oder
	magna großer	cum mit	infamia Schande	castris im Lager	se sich	containeret, einschlosse,	qui der	magna mit großer	exspectatione Erwartung
	venisset, gekommen wäre,	temere unbedacht	progressus vorgegangen	turpem schändlichen	habuit hatte	exitum Ausgang	et und	noctu bei Nacht	ne nicht einmal
	conclamatis zusammengerufenen	quidem doch	vasis Geräten	flumen den Fluss	transit überschreitet	atque und	in in	eandem dieselbe	partem, Richtung,
	qua welcher	venerat, gekommen war,	redit, kehrt zurück,	ibique und dort	prope nahe	flumen dem Fluss	edito erhöhten	natura von Natur	loco Ort
	castra das Lager	posuit. legte er an.							
§ 5	paucis nach wenigen	diebus Tagen	interpositis eingeschoben wordenen		noctu bei Nacht	insidias Hinterhalt	equitum der Reiter	collocavit, stellte auf,	quo wo
	in an	loco Ort	superioribus in früheren	fere fast	diebus Tagen	nostris die Unseren	pabulari Futter holen	consueverant; gewohnt gewesen waren;	et und
	cum mit	cotidiana täglicher	consuetudine Gewohnheit	Q. Varus, Q. Varus,	praeffectus Befehlshaber	equitum der Reiter	Domiti, des Domitius,	venisset, gekommen wäre,	
	subito plötzlich	illi jene	ex aus	insidiis dem Hinterhalt	consurrexerunt. sprangen auf.				
§ 6	sed aber	nostris die Unseren	fortiter tapfer	impetum den Ansturm	eorum der Jenen	tulerunt, trugen ab,	celeriterque schnell und	ad zu	suos ihren
	ordines Reihen	redit, kehrt zurück,	atque und	ultro von selbst	universi alle zusammen	in gegen	hostes die Feinde	impetum einen Ansturm	
	fecerunt. machten.								
§ 7	ex von diesen	his ungefähr	circiter achtzig	lxxx getöteten,	interfectis, den übrigen	reliquis in	fugam die Flucht	coniectis, gejagten,	duobus zwei
	in in	castra das Lager	se sich	recepunt. zurückzogen.					amissis Verlusten

## Kapitel 38

§ 1	His diesen	rebus nach Dingen	gestis vollzogen worden	Domitius Domitius	sperans hoffend	Scipionem den Scipio	ad zu	pugnam Kampf	
		elici heraus gelockt zu werden	posse können	simulavit täuschte vor	sese sich	angustiis durch Engpässe	rei der Sache	frumentariae des Getreides	
		adductum veranlasst worden	castra das Lager	movere zu verlegen	vasisque und den Geräten	militari militärischen	more Brauch		
		conclamatis zusammen gerufen worden	progressus vor gerückt seiend	milias Meilen	passuum der Schritte	iii drei	loco an Ort	idoneo geeigneten	et und
	occulto verborgenen	omnem gesamtes	exercitum Heer	equitatumque Reiterei und	collocavit. stellte auf.	Scipio Scipio	ad zum	sequendum Folgen	paratus bereit
	equitatus die Reiterei	magnam großen	partem Teil	ad zum	explorandum Er kunden	iter Weg	Domiti des Domitius	et und	cognoscendum Er kennen
	praemisit. sandte voraus.								
§ 3	qui welche	cum als	essent wären	progressi vor gerückt seiend	primaeque die ersten und	turmae Schwadronen	insidias Hinterhalt		
		intravissent, hin ein getreten hätten,	ex aus	fremitu dem Getöse	equorum der Pferde	inlata hinein gebracht wordener	suspicionem Verdacht	ad zu	
	suos den Seinen	se sich	recipere zurück zu ziehen	coeperunt, begannen,	quique und die	hos diese	sequebantur, folgten,	celerem schnellen	eorum deren
	receptum Rückzug	conspicati gesehen habend	restiterunt. hielten an.						

§ 4 nostri cognitis insidiis, ne frustra reliquos expectarent,  
 die Unsrigen erkannt wordenen Hinterhalten, damit nicht vergeblich die Übrigen erwarteten würden,  
 duas nacti turmas exceperunt. in his fuit M. Opimius praefectus  
 zwei erlangt habend Schwadronen nahmen ab. in unter diesen war M. Opimius Befehlshaber  
 equitum. reliquos insidiis, ne frustra reliquos expectarent, duas  
 der Reiter. die Übrigen im Hinterhalt, damit nicht vergeblich die Übrigen erwarteten würden, zwei  
 nacti turmas exceperunt. in his fuit M. Opimius praefectus equitum.  
 erlangt habend Schwadronen nahmen ab. in diesen war M. Opimius Befehlshaber der Reiter.  
 reliquos omnes earum turmarum aut interfecerunt aut captos ad  
 die Übrigen alle jener Schwadronen oder töteten oder gefasst wordene zu  
 Domitium deduxerunt.  
 Domitius führten hin.

## Kapitel 39

§ 1 Deductis orae maritimae Caesar praesidiis, ut supra demonstratum  
 ab geführt wordenen der Küste des Meeres Caesar den Besatzungen, wie oben gezeigt worden  
 est, iii cohortes Orici oppidi tuendi causa reliquit  
 ist, drei Kohorten von Oricum des Städtchens des zu schützenden wegen ließ zurück  
 isdemque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italia  
 den selben und die Bewachung der Schiffe langen übertrug, welche aus Italien  
 traduxerat. huic officio oppidoque M'. Acilius legatus praeerat.  
 hinübergeführt hatte. diesem Dienst der Stadt und M. Acilius Legat stand vor.  
 § 2 is naves nostras interiorem in portum post oppidum reduxit et ad  
 dieser Schiffe unsere inneren in den Hafen hinter die Stadt führte zurück und an  
 terram deligavit faucibusque portus navem onerariam submersam  
 das Land band fest an den Engstellen und des Hafens ein Schiff Last schiff versenkt wordenes  
 obiecit et huic alteram coniunxit; super quam turrim effectam ad  
 warf davor und diesem ein anderes fügte an; über welche Turm hergestellt wordene zum  
 ipsum introitum portus opposuit et militibus conplevit tuendamque  
 genauen Eingang des Hafens stellte entgegen und mit Soldaten füllte zu schützende und  
 ad omnis repentinos casus tradidit.  
 gegen alle plötzlichen Fälle übergab.

## Kapitel 40

§ 1 Quibus cognitis rebus Cn. Pompeius filius, qui classi Aegyptiae praeerat,  
 diesen erkannt wordenen Dingen Cn. Pompeius Sohn, der der Flotte ägyptischen vorstand,  
 ad Oricum venit submersamque navem remulco multisque  
 nach Oricum kam versenkt wordenes und Schiff mit Schlepptau mit vielen und  
 contendens funibus abduxit atque alteram navem, quae erat ad custodiam  
 sich bemühend Seilen zog weg und auch ein anderes Schiff, welches war zur Bewachung  
 ab Acilio posita, pluribus adgressus navibus, in quibus ad  
 von Acilius aufgestellt worden, mit mehreren angegriffen habend Schiffen, in welchen zur  
 libram fecerat turres, ut ex superiori pugnans loco integrosque semper  
 Waage hatte gemacht Türme, damit aus höheren kämpfend Ort Frische und immer  
 defatigatis submittens et reliquis partibus simul ex terra scalis et classe  
 Erschöpften unter sendend und Übrigen Teilen zugleich vom Land Leitern und Flotte  
 moenia oppidi temptans, uti adversariorum manus diduceret, labore et  
 Mauern der Stadt angreifend, damit der Gegner Scharen auseinander zöge, durch Mühe und  
 multitudine telorum nostros vicit deiectisque defensoribus,  
 durch Menge der Wurfgeschosse die Unsrigen besiegte herab gestürzt wordenen und Verteidigern,  
 qui omnes scaphis excepti refugerunt, eam navem expugnavit.  
 die alle in Booten aufgenommen wordene flohen zurück, jenes Schiff nahm ein.  
 § 2 eodemque tempore ex altera parte molem tenuit naturalem  
 zu derselben und Zeit von der anderen Seite Mole hielt natürliche  
 obiectam, quae paene insulam oppidum effecerat, iiii biremes  
 vorgelegt wordene, welche fast Insel das Städtchen hatte gemacht, vier Zwei ruderer  
 subiectis scutulis impulsas vectibus in interiorem portum  
 unter gelegt wordenen Brettern angestoßen wordene mit Hebeln in den inneren Hafen

transduxit.  
führte hinüber.

§ 3 ita ex utraque parte naves longas adgressus, quae erant  
so von beiden Seiten Schiffe lange angegriffen habend, welche waren  
deligatae ad terram atque inanes, iiii ex his abduxit, reliquas  
fest gebunden wordene an das Land und auch leere, vier aus diesen zog weg, die Übrigen  
incendit.  
zündete an.

§ 4 hoc confecto negotio D. Laelium ab Asiatica classe abductum  
dieses verrichtet wordenem Geschäft D. Laelius von asiatischen Flotte weggeführt wordenen  
reliquit, qui commeatus Byllide atque Amantia inportari in  
ließ zurück, der Nachschub von Byllis und auch von Amantia ein geführt zu werden in  
oppidum prohiberet.  
die Stadt verhinderte würde.

§ 5 ipse Lissum profectus naves onerarias xxx a M. Antonio  
er selbst nach Lissos aufgebrochen seiend Schiffe Last schiffe dreißig von M. Antonius  
relictas intra portum adgressus omnes incendit; Lissum  
zurück gelassen wordene innerhalb des Hafens angegriffen habend alle zündete an; Lissos  
expugnare conatus, defendentibus civibus Romanis, qui eius conventus  
zu erobern versucht habend, verteidigenden Bürgern römischen, die seines Gerichts bezirks  
erant, militibusque, quos praesidii causa miserat Caesar, triduum  
waren, mit Soldaten und, welche des Schutzes wegen gesandt hatte Caesar, drei Tage  
moratus paucis in oppugnatione amissis re infecta  
verweilt habend mit wenigen in der Belagerung verloren wordenen Sache ungetan gelassenen  
inde discessit.  
von dort zog ab.

## Kapitel 41

§ 1 Caesar postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu  
Caesar nachdem den Pompeius bei Asparagium zu sein erfuhr, dorthin mit Heer  
profectus expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo  
aufgebrochen seiend erobert wordenem auf dem Marsch Städtchen der Parthiner, in welchem  
Pompeius praesidium habebat, tertio die ad Pompeium pervenit iuxtaque  
Pompeius eine Besatzung hatte, am dritten Tag zu Pompeius gelangte an nahe bei und  
eum castra posuit et postridie eductis omnibus copiis  
ihn das Lager legte an und am folgenden Tag heraus geführt wordenen allen Truppen  
acie instructa decernendi potestatem Pompeio fecit.  
Schlacht ordnung aufgestellt wordener des Aus fechtens die Möglichkeit dem Pompeius machte.

§ 2 ubi illum suis locis se tenere animum advertit, reducto  
als jenen in seinen Stellungen sich zu halten den Sinn wandte zu, zurück geführt wordenem  
in castra exercitu aliud sibi consilium capiendum existimavit.  
in dem Lager Heer einen anderen sich Plan zu fassenden hielt er für nötig.

§ 3 itaque postero die omnibus copiis magno circuitu difficili angustoque itinere  
daher am nächsten Tag mit allen Truppen großen Umweg schwierigen engen und Weg  
Dyrrachium profectus est sperans Pompeium aut Dyrrachium  
nach Dyrrachium aufgebrochen seiend ist hoffend den Pompeius oder Dyrrachium  
compelli aut ab eo intercludi posse, quod omnem  
gezwungen zu werden oder von davon ab geschnitten zu werden können, weil gesamten  
commeatum totiusque belli adparatum eo contulisset: ut accidit.  
Nachschub des gesamten und Krieges Ausrüstung dorthin hin gebracht hätte: wie geschah.

§ 4 Pompeius enim primo ignorans eius consilium, quod diverso ab ea  
Pompeius nämlich zunächst nicht wissend seinen Plan, weil entgegengesetzten von jener  
regione itinere profectum videbat, angustiis rei frumentariae  
Gegend Weg aufgebrochen wordenen sah, durch Engpässe der Sache des Getreides  
compulsum discessisse existimabat; postea per exploratores certior  
gezwungen wordenen weg gegangen zu sein meinte; später durch Kundschafter kundiger  
factus postero die castra movit brevior itinere se occurrere  
gemacht worden am nächsten Tag das Lager verlegte kürzerem Weg sich entgegen zu gehen

ei posse sperans.  
ihm können hoffend.

§ 5 quod fore suspicatus Caesar militesque adhortatus, ut aequo  
was sein werden vermutet habend Caesar die Soldaten und ermahnt habend, dass gleichem  
animo laborem ferrent, parva parte noctis itinere  
Sinn Mühe trügen würden, in kleinem Teil der Nacht bei dem Weg  
intermisso mane Dyrrachium venit, cum primum agmen  
unterbrochen wordenem am Morgen nach Dyrrachium kam, als vorderstes Heer Zug  
Pompei procul cerneretur, atque ibi castra posuit.  
des Pompeius aus der Ferne wurde wahrgenommen, und dort Lager schlug auf.

## Kapitel 42

§ 1 Pompeius interclusus Dyrrachio, ubi propositum tenere non potuit,  
Pompeius abgeschnitten worden von Dyrrachium, wo den Plan fest zu halten nicht vermochte,  
secundo usus consilio edito loco, qui appellatur Petra  
günstigen gebraucht habend mit dem Plan erhöhten wordenem Ort, der wird genannt Petra  
aditumque habet navibus mediocrem atque eas a quibusdam protegit ventis,  
Zugang und hat für Schiffe mäßigen und diese vor einigen schützt Winden,  
castra communit.  
Lager befestigt.

§ 2 eo partem navium longarum convenire, frumentum commeatumque ab  
dorthin einen Teil der Schiffe langen zusammen zu kommen, Getreide Nachschub und aus  
Asia atque omnibus regionibus, quas tenebat, conportari imperat.  
Asien und allen Gebieten, die hielt, zusammen getragen zu werden befiehlt.

§ 3 Caesar longius bellum ductum iri existimans et de Italicis commeatibus  
Caesar weiter Krieg geführt zu werden meinent und über italischen Nachschüben  
desperans, quod tanta diligentia omnia litora a Pompeianis tenebantur  
verzweifeld, weil so großer Sorgfalt alle Küsten von den Pompeianern wurden gehalten  
classesque ipsius, quas hieme in Sicilia Gallia Italia fecerat, morabantur,  
Flotten und seiner, die im Winter in Sizilien Gallien Italien hatte gebaut, verzögerten sich,  
in Epirum rei frumentariae causa Q. Tillium et L. Canuleium legatos  
in nach Epirus der Sache des Getreides wegen Q. Tillius und L. Canuleius Gesandte  
misit, quodque hae regiones aberant longius, locis certis horrea  
sandte, und weil diese Regionen entfernt waren weiter, an Orten bestimmten Speicher  
constituit vecturasque frumenti finitimis civitatibus discripsit.  
richtete ein Frachten und des Getreides benachbarten Städten teilte zu.

§ 4 item Lisso Parthinisque et omnibus castellis, quod esset frumenti,  
ebenfalls in Lissus bei den Parthinern und und allen Kastellen, was sei an Getreide,  
conquiri iussit.  
zusammen zu suchen befahl.

§ 5 id erat perexiguum cum ipsius agri natura, quod sunt loca  
dies war sehr gering weil dessen eigenen des Landes Natur, weil sind Gegenden  
aspera ac montuosa ac plerumque frumento utuntur inportato,  
rau und bergig und meistens mit dem Getreide gebrauchen eingeführten wordenem,  
tum quod Pompeius haec providerat et superioribus diebus praedae  
ferner weil Pompeius dies hatte vorhergesehen und früheren Tagen der Beute  
loco Parthinos habuerat frumentumque omne conquisitum  
an Stelle die Parthiner hatte gehabt Getreide und alles zusammen gesucht wordenes  
spoliatis effossisque eorum domibus per equites in  
ausgeraubten wordenen und ausgegrabenen wordenen deren Häusern durch Reiter nach  
Petram comportarat.  
nach Petra hatte zusammen geschafft.

## Kapitel 43

§ 1 Quibus rebus cognitis Caesar consilium capit ex loci natura.  
durch welche Dinge erkannt wordenen Caesar Plan fasst nach der Örtlichkeit Natur.  
erant enim circum castra Pompei permulti editi atque asperi  
waren denn um das Lager des Pompeius sehr viele erhöhte wordene und raue

	colles.	hos	primum	praesidiis	tenuit	castellaque	ibi	communiit.	
	Hügel.	diese	zuerst	mit Besatzungen	hielt besetzt	Kastelle und	dort	befestigte.	
§ 2	inde,	ut	loci	cuiusque	natura	ferebat,	ex	castello	in
	dann,	wie	des Ortes	eines jeden	Natur	trug,	aus	dem Kastell	in
		perducta		munitione	circumvallare	Pompeium	instituit.	haec	spectans,
		durch geführter	wordener	Befestigung	einzu schließen	den Pompeius	beschloss.	dieses	betrachtend,
§ 3	quod	angusta	re	frumentaria	utebatur,	quodque	Pompeius	multitudine	equitum
	weil	knapper	Sache	des Getreides	gebrauchte,	und weil	Pompeius	durch die Menge	der Reiter
	valebat,	quo	minore	periculo	undique	frumentum	commeatumque		exercitui
	stark war,	damit	geringerer	Gefahr	von allen Seiten	Getreide	Nachschub und		dem Heer
	supportare	posset,	simul	uti	pabulatione	Pompeium		prohiberet	
	herbei zu bringen	könnte,	zugleich	damit	bei der Futter Beschaffung	den Pompeius		hindere	
	equitatumque	eius	ad	rem	gerendam	inutilem	efficeret,	tertio	ut
	die Reiterei und	seine	zu	der Sache	zu führenden	untauglich	bewirkte,	drittens	dass
	auctoritatem,	qua	ille	maxime	apud	exteras	nationes		niti
	Ansehen,	durch welches	jener	am meisten	bei	ausländischen	Völkern	sich stützen	
	videbatur,	minueret,	cum	fama	per	orbem	terrarum	percrebuisset	illum a
	schien,	mindere,	als	Gerücht	durch	den Kreis	der Länder	sich verbreitet hätte	jenen von
	Caesare	obsideri	neque	audere	proelio	dimicare.			
	Cäsar	belagert zu werden	und nicht	wagen	in der Schlacht	zu kämpfen.			

## Kapitel 44

§ 1	Pompeius	neque	a	mari	Dyrrachioque	discedere	volebat,	quod	omnem
	Pompeius	weder	von	dem Meer	und Dyrrachium	wegzugehen	wollte,	weil	gesamten
	adparatum	belli,	tela	arma	tormenta	ibi	collocaverat	frumentumque	
	Ausrüstung	des Krieges,	Geschosse	Waffen	Wurf Maschinen	dort	hatte aufgestellt	Getreide und	
	exercitui	navibus	subportabat,	neque	munitiones	Caesaris	prohibere	poterat,	
	dem Heer	mit Schiffen	brachte heran,	und nicht	Befestigungen	des Cäsar	hindern	konnte,	
	nisi	proelio	decertare	vellet;	quod	eo	tempore	statuerat	
	wenn nicht	im Gefechte	aus zu fechten	wollte;	was	zu jener	Zeit	hatte beschlossen	
	faciendum	non	esse.						
	zu machen seiend	nicht	zu sein.						
§ 2	relinquebatur,	ut	extremam	rationem	belli	sequens	quam	plurimos	colles
	blieb übrig,	dass	äußerste	Methode	des Krieges	folgend	möglichst	sehr viele	Hügel
	occuparet	et	quam	latissimas	regiones	praesidiis	teneret	Caesarisque	copias
	besetze	und	möglichst	weitesten	Gebiete	mit Besatzungen	hielte	des Cäsar und	Truppen
	quam	maxime	posset	distineret;	idque	accidit.			
	so	sehr	könnte	ab zöge;	dies und	geschah.			
§ 3	castellis	enim	xxiv	effectis	xv	milia	passuum	circuitu	
	mit Kastellen	nämlich	vierundzwanzig	hergestellt wordenen	fünfzehn	Tausend	Schritte	im Umfang	
	amplexus	hoc	spatio	pabulabatur;	multaque	erant	intra	eum	locum
	umfasst habend	mit diesem	Raum	weidete;	vieles und	waren	innerhalb	jenen	Ort
	manu	sata,	quibus	interim	iumenta	pasceret.			
	mit der Hand	gesät wordene,	womit	unterdessen	Zug tiere	fütterte.			
§ 4	atque	ut	nostri	perpetuas	munitiones	videbant	perductas		ex
	und	wie	die Unseren	durchgehende	Befestigungen	sahen	durch geführt wordene		aus
	castellis	in	proxima	castella,	nequo	loco	erumperent	Pompeiani	
	den Kastellen	in	die nächsten	Kastelle,	damit nicht irgendwo	Ort	aus brächen	die Pompeianer	
	ac	nostros	post	tergum	adorirentur	, ita	illi	interiore	spatio
	und	die Unseren	nach	dem Rücken	überfallen würden	so	jene	innerem	Raum
	perpetuas	munitiones	efficiebant,	nequem	locum	nostri	intrare		atque
	durchgehende	Befestigungen	stellten her,	damit keinen	Ort	die Unseren	hinein zu gehen		und
	ipsos	a	tergo	circumvenire	possent.				
	sie selbst	von	hinten	zu um ringen	könnten.				
§ 5	sed	illi	operibus	vincebant,	quod	et	numero	militum	praestabant
	aber	jene	durch Arbeiten	übertrafen,	weil	sowohl	an Zahl	der Soldaten	übertrafen
	interiore	spatio	minorem	circuitum	habebant.				et
	innerem	Raum	geringeren	Umkreis	hatten.				als auch

§ 6 quae cum erant loca Caesari capienda, etsi prohibere Pompeius totis  
welche als waren Orte für Cäsar einzunehmende, auch wenn hindern Pompeius gesamten  
copiis et dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios  
mit Truppen und zu kämpfen nicht hatte beschlossen, dennoch an seinen Stellen Bogenschützen  
funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum, multique ex nostris  
Schleuderer und sandte, deren große hatte Zahl, viele und von den Unseren  
vulnerabantur, magnusque incesserat timor sagittarum, atque omnes fere  
wurden verwundet, groß und hatte sich eingestellt Furcht der Pfeile, und alle fast  
milites aut ex coactis aut ex centonibus aut ex coriis  
Soldaten oder aus zusammen gepressten wordenen oder aus Stepp decken oder aus Häuten  
tunicas aut tegimenta fecerant, quibus tela vitarent.  
Tunikas oder Schutz decken hatten gemacht, womit Geschosse mieden.

## Kapitel 45

§ 1 In occupandis praesidiis magna vi uterque nitebatur: Caesar, ut  
bei einzunehmenden Besatzungen großer Kraft jeder von beiden bemühte sich: Caesar, dass  
quam angustissime Pompeium contineret, Pompeius, ut quam plurimos colles  
möglichst engstmöglich den Pompeius einschlösse, Pompeius, dass möglichst sehr viele Hügel  
quam maximo circuitu occuparet; crebraque ob eam causam proelia  
so großem Umkreis nähme; häufige und wegen dieser Ursache Gefechte  
fiebant.  
ereigneten sich.

§ 2 in his cum legio Caesaris nona praesidium quoddam occupavisset et  
in diesen als Legion des Cäsar neunte Posten einen gewissen eingenommen hätte und  
munire coepisset, huic loco propinquum et contrarium collem Pompeius  
befestigen begonnen hätte, diesem Ort nahen und gegenüber liegenden Hügel Pompeius  
occupavit nostrosque opere prohibere coepit,  
besetzte die Unsrigen und bei dem Werk abzuhalten begann,

§ 3 et cum una ex parte prope aequum aditum haberet, primum sagittariis  
und als einer aus der Seite nahezu eben Zugang hätte, zuerst mit Bogenschützen  
funditoribusque circumiectis, postea levis armaturae magna  
mit Schleuderern und ringsum aufgestellt worden, danach leichten der Bewaffnung mit großer  
multitudine missa tormentisque prolatis munitiones  
Menge geschickt worden mit Wurf Maschinen und vorgebracht worden die Befestigungen  
impediebat. neque erat facile nostris uno tempore propugnare et  
hinderte. und nicht war leicht für die Unsrigen zu einer Zeit Zeit zu verteidigen und  
munire.  
zu befestigen.

§ 4 Caesar cum suos ex omnibus partibus vulnerari videret, recipere  
Caesar als seine Leute aus allen Teilen verwundet zu werden sähe, zurückzuziehen  
se iussit et loco excedere.  
sich befahl und vom Ort wegzugehen.

§ 5 erat per declive receptus. illi autem hoc acrius instabant neque  
war über das Gefälle der Rückzug. jene aber dies heftiger drängten und nicht  
regredi nostros patiebantur, quod timore adducti locum  
zurückzuweichen die Unsrigen ließen zu, weil durch Furcht veranlasst worden den Ort  
relinquere videbantur.  
zu verlassen schienen.

§ 6 dicitur eo tempore glorians apud suos Pompeius dixisse,  
wird gesagt zu jener Zeit sich rühmend bei den Seinen Pompeius gesagt zu haben,  
non recusare se, quin nullius usus imperator existimaretur, si sine  
nicht abzulehnen sich, dass nicht keines Nutzen des Feldherrn gehalten würde, wenn ohne  
maximo detrimento legiones Caesaris sese recepissent inde, quo  
sehr großem Verlust Legionen des Caesar sich selbst zurückgezogen hätten von dort, wohin  
temere essent progressae.  
unbedacht wären fort gegangen.

# Kapitel 46

- § 1 Caesar receptui suorum timens crates ad extremum tumulum contra  
Caesar zum Rückzug der Seinen fürchtend Flecht werke an äußersten Hügel gegen  
hostem proferri et adversas locari, intra has  
den Feind vorgebracht zu werden und entgegen gerichtete aufgestellt zu werden, innerhalb dieser  
mediocri latitudine fossam tectis militibus obduci iussit,  
mit mäßiger Breite Graben bedeckt wordenen Soldaten darüber gezogen zu werden befahl,  
locumque in omnis partes quam maxime impediri.  
den Ort und in alle Richtungen so sehr behindert zu werden.
- § 2 ipse idoneis locis funditores instruxit, ut praesidio nostris se  
er selbst an geeigneten Orten Schleuderer stellte auf, damit zum Schutz den Unseren sich  
recipientibus essent.  
zurückziehenden seien.
- § 3 his rebus completis legionem reduci iussit. Pompeiani  
durch diese Dinge vollendet wordenen die Legion zurückgeführt zu werden befahl. die Pompeianer  
hoc insolentius atque audacius nostros premere et instare coeperunt,  
dadurch übermütiger und kühner die Unsrigen zu bedrängen und nachzusetzen begannen,  
cratesque pro munitione obiectas propulerunt, ut fossas  
Flecht werke und an Stelle von Befestigung vorgelegte wordene stießen fort, damit Gräben  
transcenderent.  
überschritten würden.
- § 4 quod cum animadvertisset Caesar, veritus, ne non reducti, sed  
weil als bemerkt hätte Caesar, fürchtend, dass nicht zurückgeführt worden, sondern  
deiecti viderentur maiusque detrimentum caperetur, a medio  
hinab gestürzt worden schienen größeres und Verlust genommen würde, von mittleren  
fere spatio suos per Antonium, qui ei legioni praeerat, cohortatus  
fast Raum die Unsrigen durch Antonius, der dieser Legion vorstand, ermuntert habend  
tuba signum dari atque in hostes impetum  
mit der Trompete das Zeichen gegeben zu werden und gegen die Feinde einen Ansturm  
fieri iussit.  
geschehen zu werden befahl.
- § 5 milites legiones viii subito conspirati pila coniecerunt et ex  
Soldaten die Legionen neun plötzlich abgesprochen worden Wurfspeere warfen und aus  
inferiore loco adversus clivum incitati cursu praecipites Pompeianos  
niedrigeren Ort gegen Abhang angestachelt worden im Lauf sturz wärts die Pompeianer  
egerunt et terga vertere coegerunt; quibus ad recipiendum crates  
trieben und die Rücken zu wenden zwangen; für diese zum Zurück nehmen Flecht werke  
directae longurique obiecti et institutae  
gerade ausgerichtet worden Lang stangen und davor geworfen worden und angelegte worden  
fossae magno impedimento fuerunt.  
Gräben von großem Hindernis waren.
- § 6 nostri vero, qui satis habebant sine detrimento discedere, compluribus  
die Unsrigen aber, die genug hatten ohne Verlust wegzugehen, ziemlich vielen  
interfectis, v omnino suorum amissis quietissime receperunt,  
getötet wordenen, fünf insgesamt der Ihrigen verloren wordenen sehr ruhig zogen sich zurück,  
pauloque citra eum locum aliis comprehensis collibus munitiones  
ein wenig und diesseits von jenen Ort mit anderen erfasst wordenen Hügeln Befestigungen  
perfecerunt.  
vollendeten.

# Kapitel 47

- § 1 Erat nova et inusitata belli ratio cum tot castellorum numero  
war neu und ungewohnt des Krieges Methode mit so vielen der Kastelle Zahl  
tantoque spatio et tantis munitionibus et toto obsidionis genere, tum  
so großem und Raum und so großen Befestigungen und ganzen der Belagerung Art, dann  
etiam reliquis rebus.  
auch übrigen Dingen.



	in	vigiliis	colloquiisque	audiebantur	prius	se	cortice	ex	arboribus		
	in	den Wachen	Gesprächen und	wurden gehört	eher	sich	von Rinde	aus	den Bäumen		
		victuros,	quam	Pompeium	e	manibus	dimissuros.				
		leben werdend,	als	den Pompeius	aus	den Händen	loslassen werdend.				
§ 2	libenter	etiam	ex	perfugis	cognoscebant	equos	eorum		tolerari,		
	gern	auch	aus	den Überläufern	erfuhren	Pferde	deren		durchgebracht zu werden,		
	reliqua	vero	iumenta	interisse;	uti	autem	ipsos		valetudine	non	
	übrige	aber	Lasttiere	untergegangen zu sein;	dass	aber	sie selbst		an der Gesundheit	nicht	
	bona	cum	angustiis	loci	et	odore	taetro	ex	multitudine		
	guten	mit	Bedrängnissen	des Ortes	und	dem Geruch	widerwärtigen	aus	der Menge		
	cadaverum	et	cotidianis	laboribus,	insuetos	operum,	tum	aquae	summa		
	der Leichname	und	täglichen	Mühen,	ungewohnt	der Arbeiten,	ferner	des Wassers	größten		
	inopia		adfectos.								
	Knappheit		angegriffen worden.								
§ 3	omnia	enim	flumina	atque	omnes	rivos,	qui	ad	mare	pertinebant,	Caesar
	alle	denn	Flüsse	und auch	alle	Bäche,	die	zu	dem Meer	sich erstreckten,	Caesar
	aut	avertat	aut	magnis	operibus	obstruxerat,	atque	ut	erant	loca	
	oder	abgewandt hatte	oder	großen	Arbeiten	verstopft hatte,	und auch	wie	waren	die Orte	
	montuosa	et	ad	specus	angustiae	vallium,	has	sublicis	in	terram	
	bergigen	und	zu	Höhlen	Engen	der Täler,	diese	Pfählen	in	den Boden	
		demissis		praeseperat	terramque	adgesserat,	ut	aquam			
		hinab gelassen wordenen		abgesperrt hatte	Erde und	angehäuft hatte,	damit	das Wasser			
	continent.										
	zurückhielten.										
§ 4	ita	illi	necessario	loca	sequi	demissa	ac	palustria	et	puteos	fodere
	so	jene	notwendig	die Orte	folgen	niedrigen	und	sumpfige	und	Brunnen	zu graben
		cogebantur		atque	hunc	laborem	ad	cotidiana	opera	addebant;	qui
		wurden gezwungen		und auch	diesen	Arbeit	zu	täglichen	Arbeiten	fügten hinzu;	welche
	tamen	fontes	a	quibusdam	praesidiis	aberant	longius	et	celeriter		
	jedoch	Quellen	von	einigen	Posten	waren entfernt	weiter	und	schnell		
		aestibus		exarescebant.							
		durch die Hitze		trockneten aus.							
§ 5	at	Caesaris	exercitus	optima	valetudine	summaque	aquae	copia	utebatur,		
	aber	des Caesar	Heer	bester	Gesundheit	größter und	des Wassers	Menge	genoss,		
	tum	commeatus	omni	genere	praeter	frumentum	abundabat;	quibus	cotidie	melius	
	ferner	Nachschub	aller	Art	außer	Getreide	war überreich;	dadurch	täglich	besser	
		subterere	tempus	maiolemque	spem	maturitate	frumentorum				
		verstreichen lassen	Zeit	größere und	Hoffnung	durch die Reife	der Getreide				
		proponi		videbant.							
		vor gestellt zu werden		sahen.							

## Kapitel 50

§ 1	In	novo	genere	belli	novae	ab	utrisque	bellandi	rationes		
	in	neuer	Art	des Krieges	neue	von	beiden	des Kriegs Führens	Methoden		
		reperiebantur.	illi	cum	animum	advertissent	ex	ignibus	nocte	cohortes	
		wurden gefunden.	jene	als	den Sinn	bemerkt hätten	aus	den Feuern	bei Nacht	Kohorten	
	nostras	ad	munitiones	excubare,	silentio	adgressi	universas	inter			
	unsere	zu	Befestigungen	Wache zu halten,	im Schweigen	heran getreten seiend	gesamte	unter			
	multitudinem	sagittas	coiciebant	et	se	confestim	ad	suos	recipiebant.		
	die Menge	Pfeile	warfen zusammen	und	sich	sofort	zu	den Ihren	zogen zurück.		
§ 2	quibus	rebus	nostri	usu	docti	haec	reperiebant	remedia,			
	durch welche	Dinge	die Unseren	durch Erfahrung	belehrt worden	dieses	fanden	Gegenmittel,			
	ut	alio	loco	ignes	facerent.	[Zeile	Lost]				
	dass	an anderem	Ort	Feuer	machten.	[Zeile	Lost]				

## Kapitel 51

§ 1	Interim	certior	factus	P.	Sulla,	quem	discedens	castris	praefecerat		
	inzwischen	kundiger	gemacht worden	P.	Sulla,	welchen	weg gehend	dem Lager	vorge stellt hatte		

	Caesar,	auxilio	cohorti	venit	cum	legionibus	duabus;	cuius	adventu	facile
	Caesar,	zur Hilfe	der Kohorte	kam	mit	Legionen	zwei;	dessen	durch Ankunft	leicht
	sunt	repulsi		Pompeiani.						
	sind	zurück getrieben worden		die Pompeianer.						
§ 2	neque	vero	conspectum	aut	impetum	nostrorum	tulerunt,	primisque		
	und nicht	aber	Anblick	oder	Ansturm	der Unseren	ertrugen,	bei den ersten		
		deiectis		reliqui	se	verterunt	et loco	cesserunt.		
		hinab geworfen wordenen		die Übrigen	sich	wandten	und vom Ort	wichen.		
§ 3	sed	insequentis	nostros,	ne	longius	prosequerentur,	Sulla	revocavit.	at	
	aber	verfolgenden	die Unsrigen,	damit nicht	weiter	nachsetzten,	Sulla	rief zurück.	aber	
	plerique	existimant,	si	acrius	insequi	voluisset,	bellum	eo	die	
	die meisten	meinen,	wenn	schärfer	nachzusetzen	gewollt hätte,	Krieg	an diesem	Tag	
	potuisse	finiri.		cuius	consilium	reprehendendum	non	videtur.		
	gekonnt zu haben	beendet zu werden.		dessen	Plan	tadelnswert zu sein	nicht	scheint.		
§ 4	aliae	enim	sunt	legati	partes	atque	imperatoris;	alter	omnia	agere
	andere	denn	sind	des Gesandten	Aufgaben	und auch	des Feldherrn;	der eine	alles	zu tun
	ad	praescriptum,	alter	libere	ad	summam	rerum	consulere	debet.	
	nach	Vorschrift,	der andere	frei	für	das Ganze	der Dinge	zu beraten	muss.	
§ 5	Sulla	a	Caesare	castris	relictus	liberatis	suis	hoc	luit	
	Sulla	von	Caesar	im Lager	zurück gelassen worden	befreit wordenen	den Seinen	dies	war	
	contentus	neque	proelio	decertare	voluit,	quae	res	tamen	fortasse	
	zufrieden	und nicht	im Gefecht	aus zu fechten	wollte,	welche	Sache	jedoch	vielleicht	
	aliquem	reciperet	casum,	ne	imperatorias	sibi	partes			
	irgendeinen	auf nehmen würde	Fall,	damit nicht	feldherrliche	sich	Rollen			
		sumpsisse	videretur.							
		aufgenommen zu haben	schiene.							
§ 6	Pompeianis	magnam	res	ad	receptum	difficultatem	adferebat.	nam	ex	
	den Pompeianern	große	Sache	für	Rückzug	Schwierigkeit	brachte herbei.	denn	von	
	iniquo	progressi	loco	in	summo	constiterant;	si per	declive		
	ungünstigen	vor gerückt seiend	Ort	auf	der Höhe	hatten Halt gemacht;	wenn über	das Gefälle		
	sese	reciperent,	nostros	ex	superiore	insequentes	loco	verebantur;	neque	
	sich	zurück zögen,	die Unsrigen	von	höheren	verfolgenden	Ort	fürchteten sich;	und nicht	
	multum	ad	solis	occasum	temporis	supererat;	spe	enim		
	viel	bis zu	der Sonne	Untergang	der Zeit	blieb übrig;	durch Hoffnung	nämlich		
	conficiendi	negotii	prope	in	noctem	rem	deduxerant.			
	des Zu Beendens	der Sache	nahe	in	die Nacht	die Sache	hinab geführt hatten.			
§ 7	ita	necessario	atque	ex	tempore	capto	consilio	Pompeius	tumulum	
	so	notwendig	und auch	aus	der Zeit	ergriffen wordenem	Plan	Pompeius	Hügel	
	quendam	occupavit,	qui	tantum	aberat	a	nostro	castello,	ut	telum
	gewissen	nahm ein,	welcher	so weit	entfernt war	von	unserem	Kastell,	dass	Wurf geschöß
		tormento	missum		adigi		non	posset.	hoc	
		durch die Wurf maschine	gesandt worden	hin getrieben zu werden			nicht	könnte.	an diesem	
	consedit	loco	atque	eum	communivit	omnesque	ibi	copias	continuit.	
	ließ sich nieder	Ort	und auch	ihn	befestigte	alle und	dort	Truppen	hielt zusammen.	

## Kapitel 52

§ 1	Eodem	tempore	duobus	praeterea	locis	pugnatum	est;	nam	plura	castella
	zur selben	Zeit	zwei	außerdem	Orten	gekämpft worden	ist;	denn	mehr	Kastelle
	Pompeius	pariter		distinendae		manus	causa	temptaverat,		
	Pompeius	gleichzeitig	des auseinander zu ziehenden			der Truppen mengen	wegen	hatte versucht,		
	ne	ex	proximis	praesidiis		succurri	posset.			
	damit nicht	aus	nächsten	Posten	zu Hilfe gekommen zu werden		könnte.			
§ 2	uno	loco	Volcaciis	Tullus	impetum	legionis	sustinuit	cohortibus	tribus	
	an einem	Ort	Volcaciis	Tullus	Angriff	der Legion	hielt stand	Kohorten	drei	
	atque	eum	loco	depulit;	altero		Germani	munitiones	nostras	
	und auch	sie	von dem Platz	verdrängte;	an dem anderen		Germanen	Befestigungen	unsere	
	egressi		compluribus	interfectis	sese	ad	suos	incolumes		
	hinaus getreten seiend		mehreren	getötet wordenen	sich	zu	den Ihren	unversehrt		

receperunt.  
kehrten zurück.

## Kapitel 53

- § 1 Ita uno die sex proeliis factis, tribus ad Dyrrachium, tribus ad so an einem Tag sechs Gefechten gemacht wordenen, drei bei Dyrrachium, drei bei munitiones, cum horum omnium ratio haberetur, ad duo milia numero ex Befestigungen, als dieser aller Berechnung gehabt würde, auf zwei Tausend an Zahl von Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos centurionesque complures; den Pompeianern gefallen zu sein fanden wir, Zurück Gerufene Zenturionen und ziemlich viele; in eo fuit numero Valerius Flaccus L. filius eius, qui praetor Asiam in dieser war Zahl Valerius Flaccus L. Sohn dessen, der Prätor Asien obtinuerat; signaque sunt militaria sex relata. verwaltet hatte; Zeichen und sind militärische sechs zurück gebracht worden.
- § 2 nostri non amplius xx omnibus sunt proeliis desiderati. die Unseren nicht mehr zwanzig in allen sind Gefechten vermisst worden.
- § 3 sed in castello nemo fuit omnino militum quin vulneraretur, aber in dem Kastell niemand war überhaupt der Soldaten dass nicht verwundet würde, quattuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt. vier und aus einer Kohorte Zenturionen Augen verloren.
- § 4 et cum laboris sui periculique testimonium adferre vellent, milia und als der Mühe ihrer eigenen und der Gefahr Zeugnis herbei tragen wollten, tausende sagittarum circiter xxx in castellum coniecta Caesari der Pfeile ungefähr dreißig in das Kastell hinein geworfen wordene dem Caesar renumeraverunt, scutoque ad eum relato Scaevae centurionis zurück zählten, mit dem Schild und an ihn zurück gebracht worden des Scaeva des Zenturios inventa sunt in eo foramina cxx. gefunden worden sind in diesem Löcher hundert zwanzig.
- § 5 quem Caesar, ut erat de se meritus et de re publica, den Caesar, wie war über sich selbst verdient und über Sache öffentlichen, donatum milibus cc ab octavis ordinibus ad primum pilum beschenkt worden mit Tausenden zwei hundert von achten Reihen bis zu ersten Speer se traducere pronuntiavit — eius enim ope castellum magna ex parte sich hinüber führen verkündete dessen nämlich durch Hilfe das Kastell großer aus Teil conservatum esse constabat — cohortemque postea duplici stipendio, frumento, bewahrt worden zu sein stand fest die Kohorte und danach doppeltem Sold, Getreide, veste, cibariis militaribusque donis amplissime donavit. Kleidung, Verpflegung militärischen und Gaben überaus beschenkte.

## Kapitel 54

- § 1 Pompeius noctu magnis additis munitionibus reliquis diebus turres Pompeius bei Nacht großen hinzu gefügt wordenen Befestigungen übrigen Tagen Türme extruxit et in altitudinem pedum xv effectis operibus vineis errichtete und in die Höhe der Fuß fünfzehn fertig gestellt wordenen Arbeiten Schanzhütten eam partem castrorum obtexit, jenen Teil des Lagers bedeckte,
- § 2 et quinque intermissis diebus alteram noctem subnubilam und fünf dazwischen verstrichenen wordenen Tagen die andere Nacht leicht bewölkte nactus obstructis omnibus castrorum portis et ad impediendum erlangt habend versperrt wordenen allen des Lagers Toren und zum Hindern obiectis tertia inita vigilia silentio exercitum eduxit et vor geworfen wordenen dritten begonnen wordener Wache in Stille das Heer führte hinaus und se in antiquas munitiones recepit. sich in alte Befestigungen nahm zurück.

## Kapitel 55

- § 1 Omnibus deinceps diebus Caesar exercitum in aciem aequum in an allen der Reihe nach Tagen Caesar das Heer in die Schlacht Reihe ebenen in

locum produxit, si Pompeius proelio decertare vellet, ut paene  
 Ort führte vor, wenn Pompeius in der Schlacht aus fechten wollte, sodass fast  
 castris Pompei legiones subiceret; tantumque a vallo eius prima  
 dem Lager des Pompeius die Legionen unter stellte; so weit und von dem Wall dessen erste  
 acies aberat, uti ne telum tormento  
 Schlachtlinie war entfernt, dass damit nicht Wurf geschöß durch die Wurf maschine  
 adigi posset.  
 hin getrieben werden könnte.

§ 2 Pompeius autem, ut famam opinionemque hominum teneret, sic pro  
 Pompeius aber, damit den Ruf die Meinung und der Menschen hielte, so vor  
 castris exercitum constituerebat, ut tertia acies vallum contingeret,  
 dem Lager das Heer stellte auf, sodass dritte Schlachtlinie den Wall berührte,  
 omnis quidem instructus exercitus telis ex vallo  
 der gesamte zwar aufgestellt worden das Heer durch Geschosse vom Wall  
 abiectis protegi posset.  
 hinab geworfen wordenen geschützt werden könnte.

## Kapitel 56

§ 1 Aetolia, Acarnania, Amphilochis per Cassium Longinum et Calvisium  
 in Ätolien, in Akarnanien, bei den Amphilochern durch Cassius Longinus und Calvisius  
 Sabinum, ut demonstravimus, receptis temptandam sibi Achaia ac  
 Sabinus, damit haben wir gezeigt, eingenommen wordenen zu versuchende sich Achaia und  
 paulo longius progrediendum existimabat Caesar.  
 um wenig weiter vorzu gehen hielt er für Caesar.  
 § 2 itaque eo Q. Calenum misit eique Sabinum et Cassium cum cohortibus  
 daher dorthin Q. Calenus sandte und ihm Sabinus und Cassius mit Kohorten  
 adiungit.  
 fügt an.  
 § 3 quorum cognito adventu Rutilius Lupus, qui Achaia missus a  
 deren erkannt wordener Ankunft Rutilius Lupus, der nach Achaia gesandt worden von  
 Pompeio obtinebat, Isthmum praemunire instituit, ut Achaia Fufius prohiberet.  
 Pompeius hielt inne, den Isthmus vor befestigen begann, damit von Achaia Fufius fern hielte.  
 § 4 Calenus Delphos, Thebas et Orchomenum voluntate ipsarum civitatum recepit,  
 Calenus Delphi, Theben und Orchomenos aus Wille ihrer selbst der Städte nahm auf,  
 nonnullas urbes per vim expugnavit, reliquas civitates circummissis  
 einige Städte durch Gewalt eroberte, die übrigen Städte ringsum gesandten wordenen  
 legationibus amicitiae Caesaris conciliare studebat. in his rebus  
 Gesandtschaften der Freundschaft des Caesar zu gewinnen bemühte er sich. in diesen Dingen  
 fere erat Fufius occupatus.  
 meist war Fufius beschäftigt.

## Kapitel 57

§ 1 Haec cum in Achaia atque apud Dyrrachium gererentur Scipionemque in  
 dieses als in Achaia und auch bei Dyrrachium geführt würden Scipio und nach  
 Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini instituti Caesar  
 Makedonien gekommen zu sein fest stünde, nicht vergessen habend früheren Vorhabens Caesar  
 mittit ad eum Clodium, suum atque illius familiarem, quem ab illo  
 schickt zu ihn Clodius, seinen und auch jenes Vertrauten, den von jenem  
 traditum initio et commendatum in suorum necessariorum numero  
 übergeben worden am Anfang und empfohlen worden in der Seinen Nahen Vertrauten Kreis  
 habere instituerat.  
 zu haben hatte beschlossen.  
 § 2 huic dat litteras mandataque ad eum, quorum haec erat summa: sese omnia  
 diesem gibt Briefe Aufträge und an ihn, deren dieses war Summe: sich alles  
 de pace expertum; nihil adhuc arbitrari vitio factum eorum  
 über den Frieden erprobt gehabt; nichts bis jetzt zu meinen aus Fehler getan worden derer  
 quos esse auctores eius rei voluisset, quod sua mandata  
 die zu sein Urheber dieser Sache gewollt hätte, weil seine eigenen Weisungen

- perferre non opportuno tempore ad Pompeium vererentur.  
über bringen nicht günstiger Zeit zu Pompeius scheuten sich.
- § 3 Scipionem ea esse auctoritate, ut non solum libere, quae probasset, Scipio einer solchen zu sein Autorität, dass nicht nur frei, was gebilligt hätte, exponere, sed etiam ex magna parte compellare atque errantem regere dar legen, sondern auch aus großem Teil an reden und auch irrend lenken posset; praeesse autem suo nomine exercitui, ut praeter auctoritatem vires könnte; vor zustehen aber eigenem Namen dem Heer, damit außer die Autorität Kräfte quoque ad coercendum haberet.  
auch zum Zügeln hätte.
- § 4 quod si fecisset, quietem Italiae, pacem provinciarum, salutem imperii wenn nun wenn gemacht hätte, Ruhe Italiens, Frieden der Provinzen, Heil des Reiches uni omnes acceptam relatuos.  
einem alle angerechnet worden berichten werdend.
- § 5 haec ad eum mandata Clodius refert ac primis diebus, ut videbatur, dieses an ihn Aufträge Clodius berichtet und auch in den ersten Tagen, wie schien, libenter auditus, reliquis ad colloquium non admittitur gern angehört worden, in den übrigen zu Gespräch nicht wird zugelassen castigato Scipione a Favonio, ut postea confecto bello reperiebamus, getadelt wordenen Scipio von Favonius, wie später vollendet wordenen Krieg fanden wir, infectaque re sese ad Caesarem recepit.  
ungetan wordener und Sache sich zu Caesar zurück begab.

## Kapitel 58

- § 1 Caesar quo facilius equitatum Pompeianum ad Dyrrachium contineret et Caesar damit leichter die Reiterei pompeianische bei Dyrrachium zurück hielt und pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos bei der Futter Beschaffung hinderte, Zugänge zwei, welche zu sein eng demonstravimus, magnis operibus praemunivit castellaque his locis posuit. haben wir gezeigt, großen Arbeiten vor befestigte Kastelle und an diesen Orten stellte auf.
- § 2 Pompeius ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis Pompeius als nichts zu bewirken durch die Reiterei erkannte, nach wenigen intermissis diebus rursus eum navibus ad se intra munitiones verstrichenen wordenen Tagen wieder ihn mit Schiffen zu sich innerhalb der Befestigungen recepit.  
zog zurück.
- § 3 erat summa inopia pabuli, adeo ut foliis ex arboribus war größte Not Mangel an Futter, so sehr dass mit Blättern von Bäumen strictis et teneris harundinum radicibus contusis ab gestreift wordenen und zarten der Schilf rohre mit den Wurzeln zerstoßen wordenen equos alerent; frumenta enim, quae fuerant intra munitiones die Pferde nährten würden; Getreide nämlich, welche waren gewesen innerhalb der Befestigungen sata, consumpserant.  
gesät wordene, hatten verzehrt.
- § 4 et cogeantur Corcyra atque Acarnania longo interiecto und wurden gezwungen von Korfu und von Akarnanien langem dazwischen gelegt wordenem navigationis spatio pabulum subportare, quodque erat eius rei minor der Seefahrt mit der Strecke Futter herbei schaffen, und weil war dieser Sache geringer copia, hordeo adaugere atque his rationibus equitatum tolerare. Vorrat, mit Gerste vermehren und mit diesen Mitteln die Reiterei durch bringen.
- § 5 sed postquam non modo hordeum pabulumque omnibus locis herbaeque aber nachdem nicht nur Gerste Futter und allen Orten Gräser und desectae, sed etiam frons ex arboribus deficiebat, corruptis ab geschnitten wordene, sondern auch Laub aus den Bäumen ging aus, verdorben wordenen equis macie conandum sibi aliquid Pompeius de eruptione Pferden durch Magerkeit zu versuchen seiend für sich etwas Pompeius über den Ausbruch existimavit.  
hielt er dafür.

# Kapitel 59

- § 1 Erant apud Caesarem in equitum numero Allobroges ii fratres, Roucillus et  
es waren bei Caesar in der Reiter der Zahl Allobroger zwei Brüder, Roucillus und  
Aecus, Adbucilli filii, qui principatum in civitate multis annis  
Aecus, des Adbucillus Söhne, die die Führungsstellung in der Gemeinde vielen Jahren  
obtinuerat, singulari virtute homines, quorum opera Caesar omnibus  
hatte innegehabt, außergewöhnlicher Tapferkeit Männer, deren durch die Hilfe Caesar in allen  
Gallicis bellis optima fortissimaque erat usus.  
gallischen Kriegen besten tapfersten und war gebraucht habend.
- § 2 his domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat atque eos  
diesen zu Hause wegen dieser Gründe sehr hohe Ämter hatte übertragen und sie  
extra ordinem in senatum legendos curaverat, agrosque in Gallia  
außerhalb der Reihe in den Senat zu ernennende hatte dafür gesorgt, Felder und in Gallien  
ex hostibus captos praemiaque rei pecuniariae magna  
aus den Feinden gefangen genommene Belohnungen und der Sache geldlichen große  
tribuerat locupletesque ex egentibus fecerat.  
hatte zugesprochen reich und aus den Armen hatte gemacht.
- § 3 hi propter virtutem non solum apud Caesarem in honore erant, sed  
diese wegen der Tapferkeit nicht nur bei Caesar in Ehre waren, sondern  
etiam apud exercitum cari habebantur; sed freti amicitia Caesaris  
auch bei dem Heer lieb wurden gehalten; aber vertrauend auf die Freundschaft des Caesar  
et stulta ac barbara adrogantia elati despiciebant suos stipendiumque  
und törichter und barbarischer Anmaßung aufgebläht verachteten die Ihrigen Sold und  
equitum fraudabant et praedam omnem domum avertebant.  
der Reiter betrogen und die Beute gesamte nach Hause führten ab.
- § 4 quibus illi rebus permoti universi Caesarem adierunt palamque de  
durch welche jene Dingen bewegt worden alle Caesar gingen hin zu offen und über  
eorum iniuriis sunt questi et ad cetera addiderunt falsum ab  
deren Ungerechtigkeiten sind geklagt habend und zu dem Übrigen fügten hinzu falsch von  
iis equitum numerum deferri, quorum stipendium averterent.  
jenen der Reiter Zahl eingetragen zu werden, deren Sold ab zweigten würden.

# Kapitel 60

- § 1 Caesar neque tempus illud animadversionis esse existimans et multa virtuti  
Caesar weder Zeitpunkt jener der Bestrafung zu sein meinent und vieles der Tapferkeit  
eorum concedens rem totam dispulit; illos secreto castigavit, quod  
ihrer nachgebend die Sache ganz verwarf; jene im Geheimen tadelte, weil  
quaestui equites haberent, monuitque ut ex sua amicitia omnia  
dem Gewinn die Reiter hätten, er mahnte und dass aus ihrer eigenen Freundschaft alles  
expectarent et ex praeteritis suis officiis reliqua sperarent.  
erwarteten und aus vergangenen ihren eigenen Diensten das Übrige hofften.
- § 2 magnam tamen haec res illis offensionem et contemptionem ad omnes  
große dennoch diese Sache ihnen Anstoß und Verachtung zu allen  
adtulit, idque ita esse cum ex aliorum obiectationibus tum etiam  
hat gebracht, dies und so zu sein sowohl aus der anderen Vorwürfen als auch auch  
ex domestico iudicio atque animi conscientia intellegebant.  
aus häuslichem Urteil und des Geistes Gewissen erkannten.
- § 3 quo pudore adducti et fortasse non se liberari, sed  
durch welche Scham hingezogen worden und vielleicht nicht sich befreit zu werden, sondern  
in aliud tempus reservari arbitrati discedere ab nobis  
auf einen anderen Zeitpunkt auf gespart zu werden der Meinung gewesen wegzugehen von uns  
et novam temptare fortunam novasque amicitias experiri constituerunt.  
und neues zu versuchen Glück Schicksal neue und Freundschaften zu erproben beschlossen.
- § 4 et cum paucis collocuti clientibus suis, quibus tantum facinus  
und mit wenigen unterredet worden Klienten ihren eigenen, denen ein so großes Verbrechen  
committere audebant, primum conati sunt praefectum equitum C.  
zu begehen wagten, zuerst versucht habend sind den Befehlshaber der Reiter G.

Volusenum interficere, ut postea bello confecto cognitum  
 Volusenus zu töten, damit später nach dem Krieg vollendet wordenem sei erfahren worden  
 est, ut cum munere aliquo perfugisse ad Pompeium  
 ist, damit mit einem Geschenk irgendeinem über gelaufen zu sein zu Pompeius  
 viderentur;  
 scheinen würden;

§ 5 postquam id difficilior visum est neque facultas perficiendi dabatur,  
 nachdem dies schwieriger erschienen ist und nicht Möglichkeit des Vollendens gegeben wurde,  
 quam maximas potuerunt pecunias mutuati, proinde ac suis  
 so große sehr große konnten Geld summen aus geborgt habend, daher als ob den Ihrigen  
 satisfacere et fraudata restituere vellent, multis coemptis equis ad  
 Genüge zu leisten und Veruntreute wieder herzustellen wollten, vielen angekauften Pferden zu  
 Pompeium transierunt cum iis quos sui consilii participes habebant.  
 Pompeius gingen über mit denen die ihres Plans Teilhaber hatten.

## Kapitel 61

§ 1 Quos Pompeius, quod erant honesto loco nati et instructi  
 diese Pompeius, weil waren vornehmen Stand geboren worden und ausgestattet worden  
 liberaliter magnoque comitatu et multis iumentis venerant virique  
 großzügig mit großem und Gefolge und vielen Zugtieren waren gekommen Männer und  
 fortes habebantur et in honore apud Caesarem fuerant, quodque novum et  
 tapfere galten und in Ehre bei Caesar gewesen waren, und was neu und  
 praeter consuetudinem acciderat, omnia sua praesidia circumduxit atque  
 außerhalb der Gewohnheit sich ereignet hatte, alle seine Posten führte herum und  
 ostentavit.  
 zeigte.

§ 2 nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Caesare ad Pompeium  
 denn vorher jenem Zeitpunkt niemand oder Soldat oder Reiter von Caesar zu Pompeius  
 transierat, cum paene cotidie a Pompeio ad Caesarem perfugerent, vulgo  
 übergegangen war, während fast täglich von Pompeius zu Caesar überliefen, allgemein  
 vero universi in Epiro atque Aetolia conscripti milites earumque  
 aber alle zusammen in Epirus und Ätolien ausgehoben worden Soldaten jener und  
 regionum omnium quae a Caesare tenebantur.  
 Gebiete aller die von Caesar wurden gehalten.

§ 3 sed hi cognitis omnibus rebus, seuquid in munitionibus  
 aber diese erkannt wordenen allen Dingen, wenn etwas in den Befestigungen  
 perfectum non erat, seuquid a peritioribus rei militaris  
 vollendet wordenes nicht war, oder etwas von erfahreneren der Sache militärischen  
 desiderari videbatur, temporibusque rerum et spatiis locorum et  
 verlangt zu werden schien, Zeiten und der Dinge und den Weiten der Orte und  
 custodiarum varia diligentia animadversa, prout cuiusque eorum, qui  
 der Wachen verschiedene Sorgfalt bemerkt wordener, so wie eines jeden deren, die  
 negotiis praeerant, aut natura aut studium ferebat, haec ad  
 den Geschäften vorstanden, entweder die Natur oder der Eifer mit sich brachte, dieses zu  
 Pompeium omnia detulerunt.  
 Pompeius alles trugen vor.

## Kapitel 62

§ 1 Quibus ille cognitis eruptionisque iam ante capto  
 durch welches jener erkannt wordenen des Ausbruchs und schon früher gefasst wordenem  
 consilio, ut demonstratum est, tegimenta galeis milites ex viminibus  
 Plan, wie gezeigt worden ist, Bedeckungen für die Helme die Soldaten aus Weiden ruten  
 facere atque aggerem iubet conportare.  
 zu machen und Damm Wall befiehlt zusammen zu tragen.

§ 2 his paratis rebus magnum numerum levis armaturae  
 mit diesen vorbereitet wordenen Dingen große Zahl der leichtbewaffneten Bewaffnung  
 et sagittariorum aggeremque omnem noctu in scaphas et naves actuarias  
 und der Bogenschützen den Wall und ganz bei Nacht in Boote und Schiffe schnelle

	inponit	et	de	media	nocte	cohortes	lx	ex	maximis	castris	praesidiisque
	setzt auf	und	von	mitten	in der Nacht	Kohorten	sechzig	aus	größten	Lagern	Posten und
	deductas	ad	eam	partem	munitionum	ducit,	quae	pertinebat	ad	mare	
	herab geführt	zu	jene	Teil	der Befestigungen	führt,	die	reichte	zu	das Meer	
	longissimeque	a	maximis	castris	Caesaris	aberat.					
	am weitesten und	von	größten	Lagern	des Caesars	war entfernt.					
§ 3	eodem	naves	quas	demonstravimus	aggere	et	levis	armaturae	milibus		
	dorthin	Schiffe	welche	haben wir gezeigt	mit dem Wall	und	leichter	Bewaffnung	mit Soldaten		
	completas,	quasque	ad	Dyrrachium	naves	longas	habebat,	mittit	et	quid	a
	angefüllt,	welche und	nach	Dyrrachium	Schiffe	lange	hatte,	schickt	und	was	von
	quoque	fieri	velit	praecipit.							
	auch	gemacht zu werden	wolle	befiehlt.							
§ 4	ad	eas	munitiones	Caesar	Lentulum	Marcellinum	quaestorem	cum	legione	viii	
	zu	jene	Befestigungen	Caesar	Lentulus	Marcellinus	Quästor	mit	der Legion	neun	
	positum	habebat.	huic,	quod	valetudine	minus	commoda	utebatur,	Fulvium		
	auf gestellt	hatte.	diesem,	weil	einer Gesundheit	weniger	günstigen	gebrauchte,	Fulvius		
	Postumum	adiutorem	submiserat.								
	Postumus	Gehilfen	hatte entsandt.								

## Kapitel 63

§ 1	Erat	eo	loco	fossa	pedum	xv	et	vallum	contra	hostem	in
	war	an diesem	Ort	Graben	der Schritte	fünfzehn	und	Wall	gegen	den Feind	in
	altitudinem	pedum	x,	tantundemque	eius	valli	agger	in	latitudinem		
	die Höhe	der Schritte	zehn,	ebenso viel und	dessen	des Walles	Damm	in	die Breite		
	patebat.	ab	eo	intermisso	spatio	pedum	dc				
	erstreckte sich.	von	diesem	hinein gelegt wordenem	Zwischen Raum	der Schritte	sechshundert				
	alter	conversus	in	contrariam	partem	erat	vallus	humiliore	paulo		
	ein anderer	gewandt	in	entgegengesetzte	Richtung	war	Wall	niedrigeren	ein wenig		
	munitione.										
	Befestigung.										
§ 2	hoc	enim	superioribus	diebus	timens	Caesar,	ne	navibus	nostris		
	dies	nämlich	früheren	Tagen	fürchtend	Caesar,	damit nicht	durch die Schiffe	die Unsrigen		
	circumvenirentur,	duplicem	eo	loco	fecerat	vallum,	ut	si			
	umzingelt wurden,	doppelte	an diesem	Ort	hatte gemacht	Wall,	damit	wenn			
	ancipiti	proelio	dimicaretur,	posset	resisti.						
	beiden seitigen	Gefecht	gekämpft würde,	könnte	Widerstand geleistet werden.						
§ 3	sed	operum	magnitudo	et	continens	omnium	dierum	labor,	quod	milia	
	aber	der Arbeiten	Größe	und	an haltender	aller	Tage	Mühe,	weil	Tausende	
	passuum	in	circuitu	xvii	munitione	erat	complexus,	perficiendi			
	der Schritte	im	Um kreis	siebzehn	durch Befestigung	war	umfasst,	des zu Vollendens			
	spatium	non	dabat.								
	Raum	nicht	gab.								
§ 4	itaque	contra	mare	transversum	vallum,	qui	has	duas	munitiones	contingeret,	
	daher	gegen	das Meer	quer	Wall,	der	diese	zwei	Befestigungen	berührte,	
	nondum	perfecerat.									
	noch nicht	hatte vollendet.									
§ 5	quae	res	nota	erat	Pompeio,	delata	per	Allobroges	perfugas,	magnumque	
	welche	Sache	bekannt	war	dem Pompeius,	überbracht	durch	Allobroger	Überläufer,	großen und	
	nostris	attulerat	incommodum.								
	den Unsrigen	hatte gebracht	Nachteil.								
§ 6	nam	ut	ad	mare	nostrae	cohortes	nonae	legionis	excubuerant,		
	denn	als	an	das Meer	unsere	Kohorten	der neunten	Legion	hatten Wache gehalten,		
	accessere	subito	prima	luce	Pompeiani	; simul	navibus	circumvecti			
	kamen heran	plötzlich	bei erster	Dämmerung	Pompeianer	zugleich	mit Schiffen	herum gefahren			
	milites	in	exteriorem	vallum	tela	iaciebant,	fossaeque	aggere			
	Soldaten	auf	äußeren	Wall	Wurf geschosse	warfen,	die Gräben und	mit dem Wall			
	complebantur,	et	legionarii	interioris	munitionis	defensores	scalas				
	wurden gefüllt,	und	Legionäre	der inneren	Befestigung	Verteidiger	mit Leitern				

	admotis		tormentis		cuiusque	generis		telisque		terreabant,
	heran gebracht wordenen		mit Wurf maschinen		jeder	Art		und mit Geschossen		erschreckten,
	magnaue	multitudo		sagittariorum	ab	utroque	parte	circumfundebatur.		
	große und	Menge		der Bogenschützen	von	beiden	Seite	strömte ringsum.		
§ 7	multum	autem	ab	ictu	lapidum,	quod	unum	nostris	erat	
	viel	aber	vor	dem Schlag	der Steine,	welches	einziges	für die Unsrigen	war	
	telum,		viminea	tegimenta	galeis		inposita	defendebant.		
	Wurf geschoss,		aus Weiden	Bedeckungen	den Helmen		auf gesetzt wordene	schützten.		
§ 8	itaque	cum	omnibus	rebus	nostris	premerentur	atque	aegre	resisterent,	
	daher	als	allen	Dingen	die Unsrigen	wurden bedrängt	und	mühsam	widerstanden,	
	animadversum	est	vitium	munitionis,	quod	supra	demonstratum	est,	atque	inter
	ist bemerkt	ist	Fehler	der Befestigung,	was	oben	gezeigt worden	ist,	und	zwischen
	duos	vallos,	qua	perfectum	opus	non	erat,	per	mare	navibus
	zwei	Wälle,	wo	vollendet wordenes	Werk	nicht	war,	über	das Meer	mit Schiffen
	expositi		in	aversos	nostros	impetum	fecerunt	atque	ex	utroque
	aus gesetzt wordene		gegen	ab gewandte	die Unsrigen	Ansturm	machten	und	aus	beiden
	munitione	deiectos		terga	vertere	coegerunt.				
	Befestigung	hinab gestoßene		die Rücken	zu wenden	zwangen.				

## Kapitel 64

§ 1	Hoc	tumultu	nuntiatio	Marcellinus	cohortes	subsidio	nostris			
	bei diesem	Aufruhr	verkündet wordenem	Marcellinus	Kohorten	zum Beistand	den Unsrigen			
	laborantibus	submittit	ex	castris.	quae	fugientes	conspicatae	neque	illos	
	leidenden	schickt zu Hilfe	aus	dem Lager.	welche	Fliehende	erblickt habende	und nicht	jene	
	suo	adventu	confirmare	potuerunt	neque	ipsae	hostium	impetum	tulerunt.	
	durch ihren	Ankunft	zu stärken	konnten	und nicht	sie selbst	der Feinde	Ansturm	ertrugen.	
§ 2	itaque	quodcumque	addebatur	subsidio,	id	corruptum	timore			
	daher	was auch immer	hinzugefügt wurde	zum Beistand,	dies	verdorben	durch die Furcht			
	fugientium	terrorem	et	periculum	augebat;	hominum	enim	multitudine		
	der Fliehenden	Schrecken	und	Gefahr	vermehrte;	der Menschen	nämlich	durch die Menge		
	receptus	impediebatur.								
	Rückzug	wurde gehindert.								
§ 3	in	eo	proelio	cum	gravi	vulnere	esset	adfectus	aquilifer	et a viribus
	in diesem	Gefecht	als	schweren	Wunde	sei	getroffen	Adlerträger	und an	den Kräften
	deficeretur,	conspicatus	equites	nostros	hanc	ego,	inquit	et	vivus	multos per
	schwand,	erblickt habend	Reiter	unsere	diesen	ich,	sagt er	und	lebend	viele durch
	annos	magna	diligentia	defendi	et	nunc	moriens	eadem	fide	
	Jahre	mit großer	Sorgfalt	verteidigte ich	und	jetzt	sterbend	in derselben	Treue	
	Caesari	restitu.	nolite,	obsecro,	committre,	quod	ante	in	exercitu	
	dem Caesar	gebe ich zurück.	wollt nicht,	ich bitte,	zu begehen,	was	zuvor	im	Heer	
	Caesaris	non	accidit,	ut	rei	militaris	dedecus	admittatur,		
	des Caesar	nicht	geschieht,	dass	der Sache	militärischen	Schande	zugelassen werde,		
	incolumemque	ad	eum	deferte.						
	unversehrt und	zu	ihm	bringt hin.						
§ 4	hoc	casu	aquila	conservatur	omnibus	primae	cohortis	centurionibus		
	durch diesen	Zufall	Adler	wird bewahrt	allen	der ersten	Kohorte	Zenturionen		
	interfectis	praeter	principem	priorem.						
	getötet wordenen	außer	den Erst rangigen	vorderen.						

## Kapitel 65

§ 1	iamque	Pompeiani	magna	caede	nostrorum	castris	Marcellini			
	schon und	Pompeianer	mit großer	Nieder metzelung	der Unsrigen	dem Lager	des Marcellinus			
	adpropinquabant	non	mediocri	terrore	inato	reliquis	cohortibus,			
	näherten sich	nicht	mäßigen	Schrecken	hinein gebracht wordenem	den übrigen	Kohorten,			
	et	M. Antonius	qui	proximum	locum	praesidiorum	tenebat,	ea	re	
	und	M. Antonius	der	nächsten	Ort	der Posten	hielt,	diese	Sache	
	nuntiata	cum	cohortibus	xii	descendens	ex	loco	superiore	cernebatur.	
	verkündet wordener	mit	Kohorten	zwölf	hinab steigend	von	Ort	höheren	wurde gesehen.	

§ 2	cuius dessen	adventus Ankunft	Pompeianos die Pompeianer	compressit drückte zurück	nostrosque die Unsrigen und	firmavit, stärkte,	ut so dass	se sich	ex aus
	maximo größten	timore Furcht	colligerent. sammelten sie.						
§ 3	neque und nicht	multo viel	post später	Caesar Caesar	significatione durch Zeichen gebung	per durch	castella Kastelle	fumo mit Rauch	
	facta, gemacht wordener,	ut wie	erat war	superioris des früheren	temporis Zeites	consuetudo, Gewohnheit,	deductis herab geführt wordenen		
	quibusdam einigen	cohortibus Kohorten	ex aus	praesidiis Posten	eodem dorthin	venit. kam.	qui der	cognito erkannt wordenem	detrimento Verlust
	animadvertisset bemerkt hätte	Pompeium Pompeius	extra außerhalb	munitiones Befestigungen	egressum hinaus gegangen	castra Lager	secundum entlang		
	mare dem Meer	ut damit	libere frei	pabulari weiden zu können	posset könnte	nec und nicht	minus weniger	aditum Zugang	navibus für die Schiffe
	haberet, habe,	commutata verändert wordener	ratione Weise	belli, des Krieges,	quoniam da	propositum vorgenommen es	non nicht		
	tenuerat, hatte gehalten,	iuxta nahe bei	Pompeium Pompeius	muniri befestigt zu werden	iussit. befahl.				

## Kapitel 66

§ 1	Qua mit welcher	perfecta vollendet wordener	munitione Befestigung	animadversum ist bemerkt	est worden	ab von	speculatoribus Kund schaftern		
	Caesaris, des Caesar,	cohortes Kohorten	quasdam, einige,	quod dass	instar gleich einer	legionis einer Legion	videretur, schiene,	esse zu sein	post hinter
	silvam den Wald	et und	in in	vetera die alten	castra das Lager	duci. geführt zu werden.			
§ 2	castrorum des Lagers	hic hier	situs Lage	erat: war:	superioribus in den früheren	diebus Tagen	nona neunte	Caesaris des Caesars	legio Legion
	obiecisset entgegen gestellt hätte	Pompeianis den pompeianischen	copiis Truppen	atque und	opere, durch das Werk,	ut wie			
	demonstravimus, haben wir gezeigt,	circummuniret, ringsum befestigte würde,	castra das Lager	eo an jenem	loco Ort	posuit. setzte er.			
§ 3	haec diese	silvam den Wald	quandam irgendeinen	contingebant berührten	neque und nicht	longius weiter	a von	mari dem Meer	passibus Schritten
	ccc dreihundert	aberant. waren entfernt.							
§ 4	post danach	mutato nach verändert wordenem	consilio Plan	quibusdam einigen	de über	causis Gründen	Caesar Caesar	paulo ein wenig	
	ultra weiter hinüber	eum jenen	locum Ort	castra das Lager	transtulit, verlegte,	paucisque und wenigen	intermissis unterbrochen wordenen	diebus Tagen	
	eadem dieselben	haec diese	Pompeius Pompeius	occupaverat, hatte besetzt,	et, und,	quod weil	eo an jenem	loco Ort	plures mehr
	erant waren	legiones Legionen							
	habitus, haben würde,	relicto zurückgelassen wordenem	interiore inneren	vallo Wall	maiores größere	adiecerat hatte hinzugefügt	munitionem. Befestigung.		
§ 5	ita so	minora kleineren	castra Lager	inclusa eingeschlossen	maioribus größeren	castelli des kleinen Kastells	atque und auch	arcis der Burg	locum Ort
	obtenebant. nahmen ein.								
§ 6	item ebenso	ab von	angulo der Ecke	castrorum des Lagers	sinistro linken	munitionem Befestigung	ad zum	flumen Fluss	perduxerat hatte hingeführt
	passus Schritte	cccc, vierhundert,	quo wodurch	liberius freier	ac und	sine ohne	periculo Gefahr	milites die Soldaten	aquarentur. Wasser holten würden.
§ 7	sed aber	is dieser	quoque auch	mutato verändert wordenem	consilio Plan	quibusdam einigen	de über	causis, Gründen,	quas welche
	commemorari erwähnt zu werden	necesse notwendig	non nicht	est, ist,	eo von jenem	loco Ort	excesserat. war weggegangen.	ita so	conplures ziemlich viele
	dies Tage	manserant hatten verweilt	castra; das Lager;	munitiones die Befestigungen	quidem doch	omnes alle	integrae unversehrt	erant. waren.	

# Kapitel 67

- § 1 Eo signa legionis lata speculatores Caesari renuntiarunt. hoc  
dorthin Feldzeichen der Legion getragen wordene Späher dem Caesar meldeten zurück. dies  
idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverunt. is locus  
dasselbe erschien aus höheren gelegen einigen Kastellen bestätigten. jener Ort  
aberat novis Pompei castris circiter passus quingentos.  
war entfernt den neuen des Pompeius Lagern ungefähr Schritte fünfhundert.
- § 2 hanc legionem sperans Caesar se opprimere posse et cupiens eius diei  
diese Legion hoffend Caesar sich überwältigen zu können und wünschend dieses Tages  
detrimentum sarcire reliquit in opere cohortes duas, quae speciem  
Verlust auszubessern ließ zurück bei der Arbeit Kohorten zwei, welche den Anschein  
munitionis praeberent;  
der Befestigung dar böten;
- § 3 ipse diverso itinere, quam potuit occultissime, reliquas cohortes,  
er selbst abweichenden Weg, so weit er vermochte äußerst geheim, übrigen Kohorten,  
numero xxxiii, in quibus erat legio nona multis amissis  
an Zahl drei und dreißig, in denen war Legion neunte vielen verloren wordenen  
centurionibus deminutoque militum numero, ad legionem Pompei  
Zenturionen vermindert wordenem und der Soldaten Zahl, zu der Legion des Pompeius  
castraque minora duplici acie eduxit.  
Lager und kleinere mit doppelten Schlacht ordnung führte hinaus.
- § 4 neque eum prima opinio fefellit. nam et pervenit, priusquam Pompeius  
und nicht ihn erste Meinung täuschte. denn und gelangte er, ehe Pompeius  
sentire posset, et tametsi erant munitiones castrorum magnae, tamen sinistro  
merken konnte, und obgleich waren die Befestigungen des Lagers groß, dennoch am linken  
cornu, ubi erat ipse, celeriter adgressus Pompeianos ex vallo  
Flügel, wo war er selbst, schnell angegriffen habend die Pompeianer vom Wall  
deturbavit.  
stieß hinab.
- § 5 erat obiectus portis ericius. hic paulisper est pugnatum, cum  
war vorgelagert den Toren Igel Sperrwerk. hier eine Weile ist gekämpft worden, als da  
inrumpere nostri conarentur, illi castra defenderent, fortissimeque Tito  
einzubrechen unsere versuchten, jene das Lager verteidigten, sehr tapfer und dem Titus  
Puleione, cuius opera proditum exercitum C. Antonii demonstravimus,  
Puleio, dessen Hilfe preisgegeben worden das Heer G. des Antonius haben wir gezeigt,  
eo loco propugnante.  
an jenem Ort verteidigend.
- § 6 sed tamen nostri virtute vicerunt excisoque ericio  
aber doch die Unseren durch Tapferkeit sie siegten abgeschnitten wordenem und Igel Sperrwerk  
primo in maiora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum  
zuerst in größere Lager, danach auch in das Kastell, welches war eingeschlossen  
maioribus castris, inruperunt, quod eo pulsa legio sese  
größeren Lagern, drangen ein, weil dorthin verjagte wordene Legion sich  
recepert; nonnullos ibi repugnantes interfecerunt.  
zurückgezogen hatte; einige dort widerstehende töteten.

# Kapitel 68

- § 1 Sed fortuna, quae plurimum potest cum in reliquis rebus tum  
aber das Glück Schicksal, die sehr viel vermag wenn auch in übrigen Dingen dann  
praecipue in bello, parvis momentis magnas rerum commutationes efficit; ut  
besonders im Krieg, kleinen Augenblicken große der Dinge Veränderungen bewirkt; wie  
tum accidit.  
dann geschah.
- § 2 munitionem, quam pertinere a castris ad flumen supra demonstravimus,  
die Befestigung, die sich erstrecken von den Lagern zum Fluss oben haben wir gezeigt,  
dextri Caesaris cornus cohortes ignorantia loci sunt secutae, cum  
des rechten des Caesar Flügels Kohorten aus Unkenntnis des Ortes sind gefolgt, als

portam quaerent castrorumque eam munitionem esse arbitrantur.  
das Tor suchten des Lagers und jene Befestigung zu sein meinten.

§ 3 quod cum esset animadversum coniunctam esse flumini, prorutis  
weil als war es bemerkt worden verbunden wordene zu sein dem Fluss, nieder gerissenen  
munitionibus defendente nullo transcenderunt, omnisque noster equitatus eas  
Befestigungen verteidigendem niemandem überstiegen, alles und unser Reiter truppe diese  
cohortes est secutus.  
Kohorten ist gefolgt.

## Kapitel 69

§ 1 Interim Pompeius hac satis longa interiecta mora et  
inzwischen Pompeius mit dieser genügend langen dazwischen geworfenen Verzögerung und  
re nuntiata v legiones ab opere deductas subsidio  
der Sache gemeldet wordener fünf Legionen von der Arbeit abgeführt wordene zum Beistand  
suis duxit. eodemque tempore equitatus eius nostris equitibus  
den Seinen führte. zu dem selben und Zeitpunkt die Reiterei seiner unseren Reitern  
adpropinquabat, et acies instructa a nostris, qui castra  
näherste sich, und die Schlachtlinie aufgestellt wordene von den Unsrigen, die das Lager  
occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subito mutata.  
besetzt hatten, wurde wahrgenommen, alles und sind plötzlich verändert worden.

§ 2 Pompeiana legio celeris spe subsidii confirmata ab decumana porta  
pompeianische Legion schneller Hoffnung des Beistands gefestigt von zehnten Tor  
resistere conabatur atque ultro in nostros impetum faciebat.  
Widerstand leisten versuchte und auch von sich aus gegen unsere Angriff machte.  
equitatus Caesaris, quod angusto itinere per aggeres ascendebat, receptui  
die Reiterei des Caesar, weil engem Weg über Dämme stieg hinauf, zum Rückzug  
suo timens initium fugae faciebat.  
seinem fürchtend Anfang der Flucht machte.

§ 3 dextrum cornu, quod erat a sinistro seclusum, terrore equitum  
rechter Flügel, das welches war von linken abgesondert, durch den Schrecken der Reiter  
animadverso, ne intra munitionem opprimeretur, ea parte,  
bemerkt wordenem, damit nicht innerhalb der Befestigung nieder gedrückt würde, auf jener Seite,  
quam prouerat, sese recipiebat, ac plerique ex his, ne in  
die nieder gerissen hatte, sich zog zurück, und die meisten aus diesen, damit nicht in  
angustias inciderent, x pedom munitione se in fossas praecipitabant,  
Enge gerieten, zehn Fuß mit Befestigung sich in Gräben stürzten sich hinab,  
primisque oppressis reliqui per horum corpora salutem sibi  
den ersten nieder gedrückt wordenen die Übrigen über deren Leiber Rettung sich selbst  
atque exitum pariebat.  
und auch Ausgang verschafften.

§ 4 sinistro cornu milites cum ex vallo Pompeium adesse et suos  
am linken Flügel die Soldaten als von dem Wall Pompeius da sein und die Ihrigen  
fugere cernerent, veriti ne angustis intercluderentur, cum  
zu fliehen bemerkten sie, gefürchtet habend dass nicht durch Enge abgeschnitten würden, als  
extra et intus hostem haberent, eodem quo venerant receptu  
draußen und drinnen den Feind hätten, mit dem selben wodurch waren gekommen Rückzug  
sibi consulebant, omniaque erant tumultus timoris fugae plena, adeo ut,  
für sich sorgten, alles und waren Tumult der Furcht der Flucht voll, so sehr dass,  
cum Caesar signa fugientium manu prenderet et consistere iuberet,  
als Caesar Feldzeichen der Fliehenden mit der Hand ergriffe und stehen bleiben befehle,  
alii dimissis equis eundem cursum confugerent, alii ex metu etiam  
einige losgelassen wordenen Pferden denselben Lauf flüchteten sich, andere aus Furcht auch  
signa dimitterent, neque quisquam omnino consisteret.  
Feldzeichen losließen, und nicht irgendjemand überhaupt stehen bliebe.

## Kapitel 70

§ 1 His tantis malis haec subsidia succurrebant, quominus omnis  
durch diesen so großen Übeln diese Hilfen kamen zu Hilfe, dass nicht der ganze

deleteretur vernichtet würde exercitus, Heer, quod weil Pompeius Pompeius insidias Hinterhalte timens, fürchtend, credo ich glaube quod dass haec diese  
 praeter spem acciderant eius qui paulo ante ex castris  
 entgegen Erwartung eingetreten waren dessen der um ein Wenig zuvor aus den Lagern  
 fugientis suos conspexerat, munitionibus adpropinquare aliquamdiu non audebat,  
 fliehende die Seinen hatte erblickt, Befestigungen sich nähern einige Zeit nicht wagte,  
 equitesque eius angustiis atque his a Caesaris militibus occupatis,  
 die Reiter und dessen durch Engen und auch diesen von Caesars Soldaten besetzt wordenen,  
 ad insequendum tardabantur. ita parvae res magnum in utramque partem  
 zum Nachsetzen wurden verzögert. so kleine Dinge großen auf beide Seite  
 momentum habuerunt. munitiones enim a castris ad flumen  
 Einfluss hatten. die Befestigungen nämlich von dem Lager bis zu den Fluss  
 perductae expugnatis iam castris Pompei prope iam  
 durch geführt wordenen eroberten wordenen schon Lagern des Pompeius nahe schon  
 expeditam Caesaris victoriam interpellaverunt, eadem res celeritate  
 erledigt wordenen Caesars Sieg unterbrachen, dieselbe Sache durch Schnelligkeit  
 insequentium tardata nostris salutem attulit.  
 der Nachsetzenden verlangsamt wordenen den Unseren Rettung brachte.

## Kapitel 71

- § 1 Duobus his unius diei proeliis Caesar desideravit milites dcccclx et notos  
 in zwei diesen eines Tages Gefechten Caesar vermisste Soldaten 960 und bekannte  
 equites Romanos Tuticanum Gallum, senatoris filium, C. Felginatem Placentia, A.  
 Reiter römische Tuticanus Gallus, des Senators Sohn, G. Felginatus aus Placentia, A.  
 Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capua, tribunos militum quinque et  
 Granium aus Puteoli, M. Sacrativirum aus Capua, Tribunen der Soldaten fünf und  
 centuriones xxxii.  
 Zenturionen 32.
- § 2 sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque et  
 aber von diesen allen Teil groß in den Gräben den Befestigungen und und  
 fluminis ripis oppressa suorum in terrore ac fuga sine  
 des Flusses Ufern nieder gedrückt worden der Eigenen in Schrecken und Flucht ohne  
 ullo vulnere interiit; signaque sunt militaria amissa xxxii.  
 irgendeinem Wunde ging zugrunde; Zeichen und sind militärische verloren wordenen 32.
- § 3 Pompeius eo proelio imperator est appellatus. hoc nomen obtinuit  
 Pompeius in diesem Gefecht Feldherr ist genannt worden. diesen Namen behielt  
 atque ita se postea salutari passus, sed neque in litteris  
 und auch so sich später begrüßt zu werden zugelassen habend, aber und nicht in Briefen  
 adscribere est solitus, neque in fascibus insignia laureae  
 hinschreiben ist gewohnt gewesen, und nicht an den Rutenbündeln Abzeichen der Lorbeere  
 praetulit.  
 vorangetragen.
- § 4 at Labienus cum ab eo impetravisset, ut sibi captivos  
 aber Labienus als von diesem erwirkt hätte, dass ihm selbst Gefangene  
 tradi iuberet, omnis productos ostentationis, ut videbatur,  
 übergeben zu werden befehle, alle vorgeführte wordenen der Zurschaustellung, wie es schien,  
 causa, quo maior perfugae fides haberetur, commilitones appellans et  
 wegen, damit größer des Überläufers Vertrauen gehabt würde, Kameraden anredend und  
 magna verborum contumelia interrogans, solerentne veterani milites fugere, in  
 großer der Worte Beschimpfung fragend, pflegten sie? erfahrene Soldaten zu fliehen, im  
 omnium conspectu interfecit.  
 aller Angesicht tötete.

## Kapitel 72

- § 1 His rebus tantum fiduciae ac spiritus Pompeianis accessit, ut non  
 durch diese Dinge so viel an Zuversicht und an Mut den Pompeianern kam hinzu, dass nicht  
 de ratione belli cogitarent, sed vicisse iam sibi  
 über die Planung des Krieges dächten, sondern gesiegt zu haben schon ihnen selbst

viderentur.  
schiene.

- § 2 non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque  
nicht sie die Geringzahl der Unseren Soldaten, nicht die Ungunst des Ortes und auch  
angustias praeoccupatis castris et ancipitem terrorem intra extraque  
Engpässe vorweg besetzten Lagern und zweifachen Schrecken innerhalb außerhalb und  
munitiones, non abscisum in duas partes exercitum, cum altera  
Befestigungen, nicht ab geschnitten wordenen in zwei Teile das Heer, da die eine  
alteri auxilium ferre non posset, causae fuisse cogitabant.  
der anderen Hilfe zu bringen nicht könnte, zum Grund gewesen zu sein dachten.
- § 3 non ad haec addebant non ex concursu acri facto, non  
nicht zu diesen fügten sie hinzu nicht aus Zusammen Lauf heftigem getan wordenem, nicht  
proelio dimicatum, sibi ipsos multitudine atque angustiis  
in der Schlacht gekämpft worden, und sich selbst durch die Menge und auch durch die Enge  
maius attulisse detrimentum quam ab hoste accepissent.  
größeren gebracht zu haben Verlust als vom Feind empfangen hätten.
- § 4 non denique communis belli casus recordabantur, quam parvulae saepe  
nicht schließlich des gemeinsamen Krieses Zufälle erinnerten sich, wie sehr kleine oft  
causae vel falsae suspicionis vel terroris repentini vel obiectae  
Gründe oder falschen Verdachts oder des Schreckens plötzlichen oder vorgeworfenen  
religionis magna detrimenta intulissent, quotiens vel ducis vitio  
religiösen Pflicht große Verluste gebracht hätten, wie oft oder des Führers durch Fehler  
vel culpa tribuni in exercitu esset offensum. sed proinde  
oder durch Schuld des Tribunen im Heer wäre Anstoß genommen worden. sondern so  
ac si virtute vicissent neque ulla commutatio rerum posset  
als ob wenn durch Tapferkeit gesiegt hätten und nicht irgendeine Veränderung der Dinge könnte  
accidere, per orbem terrarum fama ac litteris victoriam  
geschehen, durch den Erdkreis der Länder durch Gerücht und auch durch Schreiben den Sieg  
eius diei concelebrabant.  
jenes Tages feierten ausgiebig.

## Kapitel 73

- § 1 Caesar ab superioribus consiliis depulsus omnem sibi commutandam  
Caesar von früheren Plänen abgedrängt worden die gesamte sich zu ändernde  
belli rationem existimavit.  
des Krieges Methode schätzte ein.
- § 2 itaque uno tempore praesidiis omnibus deductis et oppugnatione  
daher zu einer Zeit den Besatzungen allen abgezogen wordenen und dem Angriff  
dimissa coactoque in unum locum exercitu  
aufgegeben wordenem zusammen gezogen wordenem und an einen Ort mit dem Heer  
contionem apud milites habuit hortatusque est, ne ea quae  
Versammlung bei den Soldaten hielt ermahnt habend und ist, dass nicht diese die  
accidissent graviter ferrent, neve his rebus terrerentur, multisque  
geschehen seien schwer trügen, und nicht durch diese Dinge erschreckt würden, vielen und  
secundis proeliis unum adversum et id mediocre opponerent.  
günstigen Gefechten eines widrigen und dies mittelmäßige entgegen stellten.
- § 3 habendam fortunae gratiam, quod Italiam sine aliquo vulnere cepissent,  
zu haben der Fortune Dank, weil Italien ohne irgendeinem Wunde erobert hätten,  
quod duas Hispanias bellicosissimorum hominum peritissimis atque  
weil zwei Hispanien Teile der kriegerschsten Menschen den erfahrensten und auch  
exercitissimis ducibus pacavissent, quod finitimas frumentariasque provincias in  
den geübtesten Führern befriedet hätten, weil benachbarte getreide reiche und Provinzen in  
potestatem rede gissent. denique recordari debere, qua felicitate  
Gewalt gebracht hätten. schließlich sich zu erinnern sollen, mit welcher durch Glück  
inter medias hostium classes oppletis non solum portibus, sed  
mitten unter mittlere der Feinde Flotten angefüllt wordenen nicht nur Häfen, sondern  
etiam litoribus omnes incolumes essent transportati.  
auch Küsten alle unversehrt seien hinüber geschafft worden.

§ 4	si wenn	non nicht	omnia alles	caderent ausfiele	secunda, günstig,	fortunam das Glück	esse sei	industria durch Eifer	sublevandam. zu unterstützen.	quod weil
	esset sei	acceptum erlitten worden	detrimenti, an Schaden,	cuiusvis eines Beliebigen	potius eher	quam als	suae der eigenen	culpa Schuld	debere sollen	
		tribui. zuschreiben zu werden.								
§ 5	locum den Platz	se sich	aecum geeignet	ad zum	dimicandum Kämpfen	dedisse, gegeben zu haben,	potitum sich bemächtigt habend	se sich		
	esse zu sein	hostium der Feinde	castris, in den Lagern,	expulisse vertrieben zu haben	ac und	superasse überwunden zu haben	pugnantes. Kämpfende.			
	sed aber	sive sei es	ipsorum der Ihrigen	perturbatio Verwirrung	sive sei es	error Irrtum	aliquis irgendeiner	sive sei es	etiam auch	fortuna Glück Schicksal
	partam errungen wordene	iam schon	praesentemque gegenwärtige und	victoriam Sieg	interpellavisset, unterbrochen hätte,	dandam zu geben seiende				
	omnibus allen	operam, Mühe,	ut damit	acceptum empfangen wordenes	incommodum Unbill	virtute durch Tapferkeit	sarciretur. ausgebessert würde.			
§ 6	quod und wenn	si wenn	esset wäre	factum, gemacht worden,	futurum zukünftig sein werde	ut dass	detrimentum Verlust	in in	bonum Gutes	
	verteret, sich wenden würde,	uti wie	ad nach	Gergoviam Gergovia	accidisset, geschehen wäre,	atque und auch	ei, jene,	qui die	ante zuvor	dimicare kämpfen
	timuissent, gefürchtet hätten,	ultra von selbst	se sich	proelio der Schlacht	offerrent. dar böten.					

## Kapitel 74

§ 1	Hac mit dieser	habita abgehalten wordenen	contione Versammlung	nonnullos einige	signiferos Fahnenträger	ignominia mit Schmach	notavit zeichnete er an			
	ac und	loco vom Posten	movit. entfernte er.							
§ 2	exercitui dem Heer	quidem doch	omni gesamten	tantus so großer	incessit trat ein	ex aus	incommodo dem Nachteil	dolor Schmerz	tantumque so großer und	
	studium Eifer	infamiae der Schande	sarciendae, des Auszubessernden,	ut so dass	nemo niemand	aut oder	tribuni des Tribunen	aut oder		
	centurionis des Zenturios	imperium Befehl	desideraret verlangte	et und	sibi sich	quisque jeder	etiam auch	poenae der Strafe	loco an Stelle	graviores schwerere
	inponeret auferlegte	labores Mühen	simulque zugleich und	omnes alle	arderent brannten	cupiditate vor Begierde	pugnandi, des Kämpfens,	cum wobei		
	superioris des höheren	etiam auch	ordinis Standes	nonnulli einige	ratione aus Überlegung	permoti bewegt wordene	manendum es sei zu bleiben			
	eo an diesem	loco Ort	et und	rem die Sache	proelio durch Schlacht	committendam sei anzuvertrauen	existimarent. meinten.			
§ 3	contra gegenüber	ea diesen Dingen	Caesar Caesar	neque und nicht	satis genug	militibus den Soldaten	perterritis erschrockenen	confidebat traute er		
	spatiumque Aufschub und	interponendum einzuschieben seiend	ad zum	recreandos Wiederherstellen seienden	animos der Geister	putabat, meinte er,				
	relictisque und verlassen wordenen	munitionibus Befestigungen	magnopere sehr	rei der Sache	frumentariae des Getreides	timebat. fürchtete er.				

## Kapitel 75

§ 1	Itaque daher	nulla keiner	interposita eingeschoben wordenen	mora Verzögerung	sauciorum der Verwundeten	modo nur	et und	aegrorum der Kranken		
	habita gehalten wordenen	ratione Rücksicht	impedimenta Gepäck	omnia alles	silentio in Stille	prima ersten	nocte Nacht	ex aus	castris den Lagern	
	Apolloniam nach Apollonia	praemisit sandte er voraus	ac und	conquiescere auszuruhen	ante vor	iter dem Marsch	confectum vollendet wordenem			
	vetuit. verbot er.	his für diese	una eine	legio Legion	missa gesandt worden	praesidio zum Schutz	est. ist.			
§ 2	his nach diesen	explicitis erledigten wordenen	rebus Dingen	duas zwei	in in	castris den Lagern	legiones Legionen	retinuit, behielt er zurück,		

reliquas de quarta vigilia compluribus portis eductas  
 die übrigen von bei der vierten Wache mehreren Toren hinausgeführt wordene  
 eodem itinere praemisit parvoque spatio intermisso, ut  
 auf dem gleichen Weg schickte er voraus kleinem und Abstand eingeschobenem, damit  
 et militare institutum servaretur et quam serissime eius profectio  
 sowohl militärische Brauch bewahrt würde als auch so äußerst schnell seines Aufbruch  
 cognosceretur, conclamari iussit, statimque egressus et  
 erkannt würde, zusammengerufen zu werden befahl er, sofort und hinausgegangen seiend und  
 novissimum agmen consecutus celeriter ex conspectu castrorum discessit.  
 letztes Heereszug eingeholt habend schnell aus dem Blick des Lagers ging er fort.  
 § 3 neque vero Pompeius cognito consilio eius moram ullam ad  
 und nicht aber wirklich Pompeius erkannt wordenem Plan seines Verzug irgendeinen zum  
 insequendum intulit, sed eadem spectans, si itinere impedito  
 Nachsetzen legte er ein, aber dieselben betrachtend, wenn im Marsch behinderten wordenen  
 perterritos deprehendere posset, exercitum e castris eduxit equitatumque  
 Erschrockene er greifen könnte, das Heer aus den Lagern führte er heraus die Reiterei und  
 praemisit ad novissimum agmen demorandum, neque consequi potuit, quod  
 sandte er vor zum letzten Heereszug Verzögern, und nicht einholen konnte er, weil  
 multum expedito itinere antecesserat Caesar.  
 weit mit leichtem Marsch vorausgegangen war Caesar.  
 § 4 sed cum ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat  
 aber als man gekommen war wäre an den Fluss Genusum, der mit Ufern versehen war  
 inpeditis, consecutus equitatus novissimos proelio detinebat.  
 erschwerten wordenen, eingeholt habend die Reiterei die Letzten durch Gefecht hielt auf.  
 § 5 huic suos Caesar equites opposuit expeditosque antesignanos  
 diesem seine Caesar Reiter stellte entgegen Leichtbewaffnete und Vorderreihen Kämpfer  
 admisit cccc, qui tantum profecerunt, ut equestri proelio  
 mischte bei vierhundert, die so viel bewirkten sie, dass im reiterei mäßigen Gefecht  
 commisso pellerent omnes compluresque interficerent ipsique incolumes se  
 begonnen wordenem verjagten alle mehrere und töteten und sie selbst unversehrt sich  
 ad agmen reciperent.  
 zum Heereszug zurückzögen.

## Kapitel 76

§ 1 Confecto iusto itinere eius diei quod proposuerat Caesar,  
 vollendet wordenem ordnungsgemäßen Marsch jenes Tages den vorgenommen hatte Caesar,  
 traductoque exercitu flumen Genusum veteribus suis castris contra  
 und hinübergeführt wordenem Heer den Fluss Genusum in alten seinen Lagern gegenüber  
 Asparagium consedit militesque omnes intra vallum castrorum continuit  
 Asparagium lagerte er die Soldaten und alle innerhalb des Walles des Lagers hielt er zurück  
 equitatumque per causam pabulandi emissum confestim  
 die Reiterei und unter dem Vorwand des Futter Holens ausgesandt wordene sofort  
 decumana porta in castra se recipere iussit.  
 durch die zehnte Pforte in das Lager sich zurückziehen befahl er.  
 § 2 simili ratione Pompeius confecto eius diei itinere in suis veteribus  
 in ähnlicher Weise Pompeius beendet wordenem jenes Tages Marsch in seinen alten  
 castris ad Asparagium consedit.  
 Lagern bei Asparagium lagerte er.  
 § 3 eius milites, quod ab opere integris munitionibus vacabant, alii  
 deren Soldaten, weil von der Arbeit unbeschädigten Befestigungen frei waren, einige  
 lignandi pabulandique causa longius progrediebantur, alii, quod  
 des Holz Sammelns des Futter Holens und wegen weiter rückten vor, andere, weil  
 subito consilium profectionis ceperant magna parte impedimentorum et  
 plötzlich Plan des Aufbruchs gefasst hatten zu großem Teil des Trosses und  
 sarcinarum relictas ad haec repetenda invitati  
 der Lasten zurückgelassen wordenem zu diesen wiederzuholenden veranlasst wordene  
 propinquitatem superiorum castrorum depositis in contubernio armis  
 wegen der Nähe der früheren Lager niedergelegten wordenen im Zelt Waffen

§ 4 vallum relinquebant.  
 den Wall verließen sie.  
 quibus ad sequendum impeditis, Caesar quod fore providerat,  
 wodurch zum Nachfolgen Behinderten wordenen, Caesar was sein würde voraussehen hatte,  
 meridiano fere tempore signo profectionis dato exercitum  
 zur Mittags beinah zur Zeit mit dem Zeichen des Aufbruchs gegeben wordenem das Heer  
 educit duplicatoque eius diei itinere viii milia passuum ex eo  
 führt er hinaus und verdoppelt wordenem jenes Tages Marsch acht Tausend Schritte von jenem  
 loco procedit. quod facere Pompeius discessu militum non potuit.  
 Ort rückt er vor. was zu tun Pompeius wegen des Weggangs der Soldaten nicht konnte er.

## Kapitel 77

§ 1 Postero die Caesar similiter praemissis prima nocte impedimentis  
 am nächsten Tag Caesar ähnlich vorausgeschickten wordenen ersten Nacht Gepäck  
 de quarta vigilia ipse egreditur, ut siqua esset imposita  
 von der vierten Wache er selbst geht hinaus, damit falls irgendeine wäre auferlegte wordene  
 dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. hoc  
 des Kämpfens Notwendigkeit, plötzlichen Fall mit leichtem Heer unterzöge er sich. dies  
 idem reliquis fecit diebus.  
 selbe an den übrigen tat er Tagen.  
 § 2 quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus atque  
 durch welche Dinge vollbracht worden ist, dass sehr tiefen Flüssen und auch  
 impeditissimis itineribus nullum acciperet incommodum.  
 sehr beschwerlichen Wegen keinen empfinde Nachteil.  
 § 3 Pompeius enim primi diei mora inlata et reliquorum dierum  
 Pompeius nämlich des ersten Tages Verzögerung auferlegte wordene und der übrigen Tage  
 frustra labore suscepto cum se magnis itineribus extenderet et  
 vergeblich mit Mühe aufgenommen wordener als sich mit großen Märschen ausdehnte und  
 praegressos consequi cuperet, quarta die finem sequendi fecit atque  
 Vorausgegangene einzuholen wünschte, am vierten Tag Ende des Folgens machte er und auch  
 aliud sibi consilium capiendum existimavit.  
 einen anderen sich Plan für zu ergreifen hielt er.

## Kapitel 78

§ 1 Caesari ad saucios deponendos, stipendium exercitui dandum,  
 für Caesar zum Verwundeten abzusetzen seienden, Sold dem Heer zu geben seiend,  
 socios confirmandos, praesidium urbibus relinquendum necesse erat  
 Bundesgenossen zu stärken seienden, Schutz Truppe den Städten zu hinterlassen notwendig war  
 adire Apolloniam.  
 auf suchen Apollonia.  
 § 2 sed his rebus tantum temporis tribuit, quantum erat properanti necesse.  
 aber in diesen Dingen so viel der Zeit räumte ein, wie viel war dem Eilenden notwendig.  
 timens Domitio, ne adventu Pompei praeoccuparetur,  
 fürchtend um den Domitius, damit nicht durch die Ankunft des Pompeius vorweg genommen würde,  
 ad eum omni celeritate et studio incitatus ferebatur.  
 zu ihn mit aller Schnelligkeit und durch den Eifer angereizt worden wurde getrieben.  
 § 3 totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut si  
 der ganzen aber nun der Sache Plan mit diesen Erwägungen entfaltete, sodass wenn  
 Pompeius eodem contenderet, abductum illum a mari  
 Pompeius zu dem selben Ort sich begeben würde, weggeführt worden jenen von von dem Meer  
 atque ab iis copiis quas Dyrrachii comparaverat, frumento ac  
 und von jenen Truppen welche von Dyrrachium hatte beschafft, an Getreide und  
 commeatu abstractum pari condicione belli secum decertare  
 an Nachschub weggezogen worden bei gleicher Bedingung des Krieges mit sich aus fechten  
 cogeret; si in Italiam transiret, coniuncto exercitu cum Domitio  
 zwingen würde; wenn nach Italien hinüber ginge, verbunden worden Heer mit Domitius  
 per Illyricum Italiae subsidio proficisceretur; si Apolloniam Oricumque  
 durch Illyrien der Italien zum Beistand aufbrechen würde; wenn Apollonia Oricum und

obpugnare et se omni maritima ora excludere conaretur,  
 be stürmen und sich von der ganzen Meeres Küste aus schließen versuchte,  
 obsessio Scipione necessario illum suis auxilium ferre cogeret.  
 belagert wordenem Scipio notwendig jenen den Seinen Hilfe bringen zwingen würde.  
 § 4 itaque praemissis nuntiis ad Cn. Domitium Caesar scripsit et quid  
 daher voraus geschickt wordenen Boten an Gnaeus. Domitius Caesar schrieb und was  
 fieri vellet ostendit praesidioque Apolloniae cohortibus iiii, Lissi una,  
 geschehen wolle zeigte zum Schutz und von Apollonia den Kohorten vier, von Lissus eine,  
 iiii Orici relictis quique erant ex vulneribus aegri  
 drei von Oricum zurückgelassen wordenen die und waren aus Wunden krank  
 depositis per Epirum atque Athamaniam iter facere coepit.  
 abgesetzt wordenen durch Epirus und auch Athamanien Marsch machen begann.  
 § 5 Pompeius quoque de Caesaris consilio coniectura iudicans ad Scipionem  
 Pompeius auch über des Caesar Plan durch Vermutung urteilend zu Scipio  
 properandum sibi existimabat, si Caesar iter illo haberet, ut subsidium  
 zum Eilen sich meinte, wenn Caesar Weg über jenen Weg hätte, damit Hilfe  
 Scipioni ferret, si ab ora maritima Oricoque discedere nollet, quod  
 dem Scipio brächte, wenn von der Küste Meeres Oricum und weg gehen nicht wollte, weil  
 legiones equitatumque ex Italia expectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium  
 Legionen Reiterei und aus Italien erwartete, er selbst damit mit allen Truppen Domitius  
 adgrederetur.  
 angreifen würde.

## Kapitel 79

§ 1 His de causis uterque eorum celeritati studebat, et  
 aus diesen über Gründen jeder von beiden von ihnen der Schnelligkeit eiferte, und  
 suis ut esset auxilio, et ad opprimendos adversarios ne  
 den Seinen damit sei zum Beistand, und zur zu nieder drückenden Gegner damit nicht  
 occasione temporis deesset.  
 der Gelegenheit der Zeit fehlte.

§ 2 sed Caesarem Apollonia a directo itinere averterat; Pompeius per  
 aber Caesar durch Apollonia vom geraden Weg hatte abgebracht; Pompeius über  
 Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat.  
 Candavia Weg nach Makedonien frei gemacht worden hatte.

§ 3 accessit etiam ex improvviso aliud incommodum, quod Domitius cum dies  
 trat hinzu auch aus Unverhofftem ein anderer Nachteil, dass Domitius als Tage  
 complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei  
 mehrere dem Lager des Scipio Lager gegenüber gestellt worden gehabt hätte, der Sache  
 frumentariae causa ab eo discesserat et Heracliam Senticam quae est  
 des Getreides wegen von dort war weggegangen und Herakleia Senticam welche ist  
 subiecta Candaviae, iter fecerat, ut ipsa fortuna illum  
 unterliegend worden der Candavia, Marsch hatte getan, so dass selbst Glück Schicksal jenen  
 obicere Pompeio videretur. haec ad id tempus Caesar ignorabat.  
 entgegen werfen dem Pompeius schiene. dieses bis zu jenes Zeit Caesar wusste nicht.

§ 4 simul a Pompeio litteris per omnes provincias civitatesque dimissis  
 zugleich von Pompeius Briefen durch alle Provinzen Städte und ausgesandten wordenen  
 de proelio ad Dyrrachium facto elatius inflatusque  
 über der Schlacht bei Dyrrachium geschehen wordener über trieben er aufgeblasener und  
 multo, quam res erat gesta, fama percrebruerat  
 um viel, als die Sache war vollbracht worden, Gerücht hatte sich ausgebreitet  
 pulsum fugere Caesarem paene omnibus copiis amissis. haec  
 zurück geschlagen worden fliehen Caesar fast mit allen Truppen verloren wordenen. dies  
 itinera infesta reddiderat, haec civitates nonnullas ab eius amicitia avertabat.  
 Wege feindlich hatte gemacht, dies Städte einige von seiner Freundschaft wandte ab.

§ 5 quibus accidit rebus, ut pluribus dimissi itineribus a Caesare  
 durch welche geschah Dinge, dass auf mehreren ausgesandte wordene Wegen von Caesar  
 ad Domitium et a Domitio ad Caesarem nulla ratione iter conficere  
 zu Domitius und von Domitius zu Caesar durch keine Weise Marsch vollenden

possent.  
könnten.

- § 6 sed Allobroges, Roucilli atque Aeci familiares, quos perfugisse ad  
aber Allobroger, des Roucillus und auch des Aecus Vertraute, die übergelaufen zu sein zu  
Pompeium demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domiti, seu  
Pompeius haben wir gezeigt, erblickt habend auf dem Weg Kundschafter des Domitius, oder  
pristina sua consuetudine, quod una in Gallia bella gesserant, seu  
früheren eigenen Gewohnheit, weil zusammen in Gallien Kriege geführt hatten, oder  
gloria elati, cuncta, ut erant acta, exposuerunt et Caesaris  
durch Ruhm erhoben wordene, alles, wie waren getan worden, legten dar und des Caesar  
profectionem, adventum Pompei docuerunt.  
Aufbruch, Ankunft des Pompeius berichteten.
- § 7 a quibus Domitius certior factus vix iiii horarum spatio  
von diesen Domitius genauer gemacht worden kaum vier der Stunden im Zeitraum  
antecedens hostium beneficio periculum vitavit et ad Aeginium, quod  
voran gehend der Feinde durch die Gefälligkeit Gefahr mied und nach Aeginium, welches  
est obiectum oppositumque Thessaliae, Caesari venienti  
ist entgegen gelegt worden entgegengesetzt und der Thessalien, dem Caesar kommend  
occurrit.  
kam entgegen.

## Kapitel 80

- § 1 Coniuncto exercitu Caesar Gomphos pervenit, quod est oppidum primum  
verbunden wordenem Heer Caesar nach Gomphos gelangte, welches ist Städtchen erstes  
Thessaliae venientibus ab Epiro. quae gens paucis ante mensibus  
der Thessalien den Kommenden von Epirus. welche Volksstamm in wenigen zuvor Monaten  
ultra ad Caesarem legatos miserat, ut suis omnibus facultatibus uteretur,  
freiwillig zu Caesar Gesandte hatte gesandt, damit seiner ganzen Möglichkeiten gebrauchte,  
praesidiumque ab eo militum petierat.  
Schutztruppe und von ihm der Soldaten hatte erbeten.
- § 2 sed eo fama iam praecurrerat, quam supra docuimus, de  
aber dorthin Gerücht schon voraus geeilt war, welche oben haben wir dargelegt, über  
proelio Dyrrachino, quod multis auxerat partibus.  
der Schlacht bei Dyrrachium, was um viele vergrößert hatte Teilen.
- § 3 itaque Androstenes, praetor Thessaliae, cum se victoriae Pompei comitem  
daher Androstenes, Prätor von Thessalien, da sich dem Sieg des Pompeius Gefährten  
esse mallet quam socium Caesaris in rebus adversis, omnem ex  
zu sein lieber wollte als Verbündeten des Caesar in widrigen Dingen, die ganze aus  
agris multitudinem servorum ac liberorum in oppidum cogit portasque  
Feldern Menge der Sklaven und der Freien in die Stadt treibt zusammen Tore und  
praecludit et ad Scipionem Pompeiumque nuntios mittit, ut sibi subsidio veniant:  
schließt ab und zu Scipio Pompeius und Boten sendet, damit ihm zu Hilfe kommen:  
se confidere munitionibus oppidi, si celeriter succurratur;  
sich zu vertrauen den Befestigungen der Stadt, wenn schnell zu Hilfe gekommen werde;  
longinquam oppugnationem sustinere non posse.  
langwährende Belagerung aushalten nicht zu können.
- § 4 Scipio discessu exercituum ab Dyrrachio cognito Larisam legiones  
Scipio durch den Abzug der Heere von Dyrrachium erkannt wordenem nach Larisa Legionen  
adduxerat; Pompeius nondum Thessaliae adpropinquabat.  
hatte herangeführt; Pompeius noch nicht der Thessalien näherte sich.
- § 5 Caesar castris munitis scalas musculosque ad repentinam  
Caesar mit dem Lager befestigt wordenem Leitern Sturmschirme und zu plötzlichen  
oppugnationem fieri et crates parari iussit.  
Angriff gefertigt zu werden und Flechtwerke bereit gestellt zu werden befahl.
- § 6 quibus rebus effectis cohortatus milites docuit, quantum usum  
durch welche Dinge vollbracht wordenen ermutigt habend Soldaten lehrte, wie viel Nutzen  
haberet ad sublevandam omnium rerum inopiam potiri oppido  
hätte zu zu lindernde aller der Dinge Mangel sich bemächtigen eines Städtchens

pleno atque opulento, simul reliquis civitatibus huius urbis exemplo  
voll und reich, zugleich den übrigen Städten dieser Stadt durch das Beispiel  
inferre terrorem et id fieri celeriter, priusquam auxilia concurrerent.  
hinein tragen Schrecken und dies geschehen schnell, bevor Hilfs truppen zusammen liefen.  
§ 7 itaque usus singulari militum studio eodem quo  
daher gebraucht habend außergewöhnlicher der Soldaten Eifer am gleichen mit welchem  
venerat die post horam nonam oppidum altissimis moenibus oppugnare  
war gekommen Tag nach Stunde neunte Städtchen sehr hohen Mauern anzugreifen  
adgressus ante solis occasum expugnavit et ad diripiendum  
angegangen seiend vor der Sonne Untergang nahm im Sturm und zu dem Plündern  
militibus concessit statimque ab oppido castra movit et Metopolim  
den Soldaten überließ sofort und von dem Städtchen das Lager verlegte und nach Metropolis  
venit, sic ut nuntios expugnati oppidi famamque antecederet.  
kam, so dass Boten des eroberten des Städtchens Kunde und zuvor ginge.

## Kapitel 81

§ 1 Metropolitae primum eodem usi consilio, isdem permoti  
Metropoliten zuerst dem selben gebraucht habend Plan, denselben bewegt worden  
rumoribus portas clausurunt murosque armatis compleverunt, sed postea  
Gerüchten Tore schlossen Mauern und mit Bewaffneten füllten, aber danach  
casu civitatis Gomphensis cognito ex captivis, quos Caesar  
durch das Ereignis der Stadt gomphensischen erkannt wordenem aus Gefangenen, welche Caesar  
ad murum producendos curaverat, portas aperuerunt.  
zum Wall vor zu führenden hatte veranlasst, die Tore öffneten.  
§ 2 quibus diligentissime conservatis, collata fortuna Metropolitum  
mit welchen sehr sorgfältig bewahrt wordenen, verglichen worden Glück Schicksal der Metropoliten  
cum casu Gomphensium nulla Thessaliae fuit civitas praeter  
mit dem Schicksalsfall der gomphensischen keine der Thessalien war Stadt außer  
Larissaeos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Caesari  
den Larissaeern, die großen Heeren des Scipio wurden gehalten, ohne dass dem Caesar  
parerent atque imperata facerent.  
gehorchten und das Befohlene machten.  
§ 3 ille idoneum locum in agris nactus, quae prope iam matura erant, ibi  
jener geeigneten Ort in Feldern erlangt habend, die nahe schon reif waren, dort  
adventum expectare Pompei eoque omnem belli rationem conferre  
Ankunft zu erwarten des Pompeius dorthin und ganzen des Krieges Plan zu richten  
constituit.  
beschloss.

## Kapitel 82

§ 1 Pompeius paucis post diebus in Thessaliam pervenit contionatusque apud  
Pompeius wenigen nach Tagen nach Thessalien gelangte Rede gehalten habend und bei  
cunctum exercitum suis agit gratias, Scipionis milites cohortatur, ut  
das gesamte Heer den Seinen bringt Dank, des Scipio Soldaten ermuntert, dass  
parta iam victoria praedae ac praemiorum velint esse participes,  
errungen wordene schon Sieg der Beute und der Belohnungen wollen zu sein Teilhaber,  
receptisque omnibus in una castra legionibus suum cum  
aufgenommen wordenen und allen in ein gemeinsames Lager den Legionen seinen mit  
Scipione honorem partitur classicumque apud eum cani et alterum  
Scipio Ehre teilt Flotten Signal und bei ihn geblasen zu werden und ein zweites  
illi iubet praetorium tendi.  
jenem befiehlt Prätor Zelt aufzuschlagen.  
§ 2 auctis copiis Pompei duobusque magnis exercitibus coniunctis  
vermehrt wordenen Truppen des Pompeius zwei und großen Heeren vereinigt wordenen  
pristina omnium confirmatur opinio et spes victoriae augetur, adeo ut,  
frühere aller wird bestätigt Meinung und Hoffnung des Sieges wird vermehrt, so sehr dass,  
quidquid intercederet temporis, id morari reditum in Italiam  
was auch immer dazwischenlauge an Zeit, dies zu verzögern die Rückkehr nach Italien

- videretur, et siquando quid Pompeius tardius aut consideratius faceret, unius  
 schiene, und wenn einmal etwas Pompeius langsamer oder bedächtiger machte, eines  
 esse negotium diei, sed illum delectari imperio et  
 zu sein Angelegenheit des Tages, sondern jenen sich erfreuen an der Befehls Gewalt und  
 consulares praetoriosque servorum habere numero dicerent.  
 Konsulare Prätorische und der Sklaven zu haben an Zahl sagten.
- § 3 iamque inter se palam de imperiis ac de sacerdotiis  
 schon und unter einander offen über die Befehls gewalten und über die Priester ämter  
 contendebant in annosque consulatum definiebant, alii domos bonaque eorum, ui  
 wetteiferten für Jahre und das Konsulat setzten fest, andere Häuser Güter und ihrer, die  
 in castris erant Caesaris, petebant;  
 in den Lagern waren Cäsars, beanspruchten;
- § 4 qmagnaue inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne Lucili  
 groß und zwischen diesen im Rat war Streit, es sich gehörte ? des Lucilius  
 Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset, proximis comitiis  
 Hirrus, weil dieser von Pompeius zu den Parthern gesandt worden wäre, nächsten Wahlen  
 praetoriis absentis rationem haberi, cum eius necessarii fidem  
 prätorischen des Abwesenden Berücksichtigung gehabt zu werden, als seiner Vertraute Treue  
 implorarent Pompei, praestaret, quod proficiscenti recepisset, ne  
 an flehten des Pompeius, gewährte, was dem Aufbrechenden zugesagt hätte, damit nicht  
 per eius auctoritatem deceptus videretur, reliqui, in labore pari ac periculo  
 durch seiner Autorität getäuscht erschiene, die Übrigen, in Mühe gleicher und Gefahr  
 ne unus omnes antecederet, recusarent.  
 damit nicht einer alle übertrafe, weigerten sie.

## Kapitel 83

- § 1 iam de sacerdotio Caesaris Domitius, Scipio Spintherque Lentulus cotidianis  
 schon über das Priester amt des Caesar Domitius, Scipio Spinther und Lentulus täglichen  
 contentionibus ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt, cum  
 Streitigkeiten zu sehr schweren der Worte Beleidigungen offen griffen zu, als  
 Lentulus aetatis honorem ostentaret, Domitius urbanam gratiam dignitatemque  
 Lentulus des Alters Würde zur Schau stellte, Domitius städtische Gunst Würde und  
 iactaret, Scipio adfinitate Pompei confideret.  
 prahlte, Scipio auf die Verwandtschaft des Pompeius vertraue.
- § 2 postulavit etiam L. Afranium proditionis exercitus Acutius Rufus apud Pompeium,  
 verlangte auch L. Afranios des Verrats des Heeres Acutius Rufus bei Pompeius,  
 quod gestum in Hispania diceret.  
 was geschehen in Spanien behaupte.
- § 3 et L. Domitius in consilio dixit placere sibi bello confecto  
 und L. Domitius im Rat sagte zu gefallen ihm nach dem Krieg vollendet wordenem  
 ternas tabellas dari ad iudicandum iis qui ordinis essent  
 je drei Stimm täfelchen gegeben zu werden zum Urteilen denen die des Standes wären  
 senatorii belloque una cum ipsis interfuisent, sententiasque de  
 senatorischen dem Krieg und zusammen mit ihnen selbst beigewesen wären, Meinungen und über  
 singulis ferrent, qui Romae remansissent quique intra praesidia Pompei  
 die Einzelnen fällen, die in Rom geblieben wären und die innerhalb der Posten des Pompeius  
 fuissent neque operam in re militari praestitissent: unam  
 gewesen wären und nicht Beistand in in der Sache militärischen geleistet hätten: eine  
 fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent, alteram, qui  
 sein werden Tafel, die zu befreienden von jeder Gefahr beschlössen, die zweite, die  
 capitis damnarent, tertiam, qui pecunia multarent.  
 des Lebens verurteilten, die dritte, die mit Geld bürdeten mit Strafe.
- § 4 postremo omnes aut de honoribus suis aut de praemiis pecuniae aut  
 zuletzt alle entweder über die Ehren ihren oder über die Belohnungen des Geldes oder  
 de persequendis inimiciis agebant, neque, quibus rationibus superare  
 über zu verfolgenden Feindschaften handelten, und nicht, durch welche Methoden zu überwinden  
 possent, sed quemadmodum uti victoria deberent, cogitabant.  
 könnten, sondern wie Gebrauch zu machen des Sieges sollten, dachten.

# Kapitel 84

- § 1 Re frumentaria praeparata confirmatisque militibus et satis longo  
in der Sache des Getreides vorbereitet wordener gestärkten und Soldaten und hinreichend langen  
spatio temporis a Dyrrachinis proeliis intermisso, quo satis  
Zeitraum der Zeit seit Dyrrachischen Gefechten unterbrochen wordenem, wodurch genug  
perspectum habere militum animum videretur, temptandum existimavit,  
durch schaut worden zu haben der Soldaten Gesinnung schiene, zu versuchendes hielt er für,  
quidnam Pompeius propositi aut voluntatis ad dimicandum haberet.  
was denn Pompeius an Vorgenommenem oder an Willens zum Kämpfen hätte.
- § 2 itaque exercitum ex castris eduxit aciemque instruxit, primum  
daher das Heer aus dem Lager führte er hinaus die Schlacht reihe und stellte er auf, zuerst  
suis locis pauloque a castris Pompei longius, continentibus  
an seinen Stellen ein wenig und von dem Lager des Pompeius weiter, aufeinander folgenden  
vero diebus, ut progredieretur a castris suis collibusque Pompeianis  
wirklich Tagen, damit vor schritte von dem Lager eigenen Hügeln und pompeianischen  
aciem subiceret. quae res in dies confirmatiorem eius exercitum  
die Schlacht linie unter stellte. welche Sache in Tage festeren seines Heeres  
efficiebat.  
machte.
- § 3 superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat,  
früher oben dennoch das Beschlossene in bei den Reitern, was haben wir gezeigt, hielt bei,  
ut quoniam numero multis partibus esset inferior, adulescentes atque  
damit da ja an Zahl vielen Teilen wäre geringer, die Jünglinge und auch  
expeditos ex antesignanis electis milites ad perniciatam  
leicht Bewaffnete aus den Vorder Reihe Soldaten ausgewählt wordenen Soldaten zu Schnelligkeit  
armis inter equites proeliari iuberet, qui cotidiana  
mit den Waffen zwischen den Reitern zu kämpfen befehlen würde, die welche täglichen  
consuetudine usum quoque eius generis proeliorum perciperent.  
Gewohnheit Gebrauch auch dieses der Art der Gefechte wahrnehmen würden.
- § 4 his erat rebus effectum, ut equitum mille etiam apertioribus locis  
durch diese war Dingen bewirkt worden, dass der Reiter tausend auch offeneren in Orten  
vii milium Pompeianorum inpetum, cum adesset usus, sustinere  
sieben tausender der Pompeianer den Ansturm, wenn anwesend wäre Bedarf, standhalten  
auderent, neque magnopere eorum multitudine terrentur.  
wagen würden, und nicht sehr von ihnen durch die Menge würden erschreckt werden.
- § 5 namque etiam per eos dies proelium secundum equestre fecit atque unum  
denn nämlich auch durch jene Tage Gefecht günstig reiterisch machte und auch einen  
Allobrogem ex duobus, quos perfugisse ad Pompeium supra  
Allobroger aus zwei, die übergelaufen zu sein zu Pompeius oben  
docuimus, cum quibusdam interfecit.  
haben wir dargelegt, mit einigen tötete.

# Kapitel 85

- § 1 Pompeius, qui castra in colle habebat, ad infimas radices montis  
Pompeius, der das Lager auf dem Hügel hatte, an unterste Wurzeln des Berges  
aciem instruebat, semper, ut videbatur, expectans, si iniquis locis  
die Schlacht linie stellte auf, immer, wie schien, erwartend, falls ungünstigen in Orten  
Caesar se subiceret.  
Caesar sich unter stellte würde.
- § 2 Caesar nulla ratione ad pugnam elici posse Pompeium  
Caesar durch keine Methode zu dem Kampf heraus gelockt zu werden können Pompeius  
existimans hanc sibi commodissimam belli rationem iudicavit, uti castra ex  
meinend diese sich am geeignetsten des Krieges Plan urteilte, dass das Lager aus  
eo loco moveret semperque esset in itineribus, haec spectans, ut  
jenem Ort verlegte würde immer und wäre in Märschen, diese betrachtend, damit  
movendis castris pluribusque adeundis locis commodiore re  
zum zu bewegendem Lager mehreren und zu betretenden Orten günstigeren Sache

	frumentaria Getreide Versorgung	uteretur, gebrauchte würde,	simulque zugleich und	in auf	itinere dem Marsch	ut damit	aliquam irgendeine
	occasionem Gelegenheit	dimicandi des Kämpfens	nancisceretur erlangen würde	et und	insolitum ungewohnt	ad laborem an die Mühe	Pompei des Pompeius
	exercitum das Heer	cotidianis durch täglichen	itineribus Märschen	defatigaret. ermüden würde.			
§ 3	his nach diesen	constitutis festgelegt wordenen	rebus, Dingen,	signo mit dem Zeichen	iam schon	profectionis des Aufbruchs	dato gegeben wordenem
	tabernaculisque Zelten und	detensis ab gespannten wordenen	animum den Sinn	adversum zugewandt worden	est ist	paulo ante ein wenig zuvor	
	extra außerhalb	cotidianam täglichen	consuetudinem Gewohnheit	longius weiter	a vallo vom Wall	esse sei zu	aciem die Schlacht linie
	progressam, vorgerückt worden,	ut sodass	non nicht	iniquo ungünstigen	loco Ort	posse könne	dimicari gekämpft zu werden
§ 4	tum dann	Caesar Caesar	apud bei	suos, den Seinen,	cum als	iam schon	esset sei
	agmen der Heeres zug	in in	portis, den Toren,				
	differendum auf zuschieben	est, ist,	inquit sagt er	iter der Marsch	in für	praesentia den Augenblick	nobis uns
	cogitandum, ist zu bedenken,	sicut so wie	semper immer	depoposcimus. haben wir gefordert.	animo im Geist	simus seien wir	ad zum
	parati; bereit;	non nicht	facile leicht	occasionem die Gelegenheit	postea später	reperiemus. werden wir finden.	confestimque sofort und
	expeditas leicht Bewaffnete						
	copias Truppen	educit. führt hinaus.					

## Kapitel 86

§ 1	Pompeius Pompeius	quoque, auch,	ut wie	postea später	cognitum erkannt worden	est, ist,	suorum der Seinen	omnium aller	hortatu durch Zureden
	statuerat hatte beschlossen	proelio im Gefechte	decertare. aus zu fechten.	namque denn nämlich	etiam auch	in in	consilio dem Rat	superioribus früheren	
	diebus Tagen	dixerat, hatte gesagt,	priusquam ehe	concurrerent zusammen liefen würden	acies, die Schlacht linien,	fore sein werden	uti dass		
	exercitus das Heer	Caesaris des Caesar	pelleretur. vertrieben würde.						
§ 2	id dies	cum als	essent seien	plerique die meisten	admirati, verwundert worden,	scio ich weiß	me, mich,	inquit sagt er	paene fast
	rem Sache	polliceri; zu versprechen;	sed aber	rationem Plan	consilii des Plans	mei meines	accipite, nimmt auf,	quo damit	firmitate Sinn
	proelium die Schlacht	prodeatis. vortretet.							
§ 3	persuasi habe ich überzeugt	equitibus den Reitern	nostris, unseren,	idque dies und	mihi mir	facturos machen werdend	confirmaverunt, haben sie bestätigt,		
	ut dass	cum wenn	propius näher	sit sei	accessum, Zugang,	dextrum rechten	Caesaris des Caesar	cornu Flügel	ab von
	aperto geöffnet wordenen	adgrederentur angreifen würden	et und	circumventa umringt wordener	a von	tergo dem Rücken	acie der Schlacht linie		
	prius früher	perturbatum verwirrt wordenes	exercitum Heer	pellerent, vertreiben würden,	quam als	a von	nobis von uns	telum der Wurf spieß	
	in gegen	hostem den Feind	iaceretur. geworfen würde.						
§ 4	ita so	sine ohne	periculo Gefahr	legionum der Legionen	et und	paene fast	sine ohne	vulnere Wunde	bellum den Krieg
	conficiemus. werden wir beenden.								
	id dies	autem aber	difficile schwierig	non nicht	est, ist,	cum da weil	tantum so sehr	equitatu an Reiterei	valeamus. stark sind wir.
§ 5	simul zugleich	denuntiavit, kündigte an,	ut dass	essent seien	animo im Geist	parati bereit	in für	posterum, den nächsten Tag,	et und
	quoniam da ja								
	fieret werde geschehen	dimicandi des Kämpfens	potestas, Möglichkeit,	ut wie	saepe oft	rogitavissent, gefragt hätten,	ne damit nicht	suam ihre	

neu            reliquorum    opinionem            fallerent.  
 noch nicht    der Übrigen    Erwartung            täuschten würden.

## Kapitel 87

- § 1 Hunc Labienus excepit, ut, cum Caesaris copias despiceret, Pompei  
 diesen Labienus nahm auf, sodass, als des Caesar Truppen verachtete, des Pompeius  
 consilium summis laudibus efferret, noli, inquit existimare, Pompei,  
 Plan mit höchsten Lob reden hervor hob würde, wolle nicht, sagt er zu meinen, Pompeius,  
 hunc esse exercitum, qui Galliam Germaniamque devicerit.  
 diesen zu sein das Heer, das welches Gallien Germanien und besiegt hat.
- § 2 omnibus interfui proeliis neque temere incognitam rem pronuntio.  
 bei allen bin ich dabei gewesen Gefechten und nicht unbedacht unbekannte Sache verkünde ich.  
 perexigua pars illius exercitus superest; magna pars deperiit, quod  
 sehr kleiner Teil jenes Heeres bleibt übrig; großer Teil ist zugrunde gegangen, weil  
 accidere tot proeliis fuit necesse, multos autumni pestilentia in  
 geschehen so vielen Gefechten ist gewesen notwendig, viele des Herbstes Seuche in  
 Italia consumpsit, multi domum discesserunt, multi sunt relict  
 Italien hat verzehrt, viele nach Hause sind weggegangen, viele sind zurück gelassen worden  
 in continenti.  
 auf dem Festland.
- § 3 an non exaudistis ex iis qui per causam valetudinis  
 oder etwa nicht habt ihr gehört von denen die wegen des Grundes der Gesundheit  
 remanserunt, cohortes esse Brundisii factas?  
 geblieben sind, Kohorten zu sein in Brundisium gemacht worden?
- § 4 hae copiae quas videtis, ex dilectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt  
 diese Truppen die seht ihr, aus Aushebungen dieser Jahre in diesseitigen Gallien sind  
 refectae, et plerique sunt ex coloniis Transpadanis. ac tamen,  
 erneuert worden, und die meisten sind aus Kolonien trans Padanischen. und auch dennoch,  
 quod fuit roboris, duobus proeliis Dyrrachinis interiit.  
 was war an Stärke, in zwei Gefechten von Dyrrachium ist zugrunde gegangen.
- § 5 haec cum dixisset, iuravit se nisi victorem in castra non  
 dieses als gesagt hatte, schwor sich wenn nicht als Sieger in das Lager nicht  
 reversurum, reliquosque ut idem facerent hortatus est.  
 zurück kehren werdend, die Übrigen und dass dasselbe machten würden ermuntert hat.
- § 6 hoc laudans Pompeius idem iuravit; nec vero ex reliquis fuit  
 dieses lobend Pompeius dasselbe schwor; und nicht in der Tat von den Übrigen war  
 quisquam qui iurare dubitaret.  
 irgend jemand der zu schwören zögerte würde.
- § 7 haec cum facta sunt in consilio, magna spe et laetitia omnium  
 dies als getan worden sind im Rat, mit großer Hoffnung und Freude aller  
 discessum est; ac iam animo victoriam praecipiebant, quod de re  
 man ging auseinander ist; und schon im Geist den Sieg vorweg nahmen, weil über Sache  
 tanta et a tam perito imperatore nihil frustra confirmari videbatur.  
 so großen und von so erfahrenen Feldherrn nichts vergeblich bestätigt zu werden schien.

## Kapitel 88

- § 1 Caesar cum Pompei castris adpropinquasset, ad hunc modum aciem  
 Caesar als des Pompeius dem Lager sich genähert hatte, nach dieser Weise Schlacht linie  
 eius instructam animum advertit.  
 seiner aufgestellt den Sinn bemerkte.
- § 2 erant in sinistro cornu legiones duae traditae a Caesare initio dissensionis  
 waren in linken Flügel Legionen zwei übergeben von Caesar zu Beginn des Zwistes  
 ex senatus consulto; quarum una prima, altera tertia appellabatur.  
 aus des Senats Beschluss; deren die eine die erste, die andere die dritte wurde genannt.  
 in eo loco ipse erat Pompeius.  
 an jenem Ort selbst war Pompeius.
- § 3 mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio  
 mittlere Schlacht linie Scipio mit den Legionen syrischen hielt. kilikische Legion

- coniuncta cum cohortibus Hispanis, quas traductas ab Afranio docuimus, in  
verbunden mit Kohorten spanischen, welche hinübergeführt von Afranius haben wir gezeigt, am  
dextro cornu erant collocatae.  
rechten Flügel waren aufgestellt.
- § 4 has firmissimas se habere Pompeius existimabat. reliquas inter aciem  
diese sehr starken sich zu haben Pompeius schätzte. die übrigen zwischen Schlachtlinie  
mediam cornuaque interiecerat numeroque cohortes cx expleverat.  
mittlere Flügel und hatte eingeworfen Zahl und Kohorten hundertzwanzig hatte ergänzt.
- § 5 haec erant milia xlv, evocatorum circiter duo, quae ex beneficiariis  
diese waren Tausende fünfundvierzig, der Zurückgerufenen ungefähr zwei, welche aus Begünstigten  
superiorum exercituum ad eum convenerant; quae tota acie  
früheren Heere zu ihm hatten sich versammelt; welche der ganzen Schlachtlinie  
disperserat. reliquas cohortis vii castris propinquisque castellis  
hatte verstreut. die übrigen der Kohorten sieben in Lagern nahe gelegenen und Kastellen  
praesidio disposuerat.  
zum Schutz hatte verteilt.
- § 6 dextrum cornu eius rivus quidam impeditis ripis muniebat; quam ob  
rechten Flügel seines ein gewisser Bach durch behinderten Ufern schützte; welchen wegen  
causam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes sinistro cornu  
Grund gesamten Reiterei, Bogenschützen Schleuderer und alle am linken Flügel  
obiecerat.  
hatte entgegen gestellt.

## Kapitel 89

- § 1 Caesar superius institutum servans x legionem in dextro cornu, nonam in  
Caesar vorher Vorhaben bewahrend zehn Legion im rechten Flügel, neunte im  
sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrrachinis proeliis vehementer adtenuata, et  
linken hatte aufgestellt, obgleich war in Dyrrachischen Gefechten stark geschwächt, und  
huic sic adiunxit octavam, ut paene unam ex duabus efficeret, atque  
dieser so fügte an achte, so dass fast eine aus zwei machte, und auch  
alteram alteri praesidio esse iusserat.  
die andere der anderen zum Schutz zu sein hatte befohlen.
- § 2 cohortes in acie lxxx constitutas habebat, quae summa erat  
Kohorten in der Schlachtlinie achtzig aufgestellt hatte, welche Gesamtsumme war  
milium xxii; cohortes vii castris praesidio reliquerat.  
von Tausenden zweiundzwanzig; Kohorten sieben im Lager zum Schutz hatte zurückgelassen.
- § 3 sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediae acie Cn.  
am linken Flügel Antonius, am rechten P. Sulla, der mittleren Schlachtlinie Cn.  
Domitium praeposuerat. ipse contra Pompeium constituit.  
Domitius hatte vorgesetzt. er selbst gegenüber Pompeius stellte sich auf.
- § 4 simul iis rebus animadversis, quas demonstravimus, timens ne a  
zugleich diesen Dingen bemerkt, welche haben wir gezeigt, fürchtend damit nicht von  
multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertia  
der Menge der Reiter den rechten Flügel umzingelt würde, schnell aus der dritten  
acie singulas cohortes detraxit atque ex his quartam instituit  
Schlachtlinie jeweilige Kohorten zog herab und auch aus diesen eine vierte stellte auf  
equitatuque opposuit, et quid fieri vellet ostendit, monuitque eius  
der Reiterei und stellte entgegen, und was geschehen wollte zeigte, ermahnte und dieses  
diei victoriam in earum cohortium virtute constare.  
Tages Sieg auf jener Kohorten durch Tapferkeit zu beruhen.
- § 5 simul tertiae aciei totique exercitui imperavit, ne iniussu  
zugleich der dritten Schlachtlinie dem ganzen und Heere befahl, dass nicht ohne Befehl  
suo concurrent; se cum id fieri vellet, vexillo signum  
seinem zusammen liefen; er sich wenn dies geschehen wolle, mit dem Feldzeichen Signal  
datum.  
geben werdend.

# Kapitel 90

- § 1 **Exercitum** cum **militari** **more** ad **pugnam** **cohortaretur** **suaque** in  
das Heer als militärischen Brauch zum Kampf er ansprach seine eigenen und gegenüber  
eum **perpetui** **temporis** **officia** **praedicaret**, in **primis** **commemoravit** **testibus** se  
ihm dauernden Zeit Dienste rühmte würde, vor allem erwähnte als Zeugen sich  
**militibus** **uti** **posse**, **quanto** **studio** **pacem** **petisset**, **quae**  
der Soldaten gebrauchen zu können, wie groß Eifer Frieden gesucht habe, welches Dinge  
per **Vatinium** in **colloquiis**, **quae** per **Aulum** **Clodium** cum **Scipione**  
durch Vatinius in Gesprächen, welches Dinge durch Aulus Clodius mit Scipio  
**egisset**, **quibus** **modis** ad **Oricum** cum **Libone** de **mittendis**  
verhandelt habe, auf welche Arten Weisen nach Orikum mit Libo über zu sendenden  
**legatis** **contendisset**.  
Gesandten gestritten habe.
- § 2 **neque** **se** **umquam** **abuti** **militum** **sanguine** **neque** **rem** **publicam**  
und nicht sich jemals missbrauchen der Soldaten Blut noch Sache öffentliche  
**alterutro** **exercitu** **privare** **voluisse**.  
von einer von beiden Heer zu berauben gewollt zu haben.
- § 3 **hac** **habita** **oratione** **exposcentibus** **militibus** **et** **studio** **pugnae** **ardentibus**  
nach dieser gehalten Rede verlangenden Soldaten und mit Eifer des Kampfes brennenden  
**tuba** **signum** **dedit**.  
mit der Trompete das Zeichen gab.

# Kapitel 91

- § 1 **Erat** **Crastinus** **evocatus** in **exercitu** **Caesaris**, **qui** **superiore** **anno** **apud** **eum**  
war Crastinus Zurück Gerufener im Heer des Caesar, der im vorigen Jahr bei ihn  
**primum** **pilum** in **legione** **x** **duxerat**, **vir** **singulari** **virtute**.  
erste Speer in der Legion zehn geführt hatte, Mann außergewöhnlicher Tapferkeit.
- § 2 **hic** **signo** **dato** **sequimini** **me**, **inquit** **manipulares** **mei** **qui**  
dieser nach Zeichen gegebenem folgt mir, sagt Manipel Genossen meiner die  
**fuistis**, **et** **vestro** **imperator**, **quam** **constituistis**, **operam** **date**. **unum**  
gewesen seid, und eurem Feldherrn, welche beschlossen habt, Hilfe gebt. eine einzige  
**hoc** **proelium** **superest**; **quo** **confecto** **et** **ille** **suam** **dignitatem** **et**  
diese Schlacht bleibt; durch welches vollendet sowohl jener seine Würde als auch  
**nos** **nostram** **libertatem** **recuperabimus**.  
wir unsere Freiheit werden zurück erlangen.
- § 3 **simul** **respiciens** **Caesarem** **faciam**, **inquit** **hodie**, **imperator**, **ut** **aut**  
zugleich zurück blickend Caesar werde ich machen, sagt heute, Feldherr, dass entweder  
**vivo** **mihi** **aut** **mortuo** **gratias** **agas**.  
lebend mir oder tot seiend Dank mögest du erweisen.
- § 4 **haec** **cum** **dixisset**, **primus** **ex** **dextro** **cornu** **procucurrit** **atque** **eum**  
dieses als gesagt habe, als Erster aus dem rechten Flügel lief vor und auch ihn  
**electi** **milites** **circiter** **cxx** **voluntarii** **eiusdem** **centuriae** **sunt** **prosecuti**.  
ausgewählte Soldaten ungefähr hundertzwanzig Freiwillige derselben Zenturie sind gefolgt.

# Kapitel 92

- § 1 **Inter** **duas** **acies** **tantum** **erat** **relictum** **spatii**, **ut** **satis** **esset**  
zwischen zwei Schlacht linien so viel war übrig gelassen an Raum, dass hinreichend wäre  
ad **concursum** **utriusque** **exercitus**.  
für das Zusammen Laufen jedes der beiden Heere.
- § 2 **sed** **Pompeius** **suis** **praedixerat**, **ut** **Caesaris** **impetum** **exciperent**  
aber Pompeius den Seinen hatte voraus gesagt, dass des Caesar Angriff abfangen würden  
**neve** **se** **loco** **moverent** **aciemque** **eius**  
und nicht sich vom Platz bewegten würden die Schlacht linie und seine  
**distrahi** **paterentur**; **idque** **admonitu** **C. Triari**  
auseinander gezogen zu werden gestatteten; und dies durch die Mahnung C. Triarius  
**fecisse** **dicebatur**, **ut** **primus** **excursus** **visque** **militum**  
getan zu haben wurde gesagt, damit der erste Aus Lauf Kraft und der Soldaten

- infringeretur gebrochen würde  
aciesque Schlachtlinie und  
distenderetur, gedehnt würde,  
atque und  
in in  
suis ihren  
ordinibus Reihen  
dispositi aufgestellt worden
- § 3 dispersos zerstreute  
adorirentur; würden angreifen;  
leviusque leichter und  
casura fallen werdende  
pila Wurfspieße  
sperabat hoffte  
in in  
loco dem Ort  
retentis zurückgehaltenen  
militibus, Soldaten,  
quam als  
si ipsi immissis telis occurriscent, simul fore  
wenn sie selbst hinein geschleuderten Geschossen entgegen gelaufen wären, zugleich werde sein  
ut duplicato cursu Caesaris milites exanimarentur et lassitudine  
dass verdoppelten Lauf des Caesar die Soldaten entkräftet würden und durch Müdigkeit  
conficerentur.  
aufgerieben würden.
- § 4 quod nobis quidem nulla ratione factum a Pompeio videtur, propterea  
weil uns doch durch keine Überlegung getan worden von Pompeius scheint, deshalb  
quod est quaedam animi incitatio atque alacritas naturaliter innata  
dass ist eine gewisse des Geistes Antrieb und Muntermut von Natur aus eingeboren  
omnibus, quae studio pugnae incenditur.  
allen, die durch Eifer des Kampfes entzündet wird.
- § 5 hanc non reprimere, sed augere imperatores debent; neque frustra  
diese nicht unterdrücken, sondern vergrößern Feldherren sollen; und nicht vergeblich  
antiquitus institutum est, ut signa undique concinerent  
seit Alters eingeführt worden ist, dass Zeichen von allen Seiten zusammen erklingen würden  
clamoremque universi tollent; quibus rebus et hostes  
Geschrei und alle erheben würden; durch welche Dinge und die Feinde  
terreri et suos incitari existimaverunt.  
erschreckt zu werden und die Eigenen angestachelt zu werden haben sie gemeint.

## Kapitel 93

- § 1 Sed nostri milites dato signo cum infestis pilis procurrissent atque  
aber unsere Soldaten gegebenem Zeichen als drohenden Wurfspießen vorgeeilt wären und  
animum advertissent non concurrere a Pompeianis, usu  
den Sinn zugewandt hätten nicht angelaufen zu werden von den Pompeianern, durch Erfahrung  
periti ac superioribus pugnis exercitati sua sponte cursum represserunt  
kundige und früheren Gefechte geübt aus eigener Antriebskraft Lauf hielten an  
et ad medium fere spatium constiterunt, ne consumptis viribus  
und zu die Mitte fast Abstand blieben stehen, damit nicht verbrauchten Kräften  
adpropinquarent, parvoque intermisso temporis spatio ac rursus renovato  
sich näherten, kleinem und eingeschobenem der Zeit Zwischenraum und wieder erneuerten  
cursu pila miserunt, celeriterque, ut erat praeceptum a Caesare, gladios  
Lauf Wurfspieße warfen, schnell und, wie war Anweisung von Caesar, Schwerter  
strinxerunt.  
zogen.
- § 2 neque vero Pompeiani huic rei defuerunt. nam et tela missa  
und nicht wirklich die Pompeianer dieser Sache fehlten. denn auch Geschosse geworfene  
exceperunt et impetum legionum tulerunt et ordines conservaverunt  
fingen auf und den Ansturm der Legionen trugen und Reihen bewahrten  
pilisque missis ad gladios redierunt.  
mit Wurfspießen und geworfenen zu den Schwertern kehrten sie zurück.
- § 3 eodem tempore equites ab sinistro Pompei cornu, ut erat imperatum,  
zur selben Zeit Reiter vom linken des Pompeius Flügel, wie war befohlen worden,  
universi procurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit.  
alle liefen vor, die ganze und Menge der Bogenschützen sich ergoss.
- § 4 quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paulum loco motus  
deren Ansturm unser Reiter heer nicht trug, sondern ein wenig vom Platz bewegt  
cessit, equitesque Pompei hoc acrius instare et se turmatim  
wich, die Reiter und des Pompeius um so heftiger zu drängen und sich schwadrons weise  
explicare aciemque nostram a latere aperto circumire coeperunt.  
zu entfalten Schlachtlinie und unsere von der Flanke offen zu umgehen begannen.

- § 5 quod ubi Caesar animum advertit, quartae aciei, quam instituerat  
als sobald Caesar den Sinn zuwandte, der vierten Schlacht reihe, welche eingerichtet hatte  
sex cohortium numero, dedit signum.  
sechs der Kohorten an Zahl, gab das Zeichen.
- § 6 illae celeriter procucurrerunt infestisque signis tanta vi in Pompei  
jene schnell liefen vor drohenden und Zeichen mit so großer Kraft gegen des Pompeius  
equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi  
Reiter einen Ansturm machten, sodass von ihnen niemand stand hielte, alle und umgewandt  
non solum loco excederent, sed protinus incitati fuga montes  
nicht nur vom Platz wichen, sondern sofort angestachelt durch Flucht Berge  
altissimos peterent.  
sehr hohe auf suchten.
- § 7 quibus submotis omnes sagittarii funditoresque destituti inermes sine  
durch welche weg getriebenen alle Bogenschützen Schleuderer und verlassen unbewaffnet ohne  
praesidio interfecti sunt.  
Schutz getötet sind.
- § 8 eodem impetu cohortes sinistrum cornu pugnantibus etiamtum ac  
mit dem selben Schwung Kohorten den linken Flügel kämpfenden noch immer und  
resistentibus in acie Pompeianis circumierunt eosque a tergo sunt  
widerstehenden in der Schlacht reihe pompeianischen umgingen sie und von hinten sind  
adorti.  
angefallen.

## Kapitel 94

- § 1 Eodem tempore tertiam aciem Caesar quae quieta fuerat et se  
zur selben Zeit die dritte Schlacht reihe Caesar die ruhig gewesen war und sich  
ad id tempus loco tenuerat, procurrere iussit.  
bis zu dieser Zeit am Ort gehalten hatte, vor zu laufen befahl.
- § 2 ita cum recentes atque integri defessis successissent, alii autem a  
so als Frische und Unversehrte den Erschöpften nachgefolgt waren, andere aber von  
tergo adorirentur, sustinere Pompeiani non potuerunt atque universi  
hinten überfielen würden, standhalten die Pompeianer nicht konnten und alle zusammen  
terga verterunt.  
die Rücken kehrten.
- § 3 neque vero Caesarem fefellit quin ab iis cohortibus, quae contra equitatum  
und nicht wirklich Caesar entging dass von diesen Kohorten, die gegen die Reiterei  
in quarta acie collocatae essent, initium victoriae oriretur, ut  
in der vierten Schlacht reihe aufgestellten gewesen wären, der Anfang des Sieges entstünde, wie  
ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat.  
er selbst beim anspornen seienden Soldaten hatte verkündet.
- § 4 ab his enim primum equitatus est pulsus, ab isdem factae  
von diesen nämlich zuerst die Reiterei ist geschlagen worden, von denselben gemachte  
caedes sagittariorum ac funditorum, ab isdem acies  
Niedermetzelungen der Bogenschützen und der Schleuderer, von denselben die Schlacht linie  
Pompeiana a sinistra parte erat circumita atque initium fugae factum.  
pompeianische von linker Seite war umgangen und der Beginn der Flucht gemacht.
- § 5 sed Pompeius ut equitatum suum pulsum vidit atque eam partem, cui  
aber Pompeius als die Reiterei seine geschlagen sah und jenen Teil, der  
maxime confidebat, perterritam animum advertit, aliis diffisus  
am meisten vertraute, erschrockenen den Sinn wandte er zu, von anderen misstrauend  
acie excessit protinusque se in castra equo contulit,  
aus der Schlacht reihe ging er hinaus sogleich und sich in das Lager zu Pferde begab er sich,  
et iis centurionibus, quos in statione ad praetoriam portam posuerat,  
und jenen Zenturionen, die auf Posten an der Prätorischen Pforte aufgestellt hatte,  
clare, ut milites exaudirent, tuemini, inquit castra et defendite  
laut, damit die Soldaten deutlich hörten, beschützt euch, sagt er das Lager und verteidigt  
diligenter, siquid durius acciderit. ego reliquas portas circumeo  
sorgfältig, wenn etwas härteres geschehen sein sollte. ich die übrigen Tore um gehe ich

et castrorum praesidia confirmo.  
 und des Lagers die Posten stärke ich.

§ 6 haec cum dixisset, se in praetorium contulit summae rei diffidens  
 dieses als gesagt hatte, sich ins Prätor Zelt begab misstrauend der höchsten Sache  
 et tamen eventum expectans.  
 und doch den Ausgang erwartend.

## Kapitel 95

§ 1 Caesar Pompeianis ex fuga intra vallum compulsis nullum  
 Caesar den Pompeianern aus der Flucht innerhalb des Walles zusammen getriebenen keinen  
 spatium perterritis dari oportere existimans milites  
 Aufschub den Erschreckten gegeben zu werden für angebracht zu sein meinent die Soldaten  
 cohortatus est, ut beneficio fortunae uterentur castraque oppugnarent.  
 ermuntert hat er, dass durch die Huld des Glücks sie nutzten das Lager und belagerten.

§ 2 qui etsi magno aestu fatigati — nam ad meridiem res erat  
 die obgleich von großer Hitze ermüdet — denn bis zum Mittag die Sache war  
 perducta — tamen ad omnem laborem animo parati imperio paruerunt.  
 hingeführt — doch zu jedem Mühe im Geist bereit dem Befehl gehorchten.

§ 3 castra a cohortibus, quae ibi praesidio erant relictæ, industrie  
 das Lager von Kohorten, die dort zum Schutz waren zurückgelassen, eifrig  
 defendebantur, multo etiam acrius a Thracibus barbarisque auxiliis.  
 wurden verteidigt, um viel auch schärfer von den Thrakern barbarischen und Hilfstruppen.

§ 4 nam qui acie refugerant milites, et animo perterriti  
 denn die aus der Schlachtreihe waren zurück geflohen Soldaten, und im Geist völlig erschreckt  
 et lassitudine confecti, missis plerique armis signisque  
 und durch Müdigkeit aufgegeben, nach weg geschickten die meisten Waffen Feldzeichen und  
 militaribus magis de reliqua fuga quam de castrorum defensione  
 militärischen mehr über dem übrigen die Flucht als über des Lagers Verteidigung  
 cogitabant.  
 dachten.

§ 5 neque vero diutius, qui in vallo constiterant, multitudinem  
 und nicht wirklich länger, die auf dem Wall waren stehen geblieben, die Menge  
 telorum sustinere potuerunt, sed confecti vulneribus locum reliquerunt,  
 der Wurfgeschosse standzuhalten vermochten, aber aufgegeben durch Wunden den Platz verließen,  
 protinusque omnes ducibus usi centurionibus tribunsque militum  
 sogleich und alle unter Führung gebraucht habend von Zenturionen Tribunen und der Soldaten  
 in altissimos montis, qui ad castra pertinebant, confugerunt.  
 auf sehr hohe Berge, die zu dem Lager gehörten, flüchteten sich.

## Kapitel 96

§ 1 In castris Pompei videre licuit trichilas structas, magnum argenti  
 in den Lagern des Pompeius zu sehen war erlaubt Laub Gänge aufgebaut, großes des Silbers  
 pondus expositum, recentibus caespitibus tabernacula constrata, Luci etiam Lentuli  
 Gewicht ausgestellt, frischen Rasen Soden Zelte ausgelegt, des Lucius auch Lentulus  
 et nonnullorum tabernacula protecta hedera multaue praeterea, quae nimiam  
 und einiger Zelte bedeckt mit Efeu vieles und außerdem, welches allzu große  
 luxuriam et victoriae fiduciam designarent, ut facile existimari posset  
 Üppigkeit und des Sieges Zuversicht anzeigten, so dass leicht gehalten zu werden könnte  
 nihil eos de eventu eius diei timuisse, qui non necessarias  
 nichts sie über den Ausgang jenes Tages gefürchtet zu haben, die nicht notwendige  
 conquirerent voluptates. at hi miserrimo ac patientissimo exercitu Caesaris  
 aufsuchten Lüste. aber diese sehr elendem und sehr duldsamen Heer des Caesar  
 luxuriam obiciebant, cui semper omnia ad necessarium usum defuissent.  
 Luxus warfen vor, welchem immer alles zu notwendigem Gebrauch gefehlt hätten.

§ 3 Pompeius, iam cum intra vallum nostri versarentur, equum  
 Pompeius, schon als innerhalb des Walles die Unsrigen sich aufhielten, ein Pferd  
 nactus detraxis insignibus imperatoris decumana porta se ex  
 erlangt habend abgenommen wordenen Abzeichen des Feldherrn zehnten Pforte sich aus

castris dem Lager  
eiecit stürzte hinaus  
protinusque sogleich und  
equo auf dem Pferd  
citato angetrieben wordenem  
Larisam nach Larisa  
contendit.  
eilte.

§ 4 neque und nicht  
ibi dort  
constitit, hielt an,  
sed sondern  
eadem derselben  
celeritate Schnelligkeit  
paucos wenige  
suos Seine  
ex aus  
fuga der Flucht  
nactus erlangt habend  
nocturno nächtlichem  
itinere Marsch  
non nicht  
intermisso unterbrochen wordenem  
comitatu Begleitung  
equitum der Reiter  
xxx dreißig  
ad mare zum Meer  
pervenit gelangte  
navemque Schiff und  
frumentariam Getreide  
conscendit, bestieg,  
saepe, oft,  
ut wie  
dicebatur, gesagt wurde,  
querens klagend  
tantum so sehr  
se sich  
opinionem Erwartung  
fefellisse, getäuscht zu haben,  
ut a quo genere hominum  
victoriam den Sieg  
sperasset, erhofft hätte,  
ab eo von diesem  
initio Anfang  
fugae der Flucht  
facto gemacht wordenem  
paene beinahe  
proditus verraten  
videretur.  
erschiene.

## Kapitel 97

§ 1 Caesar Caesar  
castris des Lagers  
potitus bemächtigt worden  
a von  
militibus den Soldaten  
contendit, drängte,  
ne dass nicht  
in bei  
praeda der Beute  
occupati beschäftigt  
reliqui des übrigen  
negotii Geschäftes  
gerendi des Zu Betreibens  
facultatem Gelegenheit  
dimitterent. entgehen ließen.

§ 2 qua durch welche  
re Sache  
impetrata erlangt wordener  
montem den Berg  
opere mit Bau Arbeit  
circummunire ringsum zu befestigen  
instituit. begann.  
Pompeiani, die Pompeianer,  
quod weil  
is dieser  
mons Berg  
erat war  
sine ohne  
aqua, Wasser,  
diffisi misstrauend  
ei diesem  
loco Ort  
relicto verlassen wordenem  
monte Berg  
universi alle  
iugis über die Kämme  
eius dessen  
Larisam nach Larisa  
versus hin gewandt  
recipere sich zurück ziehen  
coeperunt. begannen.

§ 3 qua als diese  
re Sache  
animadversa bemerkt worden  
Caesar Caesar  
copias Truppen  
suas seine  
divisit teilte  
partemque einen Teil und  
legionum der Legionen  
in in  
castris dem Lager  
Pompei des Pompeius  
remanere zu verbleiben  
iussit, befahl,  
partem einen Teil  
in in  
sua seine  
castra Lager  
remisit, zurück sandte,  
iiii vier  
secum mit sich  
legiones Legionen  
duxit führte  
commodioreque günstigerem und  
itinere Weg  
Pompeianis den Pompeianern  
occurrere entgegen zu gehen  
coepit begann  
et et  
progressus und vorgegangen  
milia Tausende  
passuum der Schritte  
vi sechs  
aciem die Schlachtlinie  
instruxit. stellte auf.

§ 4 qua als diese  
re Sache  
animadversa bemerkt worden  
Pompeiani die Pompeianer  
in auf  
quodam einem gewissen  
monte Berg  
constiterunt. hielten an.  
hunc montem diesen Berg  
flumen ein Fluss  
subluebat. unterspülte.  
Caesar Caesar  
milites die Soldaten  
cohortatus, ermuntert habend,  
etsi obgleich  
totius des ganzen  
diei Tages  
continenti ununterbrochenem  
labore Mühen  
erant waren  
confecti aufgegeben  
noxque Nacht und  
iam schon  
suberat, stand bevor,  
tamen tamen  
munitione munitione  
flumen den Fluss  
a vom  
monte Berg  
seclusit, schied ab,  
ne damit nicht  
noctu bei Nacht  
auari Wasser zu holen  
Pompeiani die Pompeianer  
possent. könnten.

§ 5 quo wobei  
perfecto vollendet wordenem  
opere Werk  
illi jene  
de über  
deditione die Ergebung  
missis gesandt wordenen  
legatis Gesandten  
agere zu verhandeln  
coeperunt. begannen.  
pauci wenige  
ordinis des Standes  
senatorii, senatorischen,  
qui die  
se sich  
cum mit  
iis jenen  
coniunxerant, verbunden hatten,  
nocte bei Nacht  
fuga durch Flucht  
salutem Rettung  
petiverunt. suchten.

## Kapitel 98

§ 1 Caesar Caesar  
prima bei erster  
luce Dämmerung  
omnes alle  
eos, diese,  
qui die  
in auf  
monte dem Berg  
consederant, sich nieder gelassen hatten,

ex superioribus locis in planitiem descendere atque arma proicere  
aus höheren Orten in die Ebene hinab zu steigen und die Waffen hinweg zu werfen  
iussit.  
befahl.

- § 2 quod ubi sine recusatione fecerunt passisque palmis proieci ad  
was als ohne Widerspruch taten ausgestreckten und Händen nieder geworfen zur  
terram flentes ab eo salutem petiverunt, consolatus consurgere iussit et  
Erde weinend von ihm Rettung erbaten, getröstet habend aufzustehen befahl und  
pauca apud eos de lenitate sua locutus, quo minore essent timore,  
weniges bei ihnen über die Milde seine gesprochen habend, damit geringerer seien Furcht,  
omnes conservavit militibusque suis commendavit, nequi eorum  
alle bewahrte den Soldaten und seinen empfahl, dass nicht irgendwer von ihnen  
violaretur, neuquid sui desiderarent.  
verletzt würde, und nicht irgendetwas von seinem entbehren sollten.
- § 3 hac adhibita diligentia ex castris sibi legiones alias  
mit dieser angewandten wordenen Sorgfalt aus dem Lager sich Legionen andere  
occurrere et eas quas secum duxerat, invicem requiescere atque  
entgegen zu kommen und jene welche mit sich geführt hatte, wechselweise auszuweichen und  
in castra reverti iussit eodemque die Larisam pervenit.  
in das Lager zurück zu kehren befahl am selben Tag nach Larisa gelangte.

## Kapitel 99

- § 1 In eo proelio non amplius ducentos milites desideravit, sed centuriones fortes  
in dieser Schlacht nicht mehr zweihundert Soldaten vermisste, sondern Zenturionen tapfere  
viros circiter xxx amisit.  
Männer ungefähr dreißig verlor.
- § 2 interfectus est etiam fortissime pugnans Crastinus, cuius mentionem supra  
getötet ist auch sehr tapfer kämpfend Crastinus, dessen Erwähnung oben  
fecimus, gladio in os adversum coniecto.  
haben wir gemacht, mit dem Schwert in das Gesicht gegenüber gewandt geworfen wordenem.
- § 3 neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. sic  
und nicht dies war falsch, was jener in den Kampf aufbrechend gesagt hatte. so  
enim Caesar existimabat eo proelio excellentissimam virtutem Crastini  
nämlich Caesar hielt für in dieser Schlacht hervorragendste Tapferkeit des Crastinus  
fuisse optimeque eum de se meritum iudicabat.  
gewesen zu sein aufs Beste und ihn um sich verdient habend beurteilte.
- § 4 ex Pompeiano exercitu circiter milia xv cecidissee videbantur, sed in  
aus pompeianischen Heer ungefähr Tausende fünfzehn gefallen zu sein schienen, aber in  
deditionem venerunt amplius milia xxiii — namque etiam cohortes,  
die Ergebung kamen mehr Tausende vier und zwanzig denn nämlich auch Kohorten,  
quae praesidio in castellis fuerant, sese Sullae dederunt — multi  
die zum Schutz in den Kastellen gewesen waren, sich dem Sulla ergaben viele  
praeterea in finitimas civitates refugerunt, signaque militaria ex proelio  
außerdem in benachbarte Städte flohen zurück, Feldzeichen und militärische aus der Schlacht  
ad Caesarem sunt relata clxxx et aquilae viii.  
zu Cäsar sind zurückgebracht worden 180 und Adler 9.
- § 5 L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum  
L. Domitius aus dem Lager auf den Berg zurück fliehend, als die Kräfte ihn  
lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.  
durch Ermattung versagt hätten, von den Reitern ist getötet worden.

## Kapitel 100

- § 1 Eodem tempore D. Laelius cum classe ad Brundisium venit eademque  
zu derselben Zeit D. Laelius mit der Flotte nach Brundisium kam dieselbe und  
ratione, qua factum a Libone antea demonstravimus, insulam obiectam  
Weise, wie getan worden von Libo zuvor haben wir gezeigt, die Insel vor gelagert  
portui Brundisino tenuit.  
dem Hafen brundisinischen hielt besetzt.

- § 2 similiter Vatinius, qui Brundisio praeerat, tectis instructisque scaphis  
 ähnlich Vatinius, der Brundisium vorstand, bedeckten und ausgerüsteten Schaluppen  
 elicit naves Laelianas atque ex his longius productam unam  
 lockte heraus Schiffe laelianische und von diesen weiter hinaus geführt eine  
 quinqueremem et minores duas in angustiis portus cepit, itemque per  
 Fünfruderer und kleinere zwei in den Engen des Hafens nahm, ebenso und durch  
 equites dispositos aqua prohibere classarios instituit.  
 Reiter auf gestellt vom Wasser abzuhalten Flottensoldaten begann.
- § 3 sed Laelius tempore anni commodiore usus ad navigandum onerariis  
 aber Laelius zu der Zeit des Jahres günstigeren gebraucht habend zum Segeln Fracht  
 navibus Corcyra Dyrrachioque aquam suis subportabat neque a  
 Schiffen von Korfu von Dyrrachium und Wasser den Seinen schaffte herbei und nicht von  
 proposito deterrebatur neque ante proelium in Thessalia factum  
 dem Vorsatz wurde abgeschreckt und nicht vor der Schlacht in Thessalien geschehen  
 cognitum aut ignominia amissarum navium aut necessarium rerum  
 bekannt geworden oder durch Schmach der verlorenen Schiffe oder an notwendigen Dingen  
 inopia ex portu insulaque expelli potuit.  
 Mangel aus dem Hafen der Insel und vertrieben zu werden konnte.

## Kapitel 101

- § 1 Isdem fere temporibus Cassius cum classe Syrorum et Phoenicum et  
 zu denselben fast Zeiten Cassius mit der Flotte der Syrer und der Phönizier und  
 Cilicum in Siciliam venit, et cum esset Caesaris classis divisa in duas  
 der Kilikier nach Sizilien kam, und als war Cäsars Flotte geteilt in zwei  
 partes, dimidiae parti praeesset P. Sulpicius praetor Vibone ad fretum,  
 Teile, der halben Hälfte vorstände P. Sulpicius Prätor in Vibo zur Meerenge,  
 dimidiae M. Pomponius ad Messanam, prius Cassius ad Messanam  
 der anderen Hälfte M. Pomponius bei Messina, zuvor Cassius nach Messina  
 navibus advolavit, quam Pomponius de eius adventu cognosceret,  
 mit Schiffen eilte heran, ehe Pomponius von seiner Ankunft erführe,
- § 2 perturbatumque eum nactus nullis custodiis neque ordinibus certis,  
 verwirrt und ihn angetroffen habend bei keinen Wachen noch Ordnungen festen,  
 magno vento et secundo completas onerarias naves taeda et pice  
 bei starkem Wind und günstigem gefüllte Fracht Schiffe mit Kienspan und mit Pech  
 et stuppa reliquisque rebus, quae sunt ad incendia, in Pomponianam classem  
 und mit Werg und übrigen Dingen, die sind für Brände, in pomponianische Flotte  
 immisit atque omnes naves incendit xxxv, e quibus erant xx constratae.  
 sandte hinein und alle Schiffe brannte nieder 35, von denen waren 20 gedeckt.
- § 3 tantusque eo facto timor incessit, ut cum esset legio  
 so großer und durch dies Geschehenes Schrecken ergriff, dass obwohl war eine Legion  
 praesidio Messanae, vix oppidum defenderetur, et nisi eo ipso  
 zum Schutz von Messina, kaum die Stadt verteidigt würde, und wenn nicht in dem selbstem  
 tempore quidam nuntii de Caesaris victoria per dispositos equites essent  
 Zeit gewisse Boten über Cäsars Sieg durch auf gestellte Reiter seien  
 allati, existimabant plerique futurum fuisse, uti amitteretur.  
 gebracht worden, meinten die meisten zukünftig sein gewesen sein, dass verloren würde.
- § 4 sed opportunissime nuntiis allatis oppidum fuit defensum;  
 aber sehr gelegen durch Botschaften überbracht wordene die Stadt ist gewesen verteidigt;  
 Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem,  
 Cassius und zur Sulpicianischen von dort Flotte aufgebrochen seiend ist nach Vibo,  
 adplicatisque nostri ad terram navibus propter eundem timorem pari  
 und angelandeten unseren an das Land Schiffen wegen des gleichen Schreckens gleicher  
 atque antea ratione secundum nactus ventum onerarias naves praeparatas  
 und wie zuvor Weise günstigen erlangt habend Wind Fracht Schiffe vor bereitet  
 ad incendium immisit, et flamma ab utroque cornu  
 zum Brand sandte hinein, und die Flamme von beiden Seiten von dem Flügel  
 comprehensa naves sunt conbustae quinque.  
 ergriffen worden die Schiffe sind verbrannt worden 5.

§ 5	cumque und als	ignis das Feuer	magnitudine durch die Größe	venti des Windes	latius weiter	serperet, um sich griffe,	milites, Soldaten,	qui die	ex von
	veteribus den alten	legionibus Legionen	erant waren	relicti zurück gelassen	praesidio zum Schutz	navibus der Schiffe	ex aus	numero der Zahl	aegrorum der Kranken
	ignominiam die Schmach	non nicht	tulerunt, ertrugen,						
§ 6	sed aber	sua aus eigenem	sponte Antrieb	naves die Schiffe	conscenderunt bestiegen	et und	a vom	terra Land	solverunt lösten
	impetuque mit Ansturm und	facto geschehenen	in gegen	Cassianam cassianische	classem Flotte	quinqüeremes Fünfruderer	duas, zwei,	in in	quarum deren
	altera der anderen	erat war	Cassius, Cassius,	ceperunt, nahmen,	sed doch	Cassius Cassius	exceptus aufgenommen worden		scapha von einem Boot
	refugit; floh zurück;	praeterea außerdem	duae zwei	sunt sind	depressae versenkte	triremes. Dreiruderer.			
§ 7	neque und nicht	multo viel	post später	de von	proelio der Schlacht	facto geschehen	in in	Thessalia Thessalien	cognitum bekannt geworden
	ut sodass	ipsis den selbst	Pompeianis Pompeianern	fides Glaube	fieret; werde geschenkt;	nam denn	ante vor	id jene	tempus Zeit
	fingi erdacht zu werden	a von	legatis den Gesandten	amicisque und Freunden	Caesaris Cäsars	arbitrabantur. meinten sie.	quibus durch diese	rebus Dinge	
	cognitis erkannt wordenen	ex aus	his diesen	locis Gegenden	Cassius Cassius	cum mit	classe der Flotte	discessit. zog ab.	

## Kapitel 102

§ 1	Caesar Caesar	omnibus allen	rebus Dingen	relictis zurück gelassenen	persequendum zu verfolgen seiend	sibi für sich	Pompeium Pompeius
	existimavit, hielt er dafür,	quascumque welche auch immer	in in	partes Gegenden	se sich	ex aus	fuga der Flucht
	ne damit nicht	rursus wieder	copias Truppen	comparare zusammen bringen	alias andere	et und	bellum den Krieg
	quantumcumque wie viel auch immer	itineris an Marsches	equitatu mit der Reiterei	efficere leisten	poterat, konnte,	cotidie täglich	progrediebatur rückte vor
	legionemque Legion und	unam eine	minoribus mit kleineren	itineribus Märschen	subsequi nachzufolgen	iussit. befahl.	
§ 2	erat war	edictum ein Erlass	Pompei des Pompeius	nomine im Namen	Amphipoli zu Amphipolis	propositum, ausgelegt worden,	uti dass
	provinciae Provinz	iuniores, die Jüngeren,	Graeci Griechen	civesque Bürger und	Romani, römische,	iurandi des Schwörens	causa wegen
	sed aber	utrum ob	avertendae der abzuwendenden	suspicionis Vermutung	causa wegen	Pompeius Pompeius	proposuisset, ausgesetzt hätte,
	diutissime lange wie möglich	longioris der längeren	fugae Flucht	consilium Plan	occultaret, verberge,	an oder	novis mit neuen
	nemo niemand	premeret, drängte,	Macedoniam Makedonien	tenere halten	conaretur, versuchte,	existimari beurteilt zu werden	non nicht
§ 4	ipse er selbst	ad vor	ancoram Anker	una in einer	nocte Nacht	constitit lag fest	et und
	hospitibus Gast freunden	et und	pecunia mit Geld	ad für	necessarios notwendige	sumptus Aufwendungen	conrogata zusammen gebracht wordenem
	cognitoque und erkannt wordenem	Caesaris Cäsars	adventu Ankunft	ex von	eo jenem	loco Ort	discessit zog er weg
	paucis in wenigen	diebus Tagen	venit. kam.				et und
§ 5	biduum zwei Tage	tempestate durch Sturm	retentus zurück gehalten	navibusque durch Schiffe und	aliis andere	additis hinzu gefügt wordenen	
	actuariis Schnell schiffen	in nach	Ciliciam Kilikien	atque und	inde von dort	Cyprum nach Zypern	pervenit. gelangte.
§ 6	ibi dort	cognoscit erfährt	consensu durch Übereinstimmung	omnium aller	Antiochensium der Antiochener	civiumque der Bürger und	Romanorum, der Römer,

qui illic negotiarentur arcem captam esse excludendi sui causa  
 die dort handelten die Burg genommen wordene sei des Ausschließens seiner um willen  
 nuntiosque dimissos ad eos, qui se ex fuga in finitimas civitates  
 Boten und entsandte wordene zu ihnen, die sich aus der Flucht in benachbarte Städte  
 recepisce dicerentur, ne Antiochiam adirent; id si  
 zurückgezogen zu haben gesagt würden, damit nicht nach Antiochia hingehen würden; dies wenn  
 fecissent, magno eorum capitis periculo futurum.  
 getan hätten, großem ihrer des Lebens Gefahr sein werde.

§ 7 idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, et P.  
 dasselbe dies dem L. Lentulus, der vorigen im Jahr Consul gewesen war, und P.  
 Lentulo consulari ac nonnullis aliis acciderat Rhodi; qui cum  
 dem Lentulus von Consul Rang und einigen anderen widerfahren war zu Rhodos; die als  
 ex fuga Pompeium sequerentur atque in insulam venissent,  
 aus der Flucht den Pompeius folgten würden und auch auf die Insel gekommen wären,  
 oppido ac portu recepti non erant missisque ad eos  
 in der Stadt und im Hafen aufgenommen worden nicht waren und gesandt wordenen zu ihnen  
 nuntiis ut ex his locis discederent, contra voluntatem suam naves  
 Boten damit aus diesen Orten weggehen sollten, gegen Willen ihren eigenen Schiffe  
 solverant.  
 hatten abgelegt.

§ 8 iamque de Caesaris adventu fama ad civitates perferebatur.  
 schon und über des Caesar Ankunft Gerücht zu Städten wurde getragen.

## Kapitel 103

§ 1 Quibus cognitis rebus Pompeius deposito adeundae  
 durch diese erkannten wordenen Dingen Pompeius abgelegten wordenen des zu betretenden  
 Syriae consilio pecunia societatibus sublata et a quibusdam  
 Syriens Plans mit Geld von den Gesellschaften weggenommen wordenem und von einigen  
 privatis sumpta et aeris magno pondere ad militarem usum in  
 Privaten genommen wordenem und des Kupfers großem Gewicht zum militärischen Gebrauch in  
 naves imposito duobusque milibus hominum armatis,  
 die Schiffe aufgelegt wordenem zwei und Tausenden von Menschen bewaffneten wordenen,  
 partim quos ex familiis societatum delegerat, partim a  
 teils welche aus den Hausständen der Gesellschaften ausgewählt hatte, teils von  
 negotiatoribus coegerat, quosque ex suis quisque ad  
 Kaufleuten zusammengebracht hatte, welche und aus seinen eigenen je der Einzelne für  
 hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit.  
 diese Sache geeignete hielt er, nach Pelusium gelangte.

§ 2 ibi casu rex erat Ptolomaeus, puer aetate, magnis copiis cum  
 dort durch Zufall König war Ptolemaios, Knabe dem Alter nach, großen Heereskräften mit  
 sorore Cleopatra bellum gerens, quam paucis ante mensibus per suos  
 der Schwester Kleopatra Krieg führend, die wenigen zuvor Monaten durch seine Leute  
 propinquos atque amicos regno expulerat; castraque Cleopatrae non  
 Verwandte und Freunde aus dem Reich hinaus getrieben hatte; Lager und der Kleopatra nicht  
 longo spatio ab eius castris distabant.  
 großem Abstände von deren Lager waren entfernt.

§ 3 ad eum Pompeius misit, ut pro hospitio atque amicitia patris  
 zu ihm Pompeius sandte, damit als Gastfreundschaft und auch Freundschaft des Vaters  
 Alexandria reciperetur atque illius opibus in calamitate  
 in Alexandrien aufgenommen würde und auch seiner durch die Mittel in Not  
 tegeretur.  
 geschützt wurde.

§ 4 sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio  
 aber die von ihm gesandt wordenen waren, vollendet wordenem der Gesandtschaft Auftrag  
 liberius cum militibus regis colloqui coeperunt eosque hortari,  
 freier mit den Soldaten des Königs sich zu unterreden begannen sie und zu ermuntern,  
 ut suum officium Pompeio praestarent neve eius fortunam  
 dass ihre eigene Pflicht dem Pompeius leisten sollten und nicht seines Glück Schicksal

despicerent.

verachten sollten.

§ 5 in hoc erant numero complures Pompei milites, quos ex eius exercitu  
in dieser waren Zahl zahlreiche des Pompeius Soldaten, die aus seinem aus dem Heer  
acceptos in Syria Gabinius Alexandriam traduxerat belloque  
aufgenommen wordene in Syrien Gabinius nach Alexandria hinübergeführt hatte im Krieg und  
confecto apud Ptolomaeum, patrem pueri, reliquerat.  
beendet wordenem bei Ptolemaios, Vater des Knaben, zurückgelassen hatte.

## Kapitel 104

§ 1 His tum cognitis rebus amici regis, qui propter aetatem  
durch diese damals erkannten wordenen Dingen die Freunde des Königs, die wegen des Alters  
eius in procuratione erant regni, sive timore adducti, ut postea  
seines in Verwaltung waren des Reiches, seis aus Furcht veranlasste wordene, wie später  
praedicabant, sollicitato exercitu regio, ne Pompeius Alexandriam  
behaupteten, aufgewiegelt wordenen Heer königlichen, damit nicht Pompeius Alexandrien  
Aegyptumque occuparet, sive despecta eius fortuna, ut  
Ägypten und besetze würde, oder wenn verachteten wordenen seines Glück Schicksal, wie  
plerumque in calamitate ex amicis inimici existunt, iis qui erant ab eo  
meistens in Unglück aus Freunden Feinde entstehen, jenen die waren von ihm  
missi, palam liberaliter responderunt eumque ad regem venire  
gesandt wordenen, öffentlich freigebig antworteten und ihn zum König zu kommen  
iusserunt;  
befahlen;

§ 2 ipsi clam consilio inito Achillam, praefectum regium, singulari  
sie selbst heimlich Beratung begonnen wordener Achilles, Präfekten königlichen, außerordentlicher  
hominem audacia, et L. Septimium tribunum militum ad interficiendum Pompeium  
Mann Kühnheit, und L. Septimius Tribunen der Soldaten zum zu tötenden Pompeius  
miserunt.  
sandten.

§ 3 ab his liberaliter ipse appellatus et quadam notitia Septimi  
von diesen freigebig er selbst angesprochen worden und gewisser Bekanntschaft des Septimius  
perductus, quod bello praedonum apud eum ordinem duxerat, naviculam  
hingeführt worden, weil im Krieg der Räuber bei ihn Rang geführt hatte, Schifflein  
parvulam conscendit cum paucis suis; ibi ab Achilla et Septimio interficitur.  
sehr kleines bestieg mit wenigen Seinen; dort von Achilles und Septimius wird getötet.  
item L. Lentulus comprehenditur ab rege et in custodia necatur.  
ebenso L. Lentulus wird ergriffen von dem König und im Gewahrsam wird getötet.

## Kapitel 105

§ 1 Caesar cum in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum  
Caesar als nach Asien gekommen sei, fand T. Ampius versucht gehabt wordenen  
esse pecunias tollere Epheso ex fano Dianae eiusque rei causa  
zu sein Gelder zu nehmen aus Ephesos aus Tempel der Diana dieser und Sache wegen  
senatores omnes ex provincia evocavisse, ut his testibus in  
Senatoren alle aus der Provinz herausgerufen zu haben, damit diesen Zeugen für  
summam pecuniae uteretur, sed interpellatum adventu Caesaris  
Summe des Geldes sich bediene würde, aber unterbrochen worden durch Ankunft des Caesar  
profugisse.  
geflohen zu sein.

§ 2 ita duobus temporibus Ephesiae pecuniae Caesar auxilium tulit.  
so zwei Mal der Ephesischen Geldes Caesar Hilfe brachte.

§ 3 item constabat Elide in templo Minervae repetitis atque  
ebenso stand fest zu Elis im Tempel der Minerva wiederholten wordenen und auch  
enumeratis diebus, quo die proelium secundum Caesar fecisset,  
aufgezählt wordenen Tagen, an welchem Tag günstige Schlacht Caesar geschlagen hätte,  
simulacrum Victoriae, quod ante ipsam Minervam collocatum esset et ante  
Bild der Victoria, welches vorher selbst Minerva aufgestellt worden sei und vor

§ 6	item	Trallibus	in	templo	Victoriae,	ubi	Caesaris	statuam	consecraverant,	palma
	ebenso	zu Tralleis	im	Tempel	der Victoria,	wo	des Caesar	Statue	geweiht hatten,	Palme
	per	eos	dies	in	tecto	inter	coagmenta	lapidum	ex	pavimento
	während	jener	Tag	auf	dem Dach	zwischen	Fugen	der Steine	aus	dem Boden
	exstitisse			ostendebatur.						
	hervor getreten zu sein			wurde gezeigt.						

[illegible]

§ 5 hoc sedato tumultu crebrae continuis diebus ex concursu  
diesem beruhigt wordenem Aufruhr häufige aufeinander folgenden Tagen aus Zusammen lauf  
multitudinis concitationes fiebant conpluresque milites in viis urbis  
der Menge Aufläufe ereigneten sich zahlreiche und Soldaten in den Straßen der Stadt  
omnibus partibus interficiebantur.  
allen Teilen wurden getötet.

## Kapitel 107

§ 1 Quibus rebus animadversis legiones sibi alias ex Asia adduci  
nach diesen Dingen bemerkt wordenen Legionen sich andere aus Asien herbei geführt zu werden  
iussit, quas ex Pompeianis militibus confecerat. ipse enim necessario  
befahl, die aus pompeyanischen Soldaten hatte gebildet. selbst nämlich notwendig  
etesii tenebatur, qui navigantibus Alexandria flant  
durch die Etesien wurde festgehalten, die den Seefahrenden bei Alexandrien wehen  
adversissimi venti.  
äußerst widrige Winde.

§ 2 interim controversias regum ad populum Romanum et ad se, quod esset  
inzwischen Streitigkeiten der Könige an das Volk römische und an sich, weil er sei  
consul, pertinere existimans, atque eo magis officio suo convenire,  
Konsul, zu gehören meinent, und auch um so mehr der Pflicht seiner zu entsprechen,  
quod superiore consulatu cum patre Ptolomaeo ex lege et senatus  
weil vorigen Konsulat mit dem Vater Ptolemaios kraft des Gesetzes und des Senats  
consulto societas erat facta, ostendit sibi placere regem  
Beschlusses Bündnis war geschlossen worden, zeigte sich zu gefallen den König  
Ptolomaeum atque eius sororem Cleopatram exercitus, quos haberent, dimittere  
Ptolemaios und auch dessen Schwester Kleopatra Heere, die hätten, ent lassen  
et de controversiis iure apud se potius quam inter se armis  
und über Streitigkeiten rechtlich bei sich lieber als zwischen sich mit Waffen  
disceptare.  
aus tragen.

## Kapitel 108

§ 1 Erat in procuratione regni propter aetatem pueri nutricius eius, eunuchus  
war in Verwaltung des Reiches wegen des Alters des Knaben Erzieher seines, Eunuch  
nomine Pothinus. is primum inter suos queri atque indignari coepit  
mit Namen Pothinus. dieser zuerst unter den Seinen klagen und auch entrüsten sich begann  
regem ad causam dicendam evocari;  
den König zur Sache zu verhandelnde herbei gerufen zu werden;

§ 2 deinde adiutores quosdam consilii sui nactus ex regis amicis  
danach Helfer einige des Planes seines erlangt habend von des Königs Freunden  
exercitum a Pelusio clam Alexandriam evocavit atque eundem Achillam,  
das Heer von Pelusion heimlich nach Alexandrien rief herbei und auch denselben Achilles,  
cuius supra meminimus, omnibus copiis praefecit.  
dessen oben haben wir erwähnt, allen Truppen stellte voran.

§ 3 hunc incitatum suis et regis inflatum pollicitationibus,  
diesen angestachelt wordenen durch seine und des Königs aufgebläht wordenen Versprechungen,  
quae fieri vellet, litteris nuntiisque edocuit.  
welche zu geschehen wollte, durch Briefe und Boten unterrichtete genau.

§ 4 in testamento Ptolomaei patris heredes erant scripti ex duobus filiis  
im Testament des Ptolemaios des Vaters Erben waren eingeschrieben von zwei Söhnen  
maior et ex duabus filiabus ea quae aetate antecedeat.  
der Ältere und von zwei Töchtern die welche an Alter voran ging.

§ 5 haec uti fierent, per omnes deos perque foedera quae Romae fecisset,  
dieses dass geschähen, bei allen Göttern durch und Verträge welche in Rom gemacht hätte,  
eodem testamento Ptolomaeus populum Romanum obtestabatur.  
im gleichen Testament Ptolemaios das Volk römische beschwor.

§ 6 tabulae testamenti unae per legatos eius Romam erant  
Urkunden des Testaments ein Exemplar durch Gesandte seine nach Rom waren

allatae, ut in aerario ponerentur — hae cum propter  
herbei gebracht worden, damit in Staats kasse niedergelegt würden diese als wegen  
publicas occupationes poni non potuissent, apud Pompeium sunt  
öffentlichen Geschäfte niedergelegt zu werden nicht hätten gekonnt, bei Pompeius sind  
depositae — , alterae eodem exemplo relictae atque  
hinterlegt worden andere in demselben Muster zurück gelassen worden und auch  
obsignatae Alexandriae proferebantur.  
versiegelt worden in Alexandrien wurden vorgelegt.

## Kapitel 109

- § 1 De his rebus cum ageretur apud Caesarem, isque maxime vellet  
über diese Dinge als verhandelt würde bei Caesar, und dieser am meisten wollte  
pro communi amico atque arbitro controversias regum componere, subito  
als gemeinsamem Freund und auch Schiedsrichter Streitigkeiten der Könige beizulegen, plötzlich  
exercitus regius equitatusque omnis venire Alexandriam nuntiatur.  
Heer königliches Reiterei und gesamte zu kommen nach Alexandrien wird gemeldet.
- § 2 Caesaris copiae nequaquam erant tantae, ut eis, extra oppidum si esset  
des Caesar Truppen keineswegs waren so groß, dass ihnen, außerhalb der Stadt wenn es sei  
dimicandum, confideret. relinquebatur, ut se suis locis oppido teneret  
zu kämpfen, vertraue. es blieb übrig, dass sich an seinen Orten im Städtchen halte  
consiliumque Achillae cognosceret.  
Plan und des Achillas erkunde.
- § 3 milites tamen omnes in armis esse iussit regemque hortatus  
die Soldaten dennoch alle in den Waffen zu sein befahl den König und ermuntert habend  
est, ut ex suis necessariis, quos haberet maximae auctoritatis, legatos ad  
ist, dass aus seinen Vertrauten, die hätte größter Autorität, Gesandte zu  
Achillam mitteret et, quid esset suae voluntatis, ostenderet.  
Achillas senden möge und, was sei seines Willens, zeigen möge.
- § 4 a quo missi Dioscorides et Serapion, qui ambo legati Romae  
von dem gesandt wordene Dioskorides und Serapion, die beide Gesandte in Rom  
fuerant magnamque apud patrem Ptolomaeum auctoritatem habuerant, ad  
gewesen waren und große bei dem Vater Ptolemaios Ansehen gehabt hatten, zu  
Achillan pervenerunt.  
Achillas gelangten.
- § 5 quos ille, cum in conspectum eius venissent, priusquam audiret aut, cuius  
diese jener, als in den Anblick seines gekommen waren, ehe hörte oder, wessen  
rei causa missi essent, cognosceret, corripi atque  
Sache wegen gesandt worden seien, erkennen möge, ergriffen zu werden und auch  
interfici iussit; quorum alter accepto vulnere occupatus per  
getötet zu werden befahl; deren der eine empfangen wordener Wunde hingerafft durch  
suos pro occiso sublatus, alter interfectus est.  
die Seinen als Getöteten weg getragen worden, der andere getötet worden ist.
- § 6 quo facto, regem ut in sua potestate haberet, Caesar  
durch dieses getan wordenem, den König damit in seiner eigenen Gewalt habe, Cäsar  
effecit, magnam regium nomen apud suos auctoritatem habere existimans, et  
bewirkte, große königlichen Namen bei den Seinen Ansehen haben meinent, und  
ut potius privato paucorum et latronum quam regio consilio  
dass eher durch privaten von wenigen und von Räubern als durch königlichen Rat  
susceptum bellum videretur.  
unternommenes Krieg scheine.

## Kapitel 110

- § 1 Erant cum Achilla eae copiae, ut neque numero neque genere hominum  
es waren mit Achillas jene Truppen, so dass weder an Zahl noch an Art an Menschen  
neque usu rei militaris contemnendae viderentur.  
noch an Erfahrung der Sache militärischen der zu verachtenden schienen.
- § 2 milia enim xx in armis habebat. haec constabant ex Gabinianis  
tausend nämlich zwanzig unter den Waffen hatte. diese bestanden aus gabinianischen

- militibus, qui iam in consuetudinem Alexandrinae vitae ac licentiae  
 Soldaten, die schon in Gewöhnung der alexandrinischen Lebens und Zügellosigkeit  
 venerant et nomen disciplinamque populi Romani dedidicerant  
 gekommen waren und Namen und Zucht des Volkes römischen verlernt hatten  
 uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant.  
 und Ehefrauen geheiratet hatten, aus denen die meisten Kinder hatten.
- § 3 huc accedebant collecti ex praedonibus latronibusque Syriae  
 hinzu kamen hinzu zusammen gebracht wordene aus Räubern und Banditen Syriens  
 Ciliciaeque provinciae finitimarumque regionum. multi praeterea capitis damnati  
 und Kilikiens der Provinz angrenzender und Gegenden. viele außerdem des Lebens Verurteilte  
 exulesque convenerant.  
 und Verbannte waren zusammengekommen.
- § 4 fugitivis omnibus nostris certus erat Alexandriae receptus certaue vitae  
 den Flüchtigen allen unseren sicherer war in Alexandrien Zuflucht und sichere des Lebens  
 condicio, ut dato nomine militum essent numero. quorum siquis  
 Bedingung, dass bei gegebenem Namen der Soldaten seien an Zahl. deren wenn jemand  
 a domino prehenderetur, consensu militum eripiebatur, qui vim  
 von seinem Herrn ergriffen würde, durch Übereinkunft der Soldaten wurde entrissen, die Gewalt  
 suorum, quod in simili culpa versabantur, ipsi pro suo periculo  
 der Eigenen, weil in ähnlicher Schuld sich befanden, sie selbst für eigene ihr Gefahr  
 defendebant.  
 verteidigten.
- § 5 hi regum amicos ad mortem deprecere, hi bona locupletum diripere,  
 diese der Könige Freunde zum Tode fordern, diese Güter der Vermögenden plündern,  
 stipendii augendi causa regis domum obsidere, regno expellere  
 des Soldes des zu mehrenden wegen des Königs Haus belagern, aus dem Reich vertreiben  
 alios, alios arcessere vetere quodam Alexandrini exercitus instituto  
 andere, andere herbeirufen durch altes gewisses des alexandrinischen Heeres Brauch  
 consuarent.  
 waren gewohnt.
- § 6 erant praeterea equitum milia duo. inveteraverant hi omnes  
 es gab außerdem an Reitern tausende zwei. waren eingelebt gewesen diese alle  
 compluribus Alexandriae bellis, Ptolomaeum patrem in regnum  
 in mehreren von Alexandrien Kriegen, Ptolemäus den Vater in das Königtum  
 reduxerant, Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Aegyptiis  
 zurückgeführt hatten, des Bibulus Söhne zwei getötet hatten, Kriege mit den Ägyptern  
 gesserant. hinc usum rei militaris habebant.  
 geführt hatten. daher Gebrauch der Sache militärischen hatten.

## Kapitel 111

- § 1 His copiis fidens Achilles paucitatemque militum Caesaris  
 auf diese Truppen gestützt vertrauend Achilles und die Geringzahl der Soldaten Cäsars  
 despiciens occupabat Alexandriam praeter eam oppidi partem, quam Caesar cum  
 verachtend besetzte Alexandrien außer jenen der Stadt Teil, den Cäsar mit  
 militibus tenebat, primo impetu domum eius inrumpere conatus.  
 den Soldaten hielt, beim ersten Ansturm in sein Haus seiner einzubrechen versucht habend.  
 sed Caesar dispositis per vias cohortibus impetum eius sustinuit.  
 aber Cäsar aufgestellten auf den Straßen mit Kohorten den Ansturm seines hielt stand.
- § 2 eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longe maximam  
 zu derselben und Zeit ist gekämpft worden bei dem Hafen, und bei weitem die größte  
 ea res adtulit dimicationem.  
 diese Sache brachte Kampf.
- § 3 simul enim diductis copiis pluribus viis pugnabatur, et  
 zugleich nämlich auseinander geführten Truppen auf mehreren Wegen wurde gekämpft, und  
 magna multitudo navis longas occupare hostes conabantur. quarum erant  
 mit großer Menge Schiffe lange zu besetzen die Feinde versuchten. von denen waren  
 I auxilio missae ad Pompeium proelioque in Thessalia facto domum  
 fünfzig zur Hilfe gesandt zu Pompeius und Schlacht in Thessalien geschlagener heim

- redierant, zurückgekehrt waren, quadriremes vier Ruder schiffe omnes alle et und quinqueremes fünf Ruder schiffe aptae geeignet instructaeque und ausgerüstet
- omnibus rebus ad navigandum, praeter has xxii, quae praesidii  
mit allen Mitteln zum Schiffen, außer diesen zwei und zwanzig, die des Schutzes
- causa Alexandriae esse consueverant, constratae omnes;  
wegen in Alexandrien zu sein gewohnt gewesen waren, gedeckte alle;
- § 4 quas si occupavissent, classe Caesari erepta portum ac mare  
welche wenn sie besetzt hätten, mit der Flotte dem Cäsar entrissen den Hafen und das Meer
- totum in sua potestate haberent, commeatu auxiliisque Caesarem  
ganze in ihrer Gewalt hin hätten, vom Nachschub und von Hilfen Cäsar
- prohiberent.  
abhalten würden.
- § 5 itaque tanta est contentione actum, quanta agi debuit, cum illi  
daher so groß ist an Anstrengung geschehen, wie groß gehandelt werden musste, als jene
- celerem in ea re victoriam, hi salutem suam consistere viderent.  
schnellen in dieser Sache Sieg, diese Rettung ihre bestehen sahen.
- § 6 sed rem obtinuit Caesar omnesque eas naves et reliquas, quae erant in  
doch die Sache entschied Cäsar alle und jene Schiffe und übrigen, die waren in
- navalibus, incendit, quod tam late tueri parva manu non poterat,  
den Werften, brannte nieder, weil so weit zu schützen mit kleiner Schaar nicht konnte,
- confestimque ad Pharum navibus milites exposuit.  
sofort und zum Pharos mit Schiffen Soldaten ans Land setzen.

## Kapitel 112

- § 1 Pharos est in insula turris magna altitudine, mirificis operibus  
Pharos ist auf einer Insel ein Turm von großer Höhe, durch wunderbare Bauten
- extracta; quae nomen ab insula cepit.  
erbaut; der Name von der Insel genommen hat.
- § 2 haec insula obiecta Alexandriae portum efficit; sed a superioribus regibus  
diese Insel vorgelagerte von Alexandrien den Hafen bildet; doch von früheren Königen
- in longitudinem passuum dcccc in mare iactis molibus angusto  
in die Länge von Schritten neunhundert ins Meer aufgeschütteten Molen durch schmalen
- itinere et ponte cum oppido coniungitur.  
Damm und durch eine Brücke mit der Stadt verbunden.
- § 3 in hac sunt insula domicilia Aegyptiorum et vicus oppidi magnitudine;  
auf dieser sind Insel Wohnstätten der Ägypter und ein Ort der Stadt von der Größe;
- quaeque ubique naves imprudentia aut tempestate paulum suo cursu  
und welche überall Schiffe durch Unvorsicht oder durch Sturm ein wenig von ihrem Kurs
- decesserunt, has more praedonum diripere consueverunt.  
abgewichen sind, diese nach Sitte der Räuber zu plündern pflegten sie.
- § 4 iis autem invitis, a quibus Pharos tenetur, non potest esse propter  
denen aber wider Willen, von denen Pharos gehalten wird, nicht kann sein wegen
- angustias navibus introitus in portum.  
der Enge für die Schiffe Einfahrt in den Hafen.
- § 5 hoc tum veritus Caesar hostibus in pugna occupatis militibusque  
dieses damals gefürchtet habend Cäsar den Feinden im Kampf beschäftigten den Soldaten und
- expositis Pharon prehendit atque ibi praesidium posuit.  
ausgesetzt wordenen den Pharos ergriff und dort eine Besatzung auf stellte.
- § 6 quibus est rebus effectum, ut tuto frumentum auxiliaque navibus  
durch welche ist Dinge bewirkt worden, dass sicher Getreide und Hilfstruppen mit Schiffen
- ad eum subportari possent. dimisit enim circum omnes  
zu ihn hin zu bringen zu sein sie könnten. sandte er aus nämlich rings um alle
- propinquas provincias atque inde auxilia evocavit.  
nahen Provinzen und von dort Hilfstruppen herbei gerufen.
- § 7 reliquis oppidi partibus sic est pugnatum ut aequo proelio  
in den übrigen der Stadt Teilen so ist gekämpft worden dass mit gleichem Gefecht
- discederetur et neutri pellerentur — id efficiebant  
auseinander gegangen wurde und keiner von beiden würden verdrängt werden dies bewirkten

	angustiae	loci	—	paucisque	utrimque	interfectis	Caesar	loca		
	die Enge	des Ortes		wenigen und	von beiden Seiten	erschlagen worden	Cäsar	Orte		
	maxime	necessaria		complexus	noctu	praemuniit.				
	am meisten	notwendige		umfasst habend	bei Nacht	vorab befestigte.				
§ 8	in eo	tractu	oppidi	pars	erat	regiae	exigua,	in quam	ipse	
	in diesem	Gebiet	der Stadt	ein Teil	war	des Palastes	klein,	in die hinein	er selbst	
	habitandi	causa	initio	erat	inductus,		et theatrum	coniunctum	domui,	
	des Wohnens	wegen	am Anfang	war	veranlasst worden,	und	Theater	verbunden	dem Haus,	
	quod	arcis	tenebat	locum	aditusque	habebat	ad portum	et ad	regia	
	das	der Burg	hielt	den Platz	Zugänge und	hatte	zu dem Hafen	und zu	königlichen	
	navalia.									
	Werften.									
§ 9	has	munitiones	insequentibus	auxit	diebus,	ut	pro	muro	obiectas	haberet
	diese	Befestigungen	folgenden	vermehrte	Tagen,	damit	als	Mauer	vorgelegt	hielte
	neu	dimicare	invitus	cogeretur.						
	und nicht	kämpfen	widerwillig	gezwungen würde werden.						
§ 10	interim	filia	minor	Ptolomaei	regis	vacuam	possessionem	regni		
	unterdessen	die Tochter	jüngere	des Ptolemäus	des Königs	unbesetzten	Besitz	des Reiches		
	sperans	ad Achillam	sese	ex	regia	traiecit	unaque	bellum		
	hoffend	zu Achilles	sich selbst	aus	dem Palast	setzte hinüber	zugleich und	den Krieg		
	administrare	coepit.								
	zu führen	begann.								
§ 11	sed	celeriter	est	inter eos	de principatu	controversia	orta,	quae	res	
	aber	schnell	ist	zwischen ihnen	über die Führerschaft	Streit	entstanden,	welche	Sache	
	apud	milites	largitiones	auxit;	magnis	enim	iacturis	sibi		
	bei	den Soldaten	Freigebigkeiten	vermehrte;	durch große	nämlich	Aufwendungen	für sich		
	quisque	eorum	animos	conciliabat.						
	jeder Einzelne	deren	Gemüter	gewann für sich.						
§ 12	haec	dum	apud	hostes	geruntur,	Pothinus,	nutricius	pueri	et	
	dieses	während	bei	den Feinden	werden vollzogen,	Pothinus,	Pfleger	des Knaben	und	
	procurator	regni,	in parte	Caesaris,	cum	ad	Achillam	nuntios	mitteret	
	Verwalter	des Reiches,	auf der Seite	des Cäsars,	als	an	Achillas	Boten	sandte	
	hortareturque,	ne	negotio	desisteret	neve	animo	deficeret,			
	ermahnte und,	nicht	von der Sache	ablasse	noch nicht	an dem Mut	verzagte,			
	indicatis	deprehensisque	internuntiis	a	Caesare	est	interfectus.	haec		
	angezeigt worden	ergriffen und	Zwischen Boten	von	von Cäsar	ist	getötet worden.	dieses		
	initia	belli	Alexandrini	fuerunt.						
	Anfänge	des Krieges	des alexandrinischen	waren.						